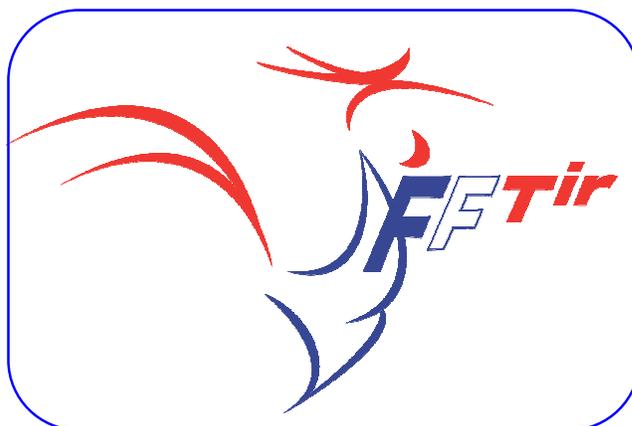


**INTERNATIONAL
CROSSBOW SHOOTING
UNION**



**FIELD DIVISION
COMPETITION RULES**

**FÉDÉRATION FRANÇAISE DE
TIR**



**RÈGLEMENT DES
COMPÉTITIONS
ARBALÈTE FIELD**

ÉDITION 2005

Mise à jour de Robert GÉRARD (CNA)
et Charles MECHIN

Corrections du 22/11/2005

Fédération Française de Tir 38 Rue Brunel 75017 PARIS

Tél. : +33 (0)1 58 05 45 45 Fax : +33 (0)1 55 37 99 93

**Vous pouvez consulter la dernière version de ce document
sur le site : <http://www.fftir.asso.fr>**

Note: Quand des figures ou des tableaux contiennent une information spécifique, celle-ci a la même valeur qu'une règle numérotée.

Les modifications postérieures à l'édition 2000 sont soulignées.
Les directives particulières à la FFTIR figurent en italiques



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



	Table of Contents	Sommaire	Page
Article 301	International Competitions	Compétitions internationales	1
Article 302	Official Functions and Ceremonies	Cérémonial	3
Article 303	Team and Individual Competitions	Compétitions par équipes et individuelles	4
Article 304	Rights of Participation and Citizenship	Règles de participation et nationalité	6
Article 305	Doping Control	Contrôle antidopage	7
Article 306	Competition Entrance Fees	Droits d'inscription	8
Article 307	Competition Invitations and Entry Applications	Invitations et formulaire d'inscription	8
Article 308	International Competition, Titles and Awards	Titres et récompenses	9
Article 309	International Competition Results	Résultats	10
Article 310	Records	Records	11
Article 311	International Judges	Jury et directeur de tir	12
Article 312	Field Judges	Arbitres	13
Article 313	Official Scorers, Results and Scoreboards	Marqueurs	14
Article 314	Outdoor Field Layout	Organisation du tir en plein air	15
Article 315	Indoor Layout	Organisation du tir en salle	18
Article 316	Field Equipment Specifications	Installations de tir	18
Article 317	Target Faces	Visuels des cibles	21
Article 318	International Target Rounds	Epreuves	23
Article 319	Target Assignment & Competitor Numbers	Affectation des cibles	25
Article 320	Practice	Entraînement	26
Article 321	Time Control and Signals	Chronométrage et signaux	28
Article 322	Shooting Position	Position de tir	31
Article 323	Sighting Shots	Tirs d'essai	32
Article 324	Competition Shots	Tirs de compétition	32
Article 325	Scoring	Comptage des points	34
Article 326	Target (Field) Crossbow Limits	Arbalète	38
Article 327	Bolt Specification	Flèches	43
Article 328	Equipment Failure, Repairs and Interference	Panne d'équipement	44
Article 329	Optical Aids	Accessoires optiques	45
Article 330	Clothing and Personal Equipment	Habillement et équipement	45
Article 331	Heraldry	Oriflammes	47
Article 332	Safety and Courtesy	Sécurité et bonne conduite	48
Article 333	Assistance and Coaching	Assistance et conseil	49
Article 334	Equipment Scrutineering and Control	Contrôle des équipements	50
Article 335	Disciplinary Action	Sanctions disciplinaires	51
Article 336	Protests, Appeals and Higher Appeals	Réclamations et appels	52
Article 337	Precedence, Interpretation and Amendments	Priorité, interprétation et modifications	53
Article 338	WC/RC Administration	Conduite des WC/RC	53
Article 339	Advertising and Sponsorship	Publicité et sponsors	53
Article 350	Final Round 50 metres	Finale 50 mètres	54



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Abbreviations			
cca	Approximately	IOC	International Olympic Committee
CE	Cup Events	NTM	National Team Manager
DOS	Director of Shooting	OC	Organising Committee
FC	Field Captain	RC	Regional Championships
FJ	Field Judge	SFr.	Swiss Francs
FITA	Fédération Internationale de Tir à l'Arc	T	Tournaments
IAU	Internationale Armbrustschützen Union	TC	Technical Committee
IAU EC	Executive Committee	VTCS	Visual Time Control System
IAUST	IAU Star Tournaments	WC	World Championships
IC	International Championships		
IJ	International Judge		
IJC	International Judges Committee		
ISSF	International Sport Shooting Union		

Definitions	
Arbalist: crossbow shooter (competitor)	Tireur à l'arbalète (arbalétrier)
Bolt: the projectile shot from a crossbow (also arrow)	Flèche : projectile tiré par une arbalète "FIELD"
Butt: the target backstop	Buttoir : réceptacle de la cible
Catch: that part of the trigger mechanism which holds the string of a spanned crossbow (also latch, claw)	Gâchette: partie du mécanisme de détente qui tient la corde d'une arbalète armée
Cock: the act of setting the trigger mechanism, preparatory to spanning the crossbow	Armer: action de positionner le mécanisme de détente avant de bander l'arbalète
Division: either the Match or Field Division of the IAU, depending on context	Division FIELD ou MATCH de l'IAU
Confederation: any grouping of IAU federations, controlling a geographic region	Confédération: groupe de fédérations IAU controlant une zone géographique
Federation: any member association, federation, union or otherwise of the IAU Field Division, representing a country	Fédération: association, fédération, union ou autre représentant d'un pays au sein de la division "FIELD" de l'IAU
Field: relates to the shooting field	Concerne le tir "FIELD"
Field Division: the Field Division of the IAU	Division "FIELD " de l'IAU
Hanger: a bolt which is hanging from the target face	Flèche pendante sur l'avant de la cible
Load: the act of placing a bolt into a spanned crossbow	Placer une flèche sur une arbalète bandée
Prod: that part of the crossbow which stores energy to be released to propel the bolt (also lath, bow, limbs)	Arc: partie de l'arbalète qui emmagasine l'énergie de propulsion de la flèche
Rebound: a bolt which has hit the butt/face and bounced back from the target	Rebond: flèche qui a touché le visuel de la cible puis a rebondi .
Region: European, Asian, Americas, etc. (may be controlled by a Regional Confederation)	Continent: Europe, Asie, Amériques (peut être contrôlé par une Confédération)
Relay: that group of shooters currently shooting together	Relais: groupe de compétiteurs tirant ensemble
Sanctioned: an international Competition recognised by the IAU (event)	Compétition internationale approuvée par l'IAU
Span: the act of drawing the string of a braced crossbow so as to engage the catch	Bander: action de bander la corde d'une arbalète armée pour engager la gâchette

Other IAU publications	Autres publications IAU
IAU Constitution	
Judges' Guidelines	
Description of Finals Competition	
IAU Star Awards	
Guidelines for Organisers of World and Regional Championships	
Guidelines for Cup Events	
Prerequisites for Hosting World Championships	



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 301	INTERNATIONAL COMPETITIONS	COMPÉTITIONS INTERNATIONALES																																																
	<p>The IAU recognises the following competitions:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Hierarchy</th> <th>Abbr</th> <th>Sanctioned by</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>World Championships</td> <td>WC</td> <td>IAU</td> </tr> <tr> <td>Regional Championships</td> <td>RC</td> <td>Region and IAU</td> </tr> <tr> <td>International Competitions</td> <td>IC</td> <td>Federation and IAU</td> </tr> <tr> <td>Cup Events</td> <td>CE</td> <td>Federation and IAU</td> </tr> <tr> <td>Star Tournaments</td> <td>IAUST</td> <td>Federation and IAU</td> </tr> <tr> <td>National Championships</td> <td>NT</td> <td>Federation and IAU</td> </tr> <tr> <td>Tournaments</td> <td>T</td> <td>Clubs and Federations</td> </tr> </tbody> </table>	Hierarchy	Abbr	Sanctioned by	World Championships	WC	IAU	Regional Championships	RC	Region and IAU	International Competitions	IC	Federation and IAU	Cup Events	CE	Federation and IAU	Star Tournaments	IAUST	Federation and IAU	National Championships	NT	Federation and IAU	Tournaments	T	Clubs and Federations	<p>L'IAU reconnaît les compétitions suivantes :</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Hierarchie</th> <th>Sigle</th> <th>Organisation</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Championnat du monde</td> <td>WC</td> <td>IAU</td> </tr> <tr> <td>Championnats continentaux</td> <td>RC</td> <td>Continent/ IAU</td> </tr> <tr> <td>Compétitions internationales</td> <td>IC</td> <td>Fédérations/IAU</td> </tr> <tr> <td>Coupes</td> <td>CE</td> <td>Fédérations/IAU</td> </tr> <tr> <td>Tournois étoiles</td> <td>IAUST</td> <td>Fédérations/IAU</td> </tr> <tr> <td>Championnats Nationaux</td> <td>NT</td> <td>Fédération/IAU</td> </tr> <tr> <td>Tournois</td> <td>T</td> <td>Club/ Fédération</td> </tr> </tbody> </table>	Hierarchie	Sigle	Organisation	Championnat du monde	WC	IAU	Championnats continentaux	RC	Continent/ IAU	Compétitions internationales	IC	Fédérations/IAU	Coupes	CE	Fédérations/IAU	Tournois étoiles	IAUST	Fédérations/IAU	Championnats Nationaux	NT	Fédération/IAU	Tournois	T	Club/ Fédération
Hierarchy	Abbr	Sanctioned by																																																
World Championships	WC	IAU																																																
Regional Championships	RC	Region and IAU																																																
International Competitions	IC	Federation and IAU																																																
Cup Events	CE	Federation and IAU																																																
Star Tournaments	IAUST	Federation and IAU																																																
National Championships	NT	Federation and IAU																																																
Tournaments	T	Clubs and Federations																																																
Hierarchie	Sigle	Organisation																																																
Championnat du monde	WC	IAU																																																
Championnats continentaux	RC	Continent/ IAU																																																
Compétitions internationales	IC	Fédérations/IAU																																																
Coupes	CE	Fédérations/IAU																																																
Tournois étoiles	IAUST	Fédérations/IAU																																																
Championnats Nationaux	NT	Fédération/IAU																																																
Tournois	T	Club/ Fédération																																																
	<p style="text-align: center;">Preamble</p> <p>For the prerequisites for being considered to host WC and RC, refer to separate publication “Guidelines for Organisers of World and Regional Championships”.</p> <p>Federations desirous of hosting WC must have successfully conducted a RC, CE or IC.</p> <p>Granting of WC will follow the principle of regional rotation such as Europe, Asia, Americas, Europe, etc as far as is possible.</p> <p>Host candidates for WC/ RC are requested to prepare a formal written proposal to the EC via the TC which addresses the spirit of the requirements contained in “Guidelines for Conduct of World and Regional Championships”. Consideration must be made for full teams from all member federations, venue details as size, location, number of targets/competitors, shooting direction, safety, accommodation, transport and administrative support arrangements, a detailed budget including sponsorship, government support, manpower, officials, experience, etc.</p> <p>Written submission shall be voted upon by the Field Division delegates present at IAU General Assembly or Field Division Congress (depending on which is the more convenient).</p>	<p style="text-align: center;">Préambule</p> <p>Les conditions requises pour organiser WC ou RC sont définies par le document “Guidelines for Organisers of World and Regional Championships”.</p> <p>Les fédérations désireuses d'organiser un WC doivent d'abord organiser avec succès un RC, CE ou IC.</p> <p>L'attribution d'un championnat du monde à un continent se fera - autant que possible - par rotation entre Europe, Asie et Amériques.</p> <p>Les candidatures pour WC/RC devront faire l'objet d'une demande officielle écrite auprès du Comité Exécutif via le Comité Technique en respectant les conditions requises se trouvant dans le "Guidelines for Conduct of World and Regional Championships".</p> <p><u>Devront être pris en compte de manière détaillée dans cette demande les points suivants: importance, localisation, nombre de cibles/compétiteurs, direction du tir, sécurité, hébergement, transport et organisation de l'administration, budget détaillé incluant les sponsors, soutien gouvernemental, personnel, officiels, expérience, etc.</u></p> <p>Ces demandes écrites seront soumises au vote des délégués de la commission Field de l'IAU présents lors de l'Assemblée Générale ou à la réunion de la division FIELD (selon ce qui sera le plus commode)</p>																																																
301.1	IAU Championship shall be conducted in accordance with these Rules. Host federations will be determined according to the following criteria:	Les championnats devront être conduits conformément aux règles IAU. Les fédérations d'accueil seront déterminées en fonction des critères suivants:																																																
301.1.1	At WC there must be at least seven (7) federations represented. The WC will take place every two (2) (even years).	Championnats du monde Participation: au moins sept fédérations représentées. Tous les 2 ans (années paires)																																																
301.1.2	At RC there must be at least five (5) federations present, although not necessarily from the IAU Region in question, i.e. European Championships, 5 European countries. RC may be conducted every two (2) years for the IAU Regions of Europe, The Americas and Asia (including Pacific).	Championnats continentaux Participation: au moins 5 fédérations présentes (pas obligatoirement du même continent) Tous les 2 ans en Europe, Amériques et Asie (dont le Pacifique)																																																
301.2	There shall be two (2) classes of other International Competition (non title) as follows a) Cup Events (CE) and, b) International Competitions (IC)	Compétitions internationales sans titre a) Coupes internationales (CE) b) Compétitions internationales (IC)																																																



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



301.2.1	<p>CE and IC events are intended to allow maximum possible participation from as many federations as possible at modest cost.</p> <p>CE and IC events are intended to provide a vehicle to develop shooters in an international environment, and to develop the organisational ability of federations in the conduct of International events.</p> <p>There shall be a maximum of two (2) CE or IC events per region per annum with at least three (3) countries from that Region, if possible (Art. 301.1.2) participating.</p> <p>CE and IC events shall be conducted in accordance with the Special Rules for Conduct of CE events which appear in these Rules.</p> <p>World Records shall be recognised at CE events, subject to the Rules for the Conduct of CE being complied with (Art. 310). The event must be sanctioned by the IAU EC.</p>	<p>Les coupes et compétitions internationales sont destinées à permettre la participation du maximum de fédérations à un coût le plus modeste possible</p> <p>Les coupes et compétitions internationales sont destinées à promouvoir la participation des tireurs en ambiance internationale et à développer l'aptitude des fédérations à organiser des compétitions internationales.</p> <p>Le nombre maximum sera de 2 coupes ou 2 compétitions internationales par continent et par an avec si possible une participation d'au moins 3 pays du continent (art 301.1.2)</p> <p>Les coupes et compétitions internationales devront être conduites conformément au "Special Rules for Conduct of CE events " contenues dans ce règlement.</p> <p>Les records du monde seront homologués lors des coupes internationales si la conduite des épreuves a été conforme aux règles IAU (art 310). L'épreuve doit être approuvée par le Comité Directeur IAU.</p>
301.3	<p>WC and RC Championships may be held in conjunction with the 10 and 30 metre World Match or Regional Championships.</p>	<p>Les championnats WC/RC FIELD peuvent se tenir avec les championnats MATCH 10m et 30m de même niveau.</p>
301.4	<p>IAU Star Tournaments</p> <p>IAU Star Tournaments are those tournaments which may be conducted by a Federation for the purposes of awarding individual achievement performances.</p> <p>Tournaments shall be registered by the TC, in the preceding year and preferably 6 months prior to the conduct of the event.</p> <p>There shall be a maximum of 10 tournaments registered per federation per annum.</p> <p>The operation of the IAU Star Scheme is contained in a separate document entitled "IAU Star Awards".</p>	<p>Tournois des Etoiles IAU</p> <p>Ce genre de tournoi individuel est organisé par une fédération dans le but de récompenser la réalisation de performances individuelles.</p> <p>Ces tournois doivent être enregistrés auprès du Comité Technique dans l'année précédente et de préférence 6 mois avant le début de la compétition.</p> <p>Leur nombre ne doit pas dépasser 10 par an et par fédération.</p> <p>Les modalités sont définies par le document séparé "IAU Star Awards".</p>
301.5	<p>WC and RC Indoor Championships</p> <p>The IAU may recognise applications from member federations seeking to organise WC and/or RC championships for indoor shooting. Such competitions shall be conducted in accordance with these Rules, according to the following criteria:</p>	<p>Championnats du monde et continentaux en salle</p> <p>L'IAU peut homologuer les demandes des fédérations désireuses d'organiser des championnats du monde ou continentaux en salle.</p> <p>Ces compétitions devront être conduites conformément aux critères suivants:</p>
301.5.1	<p>At WC (Indoor) there must be at least seven (7) federations represented. The WC may take place every two (2) (odd years), but not more frequently.</p>	<p>Championnat du monde en salle</p> <p>Participation: au moins sept fédérations représentées</p> <p>Tous les 2 ans (années impaires) mais pas plus.</p>
301.5.2	<p>At RC (Indoor) there must be at least five (5) federations present, although not necessarily from the IAU region in question, i.e. European Championship, 5 European countries. The RC may be conducted every two (2) years for the IAU Regions of Europe, The Americas and Asia (including Pacific).</p>	<p>Championnat continental en salle</p> <p>Participation: au moins 5 fédérations présentes (pas obligatoirement du même continent)</p> <p>Tous les 2 ans en Europe, Amériques et Asie (dont le Pacifique)</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art.302	OFFICIAL FUNCTIONS AND CEREMONIES	CÉRÉMONIAL
302.1	Reception At WC and RC a reception of the official representatives of the participating federations and representatives of the IAU by an official of the community should take place, if possible	Réception Dans la mesure du possible, à l'occasion d'un championnat du monde ou continental, les représentants des équipes nationales et les représentants IAU seront reçus par une personnalité locale.
302.2	Opening Ceremony At the beginning of the WC or RC , the IAU Flag will be ceremoniously handed over to the Organising Committee (OC) who shall then conduct a flag raising ceremony. Competitors and officials should march on and off the field and stand as teams on the field during the ceremony. The OC may provide cultural or other entertainment as it considers appropriate.	Cérémonie d'ouverture Au début d'un championnat du monde ou continental, le drapeau de l' IAU sera remis au Comité d'organisation et solennellement hissé au cours d'une manifestation conduite par les organisateurs en présence des équipes et des officiels. Le Comité d'organisation pourra proposer d'autres divertissements culturels ou autres s'il le désire.
302.3	Awards Ceremony The President of the IAU or his representative shall conduct the presentation of awards at a suitable ceremony on the shooting field. National Crossbow Federation flags shall be allowed. National anthems may be played at the awards ceremony.	Remise des récompenses Le président de l' IAU ou son représentant présidera la cérémonie de remise des récompenses à organiser sur le terrain de tir. Les drapeaux des fédérations nationales seront autorisés. Les hymnes pourront être joués.
302.3.1	Distribution of Special Prizes Such prizes, e.g. Participation Medals, shall be distributed at the Awards Ceremony after the presentation of the main awards.	Distribution de prix spéciaux Les récompenses telles que médailles de participation, seront distribuées au cours de la même cérémonie, après la remise des médailles officielles.
302.4	Closing Ceremony After the Awards Ceremony has been completed, the IAU Flag shall be ceremoniously lowered and handed back to the EC of the IAU for storage	Cérémonie de clôture A la fin de la remise des récompenses, le drapeau IAU sera solennellement amené et remis entre les mains du Comité Directeur IAU chargé de sa garde.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 303	TEAM AND INDIVIDUAL COMPETITIONS	COMPÉTITIONS PAR ÉQUIPES ET INDIVIDUELLES																
303.1	At WC and RC, Team and Individual competitions will be conducted in accordance with these Competition Rules. Refer also to separate documents “Guidelines for Organisers of IAU Championships” and “Guidelines for IAU Cup Events”, and Art. 350 Finals Competition Rules.	Les compétitions par équipes et individuelles des WC ou RC seront organisées suivant ce Règlement. Se référer aussi aux documents suivants "Guidelines for Organisers of IAU Championships" et "Guidelines for IAU Cup Events", et article 350 pour les finales.																
303.2	<p>Team Competitions Each federation has the right to enter four (4) teams, which will be made up only of Nationals from that country. The constitution of teams shall be:</p> <table border="1" data-bbox="245 533 862 653"> <tr> <td>MEN</td> <td>Three (3) competitors;</td> </tr> <tr> <td>WOMEN</td> <td>Three (3) competitors;</td> </tr> <tr> <td>JUNIORS</td> <td>Three (3) competitors (either sex);</td> </tr> <tr> <td>CADETS</td> <td>Three (3) competitors (either sex)</td> </tr> </table> <p>For Indoor competitions federations has the rights to enter up to three (3) teams in each category which will be made up of Nationals from the Country. The Teams to consist of three (3) competitors which may be made up of a mixture of Men-Women-Juniors.</p>	MEN	Three (3) competitors;	WOMEN	Three (3) competitors;	JUNIORS	Three (3) competitors (either sex);	CADETS	Three (3) competitors (either sex)	<p>Compétitions par équipe Chaque fédération a le droit d'envoyer <u>QUATRE (4) équipes</u> formées uniquement de nationaux. Les équipes seront formées ainsi:</p> <table border="1" data-bbox="867 533 1487 653"> <tr> <td>HOMMES</td> <td>Trois (3) compétiteurs</td> </tr> <tr> <td>DAMES</td> <td>Trois (3) compétiteurs</td> </tr> <tr> <td>JUNIORS</td> <td>Trois (3) compétiteurs (mixte)</td> </tr> <tr> <td>CADETS</td> <td>Trois (3) compétiteurs (mixte)</td> </tr> </table> <p><u>Pour les compétitions en salle, les fédérations peuvent engager TROIS (3) équipes de nationaux dans chaque catégorie.</u> Les équipes seront composées de 3 tireurs et pourront mélanger les catégories Hommes, Dames et Juniors.</p>	HOMMES	Trois (3) compétiteurs	DAMES	Trois (3) compétiteurs	JUNIORS	Trois (3) compétiteurs (mixte)	CADETS	Trois (3) compétiteurs (mixte)
MEN	Three (3) competitors;																	
WOMEN	Three (3) competitors;																	
JUNIORS	Three (3) competitors (either sex);																	
CADETS	Three (3) competitors (either sex)																	
HOMMES	Trois (3) compétiteurs																	
DAMES	Trois (3) compétiteurs																	
JUNIORS	Trois (3) compétiteurs (mixte)																	
CADETS	Trois (3) compétiteurs (mixte)																	
303.2.1	<p>Mixed teams (both sexes) are permitted Where a federation has not enough competitors to enter a full team they may take part with a mixed team. Such teams shall be classified in Men's Team Competition</p>	<p>Les équipes mixtes sont autorisées: Si une fédération n'a pas assez de tireurs pour inscrire une équipe complète, elle peut participer avec une équipe mixte qui sera alors sera classée dans la catégorie Hommes.</p>																
303.3	<p>Substitute Competitors Federations may select members as team reserves. They must be listed by name and substituted in order of listing. Such substitutes may only be made with the consent of the IAU Field TC. No substitutions will be permitted after the start of the first Competition round.</p>	<p>Remplaçants Les fédérations peuvent fournir une liste de remplaçants pour leurs équipes. Tout changement devra avoir lieu dans l'ordre de la liste avec l'accord du Comité technique et avant le début de la première manche.</p>																
303.4	<p>Individual Competitors</p>	<p>Tireurs individuels</p>																
303.4.1	Each participating National Federation has the right to enter one (1) Team consisted of three Shooters (see article 303.2) and further one individual Competitor in every category.	Chaque fédération participante peut engager dans chaque catégorie une équipe de trois tireurs (art 303.2) plus un tireur à titre individuel.																
303.4.2	Federation, which does not have enough competitors to enter a full team may enter individual competitors	Une Fédération ne pouvant pas engager une équipe complète peut inscrire des tireurs à titre individuel.																
303.4.3	The reigning individual World and Regional (continent) Champions (article 308.2) have to right to participate in the next WC and RC as individual competitors, in addition to the maximum team size restrictions.	Les champions en titre (art 308.2) ont le droit de participer au championnat mondial ou continental suivant en tant qu'individuels, en plus des tireurs composant les équipes.																
303.5	<p>Individual Competitions In Individual Competition are registered all Team members. Scores from the team events and results of one (1) individual Competitor (article 303.4.1) are used to determine the individual results.</p>	<p>Classements individuels Tous les membres des équipes ainsi que les tireurs individuels (art 303.4.1.) figurent au classement individuel.</p>																
303.6	<p>Juniors and Cadets: Competitors, they have not attained the age of 21 years in first Competition day, they may compete in category Cadets or Juniors.</p>	<p>Juniors et cadets Les compétiteurs qui n'ont pas atteint l'âge de 21 ans le <u>premier jour de la compétition peuvent concourir dans la catégorie cadet ou junior.</u></p>																
303.6.1	Competitors, they have not attained the age of 18 years in first Competition day, they may compete in category Cadets (either sex).	<u>Les compétiteurs qui n'ont pas atteint l'âge de 18 ans le premier jour de la compétition peuvent concourir dans la catégorie cadet (mixte)</u>																
303.6.2	<u>Competitors, they have not attained the age of 21 years in first Competition day, but attained the age of 18 years, they may compete in category Junior (either sex) (article 308.2.1).</u>	<u>Les compétiteurs qui n'ont pas atteint l'âge de 21 ans le premier jour de la compétition mais dépassent l'âge de 18 ans peuvent concourir dans la catégorie junior (mixte) (art 308.2.1)</u>																



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



303.7	<p>Seniors Seniors may compete in a “Cup” Competition (individual, non–title event shot separately from or concurrent with the championship event) provided the competitor has reached the age of 55 years on or before the first day of the Competition. Each national federation may enter up to three (3) competitors in the Senior Individual event.</p>	<p>Séniors/Vétérans Les séniors peuvent concourir dans une épreuve critérium (individuelle sans titre, tirée séparément ou simultanément avec l'épreuve du championnat) à condition d'avoir atteint l'âge de 55 ans lors du premier jour de la compétition Chaque fédération pourra inscrire 3 compétiteurs dans l'épreuve individuelle sénior .</p>
303.7.1	<p><u>If any national federation of any reasons cannot cover starting fee of her nominated Competitors in category seniors, they may so do it ourselves.</u></p>	<p><u>Si une fédération , pour n'importe quelle raison, n'a pas versé les droits d'engagement de ses tireurs séniors, ceux-ci peuvent le faire eux-mêmes.</u></p>
303.8	<p>Team and Individual Competitions WC and RC will be decided on a Double IR 900 Round shot one round per day over two (2) days of Competition according to these Competition Rules. Men, Women, Juniors shall shoot together, competing for separate team and individual titles and awards. See Final Rules (Art. 350). Senior competitors may compete for separate individual awards (refer to Art. 303.7). At Indoor WC and RC it will be decided on the respective round shot at 25 metre IR 600 round, at 18 metre IR 600 round at 10 metre IR 400 round.</p>	<p>Compétitions individuelles et par équipes Les championnats du monde et continentaux se dérouleront sur un double IR 900 sur deux (2) jours de compétition avec une manche par jour, Les compétiteurs Hommes, Dames et Juniors tireront ensemble mais seront classés séparément individuellement et par équipe (voir art 350 pour les Finales) Les Seniors (Vétérans) pourront concourir pour un classement individuel séparé (voir 303.7) Les championnats du monde et continentaux en salle se dérouleront sur les manches respectives IR 600 à 25m, IR 600 à 18m et IR 400 à 10m.</p>
303.9	<p>Team Officials Each participating National Team shall be represented by a Team Manager (NTM). A NTM may be a competitor or non-competitor. The NTMs shall generally represent their team in all matters pertaining to the championships. The NTMs shall: a)contact the OC as soon as possible after arrival, b)attend Team Managers' Meetings as necessary, and, c)accompany their teams during equipment scrutineering. The NTMs shall represent their teams in the event of disputes either to the OC or the International Judges Committee (IJC). Each National Team may also be represented by an Assistant Team Manager (Coach). One person may act simultaneously as NTM for not more than two (2) federations.</p>	<p>Officiels des équipes Chaque équipe nationale participante sera représentée par un directeur d'équipe (NTM) Le NTM pourra être ou non un tireur. Le NTM devra, en toutes circonstances concernant le championnat représenter son équipe. Le NTM devra : a)Contacter le CO dès que possible après l'arrivée. b)Assister aux réunions des responsables d'équipes c)Accompagner ses tireurs pendant la vérification de l'équipement. Les NTM représenteront leurs équipes en cas de contestations avec le Comité d'organisation ou le Jury international. Chaque équipe pourra aussi être représentée par un responsable adjoint (coach) Une personne ne peut pas être NTM pour plus de deux (2) fédérations.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 304	RIGHTS OF PARTICIPATION AND CITIZENSHIP	RÈGLES DE PARTICIPATION ET NATIONALITÉ																
304.1	Only teams and individuals who belong to a Federation which is a member of the IAU and which has fulfilled all its obligations to the IAU shall participate in IAU sanctioned events.	Seules les équipes et les individuels appartenant aux fédérations membres de l'IAU à jour de leurs cotisations peuvent participer aux compétitions IAU.																
304.2	<p>Eligibility To be eligible to participate as a Member of a National Team in IAU sanctioned events, an archer must have in his possession a valid passport from the country of which he is a National Team Member; or if he is to be a Member of another National Team he must have resided in the new country for at least one year and must have the written permission of the member federation, if any, of the country from which he has a valid passport. Nationals of the host federation who do not have a valid passport, must provide alternative proof of Citizenship or Residency to the satisfaction of the TC.</p>	<p>Admission Un membre d'une équipe nationale doit être en possession d'un passeport en cours de validité du pays représenté et - s'il vient d'un autre pays - il doit avoir au moins un an de résidence dans le nouveau pays et une autorisation écrite de la fédération membre du pays dont il possède le passeport valide. Les ressortissants du pays d'accueil qui ne possèdent pas un passeport en cours de validité, doivent apporter une autre preuve de leur nationalité ou de leur résidence à la demande du Comité technique.</p>																
304.2.1	<p>Amateur Status An official declaration of amateur status to accord with the provisions of the International Olympic Committee (IOC) for each participating archer will be required to be lodged with the OC in a format approved by the TC Chairman. Team officials participating in the Championships must abide by these Rules.</p>	<p>Statut d'amateur Une déclaration de statut amateur en accord avec le Comité Olympique International (CIO) et approuvée pour conformité par le président du Comité technique doit être déposée par tous les participants auprès du Comité d'organisation. Les officiels des équipes participantes aux championnats doivent aussi se conformer à cette règle.</p>																
304.2.2	<p>Standards At WC, only competitors who have attained the following average standards for the Single IR 900 Round shall participate: Men 770 points Women 740 points Juniors 740 points <u>Cadets 730 points</u> At Indoor WC only competitors who have attained the following average standards for the single IR 300 round shall participate: Men 280 points Women 275 points Junior 275 points <u>Cadets 270 points</u></p>	<p>Points d'accès Aux WC, seuls les tireurs ayant réalisé les points suivants au cours d'une manche simple IR 900 pourront participer:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td style="padding-right: 20px;">Hommes</td><td>770 points</td></tr> <tr><td>Dames</td><td>740 points</td></tr> <tr><td>Juniors</td><td>740 points</td></tr> <tr><td><u>Cadets</u></td><td><u>730 points</u></td></tr> </table> <p>Aux WC en salle, seuls les tireurs ayant réalisé les points suivants au cours d'une manche simple IR 300 pourront participer:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr><td style="padding-right: 20px;"><u>Hommes</u></td><td><u>280 points</u></td></tr> <tr><td><u>Dames</u></td><td><u>275 points</u></td></tr> <tr><td><u>Juniors</u></td><td><u>275 points</u></td></tr> <tr><td><u>Cadets</u></td><td><u>270 points</u></td></tr> </table>	Hommes	770 points	Dames	740 points	Juniors	740 points	<u>Cadets</u>	<u>730 points</u>	<u>Hommes</u>	<u>280 points</u>	<u>Dames</u>	<u>275 points</u>	<u>Juniors</u>	<u>275 points</u>	<u>Cadets</u>	<u>270 points</u>
Hommes	770 points																	
Dames	740 points																	
Juniors	740 points																	
<u>Cadets</u>	<u>730 points</u>																	
<u>Hommes</u>	<u>280 points</u>																	
<u>Dames</u>	<u>275 points</u>																	
<u>Juniors</u>	<u>275 points</u>																	
<u>Cadets</u>	<u>270 points</u>																	
304.3	<p>Guest Competitors At WC and RC, only competitors from Countries that are not yet members of the IAU may be invited to participate as Guests. Such invitations can only be made by the IAU Executive Committee Guest competitors may be individuals or complete teams and are eligible for special awards. The Participation of a Guest competitor shall not disadvantage the bona-fide IAU Member Federations whose competitors shall take priority with regard to target availability. All Guest competitors shall be assessed for competency, safety and knowledge of these rules to the satisfaction of the IAU Field TC.</p>	<p>Tireurs invités Aux championnats mondiaux et continentaux, seules les nations n'appartenant pas encore à l'IAU peuvent participer au titre d'invité. Le Comité Exécutif IAU décide seul des invités. Les tireurs invités pourront concourir en individuel ou par équipe et pourront recevoir des récompenses spéciales. La participation d'invités ne doit pas entraver la bonne marche de la compétition pour les fédérations, en particulier en ce qui concerne le nombre de cibles disponibles. Les compétiteurs invités verront leur compétence et leur connaissance du règlement et des règles de sécurité évaluées par le Comité Technique IAU FIELD .</p>																



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 305	DOPING CONTROL	CONTRÔLE ANTIDOPAGE
305.1	<p>At IAU sanctioned events, Doping Control will be at the request of the IAU Executive Committee or the host OC. The laboratory and control centre facilities performing doping analysis must be approved by the Medical Commission (Doping Control Unit) of the host federation's National Olympic Committee and their guidance accepted through the official channels.</p> <p>The host OC is responsible for meeting the costs of drug resting.</p> <p>The number of tests to be taken will be specified by the IAU EC.</p>	<p>Le contrôle antidopage se fera à la demande du Comité Exécutif de l'IAU ou du CO du pays d'accueil.</p> <p>Le laboratoire et le centre chargés des analyses de contrôle devront être approuvés par la Commission médicale du Comité Olympique de la fédération d'accueil et la procédure acceptée par les voies officielles.</p> <p>Les frais d'analyse seront à la charge du Comité d'organisation.</p> <p>Le nombre de tests à effectuer sera spécifié par le CE/IAU.</p>
305.2	<p>Doping</p> <p>Is the use by and/or distribution to a competitor of certain substances which could have the effect of artificially improving the competitor's physical and/or mental condition and thereby enhance his performance as an archer. Doping is forbidden in crossbow shooting whenever shooting for IAU purposes.</p> <p>Doping substances NOT PERMITTED include drugs on the current list issued by the IOC and published by the IAU, e.g.</p> <p>That group of drugs known as BENZODIAZAPINES. Any other drug or group of drugs specified from time to time by the IOC medical Commission.</p>	<p>Définition du dopage</p> <p>Le dopage, c'est à dire l'usage ou la fourniture de certaines substances qui permettraient d'augmenter artificiellement la condition physique et psychique d'un tireur dans le but d'améliorer ses performances, est interdit pour tous les événements reconnus par l'IAU.</p> <p>Sont INTERDITES, les substances dopantes inscrites sur la liste publiée par le CIO et distribuée par l'IAU.</p> <p>Ceci concerne par exemple les Benzodiazépines ou toutes autres drogues ou groupes de produits que la commission médicale du CIO serait amenée à rajouter à la liste existante.</p>
305.3	<p>Medical Provisions</p> <p>Archer competing in IAU sanctioned events must agree to submit to such medical tests or examinations as may be required by the IAU, by the Organisers of the event or by the laws of the country in which the event takes place.</p>	<p>Dispositions médicales</p> <p>Les tireurs qui concourent dans les compétitions IAU doivent se soumettre aux tests ou aux contrôles qui pourraient être demandés par l'IAU, par les organisateurs de la compétition ou par la législation du pays organisateur.</p>
305.4	<p>Shooter Declaration</p> <p>Each participating archer will be required to sign a Declaration confirming their awareness of the IAU's prevailing Doping Control regulations and penalties.</p> <p>The form of wording of such Declaration shall be as determined by the IAU Executive Committee.</p> <p>Officials' Declaration: The NTM responsible for each competitor shall be required to countersign all appropriate Shooter Declarations.</p>	<p>Déclaration du tireur</p> <p>Il sera demandé à chaque compétiteur de signer une déclaration qui confirme qu'il a pris connaissance du règlement et des sanctions encourues concernant le contrôle antidopage mis en place par l'IAU.</p> <p>Le contenu de cette déclaration sera fixé par le CE/IAU.</p> <p>Le responsable de chaque équipe, devra contresigner les déclarations.</p>
305.5	<p>Medical Tests</p> <p>Any competitor refusing to take the required medical tests or proved to have broken these Doping Control provisions shall be DISQUALIFIED.</p> <p>The duration of such disqualification shall be determined by the IAU EC.</p> <p>Any Records or Championship Titles won by such archer shall be returned for re-distribution.</p> <p>Accreditation shall be withdrawn from any official found guilty of breaking these rules.</p> <p>Any such occurrences shall be reported to the IAU EC by the federation responsible for the organisation of the event.</p>	<p>Tests médicaux</p> <p>Tout tireur qui refuserait de se soumettre aux tests médicaux ou qui aurait transgressé le règlement du contrôle antidopage sera disqualifié.</p> <p>La durée de la disqualification sera fixée par le CE/IAU.</p> <p>Les records et titres obtenus par ce tireur seront annulés et redistribués.</p> <p>L'accréditation sera retirée à tout officiel qui se rendrait coupable du non-respect de ces règles.</p> <p>Tout incident de cet ordre devra être signalé par la fédération responsable de l'organisation de la manifestation au CE/IAU.</p>
305.6	<p>Drug Test Results</p> <p>The host OC shall submit copies of the official Drug Test Results to the Chairman of the Field TC within one (1) month of the Competition.</p>	<p>Résultats des tests d'antidopage</p> <p>Le Comité d'organisation devra remettre une copie des résultats des tests officiels au président du CT/FIELD Field dans le mois suivant l'épreuve.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 306	COMPETITION ENTRANCE FEES	DROITS D'INSCRIPTION
306.1	<p>At WC and RC the maximum entry fee (inclusive of team, individual and doping control fees) is SFr. 150 or equivalent in other currency) per competitor. There shall be no additional fee for the Team Competitions.</p> <p>Where the Competition Program includes an Opening Competition, i.e. single IR 900 Round or Indoor IR 600 and IR 400 round, the OC may charge an additional entry fee, provided awards to the value of S.fr.15 are received by each competitor in such Competition.</p> <p>Host Federations seeking to levy higher fees must obtain approval in Writing from the IAU EC, and shall be required to justify such additional fees.</p>	<p>Pour WC/ RC le droit d'entrée (incluant l'inscription individuelle et par équipe ainsi que le contrôle antidopage) ne doit pas dépasser l'équivalent de 150 SFr. par compétiteur. Il ne doit pas être perçu de supplément pour la compétition par équipe.</p> <p>Quand le programme prévoit un tir d'ouverture (par exemple un IR900 ou en salle un IR600 et un IR400), le CO peut demander un droit supplémentaire jusqu'à la valeur de 15 SFr pour les récompenses attribuées à tous les concurrents. Toute fédération d'accueil désirant percevoir un droit plus élevé, devra obtenir l'approbation écrite du Comité exécutif de l'IAU après en avoir justifié la raison.</p>
306.1.1	No competitor shall be permitted to take part in any Competition unless the appropriate fee has been received by the OC by not later than the evening before the first day of the Competition.	Tout tireur n'ayant pas acquitté ses droits d'inscription, au plus tard la veille au soir du premier jour de compétition, ne pourra pas participer.
Art. 307	COMPETITION INVITATIONS & ENTRY APPLICATIONS	INVITATIONS ET FORMULAIRE D'INSCRIPTION
307.1	<p>Notification</p> <p>After sanction by the IAU EC, notification of WC, RC, IC and CE (Art. 301) must be issued by the OC in writing at least six (6) months prior to the Competition and sent to all member federations of the Field Division (and any others as notified by the IAU EC), Members of the IAU EC and TC, Honorary Members, and shall include:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Name of the Competition b) Place and date of the Competition c) Name and postal address of the OC d) Entry fees for Individuals e) Closing date for entries f) Preliminary accommodation arrangements, and g) Preliminary entry form for Cup Competition 	<p>Information</p> <p>Après l'accord de l'IAU, les informations concernant l'organisation de WC, RC, IC et CE (art 301) doivent être envoyées par écrit au moins six (6) mois avant la compétition à toutes les fédérations membres de la division Field (et toutes autres spécifiées par le Comité exécutif), aux dirigeants de l'IAU, aux membres honoraires, et doit contenir :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Nom de la compétition b) lieu et date de la compétition c) Nom et adresse postale de l'organisateur d) Droits d'inscriptions e) Date de clôture des inscriptions f) Organisation pratique préalable g) Documents d'inscription
307.2	<p>Program</p> <p>Two (2) months before the Competition, the final program must be sent to the federations taking part. The program must contain the following information:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Detailed shooting program, with practice arrangements b) Time schedule for the Competition c) Provisional list of competitors' names d) List of awards and special prizes, and e) Agenda of any official meeting(s) 	<p>Programme</p> <p>Deux (2) mois avant la compétition, le programme définitif doit être envoyé aux fédérations participantes avec les informations suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Programme détaillé des tirs et de l'entraînement b) Plan de tir de la compétition c) Liste provisoire des compétiteurs. d) Liste des récompenses et des prix spéciaux e) Programmation des réunions
307.2.1	The information specified under Art. 307.2 above must also be sent to all recipients of the original notification (Art. 307.1). All such information must be sent to the official contact persons as listed in the current IAU Address list (available from IAU Headquarters).	<p>Les informations spécifiées art 307.2 doivent aussi être envoyées aux destinataires du 307.1.</p> <p><u>Ces informations doivent être envoyées à tous les contacts officiels figurant sur l'annuaire IAU (disponible à l'IAU)</u></p>
307.3	<p>Entry Applications</p> <p>National Federations must make application on the forms issued for that purpose (Art. 307.1) to the OC at least three (3) months prior to the Competition date. All applications shall be signed by a duly authorised official of the federation applying. It is preferable that such applications be accompanied by the appropriate entrance fees.</p>	<p>Formulaires d'inscription</p> <p>Les fédérations devront renvoyer leur formulaire d'inscriptions (art 307.1) au Comité d'organisation au moins trois (3) mois avant le début de la compétition visé par un officiel habilité.</p> <p>Il serait souhaitable qu'il soit accompagné des droits d'inscription correspondants.</p>
307.4	The final list of names of competitors in team and individual competitions must be given to the OC , in writing, not later than the evening before the Official Practice (art. 320)	La liste finale des compétiteurs par équipe et en individuel devra être donnée au CO , par écrit, au plus tard la veille du jour des entraînements officiels (art 320)



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 308	INTERNATIONAL COMPETITION, TITLES AND AWARDS	TITRES ET RECOMPENSES
308.1	<p>Team Competition The team with the highest aggregate score for a Double IR 900 shot one single round per consecutive day will be acclaimed: World Champion Team (WC) or Regional Champion Team (RC)</p>	<p>Compétition par équipes Les équipes ayant obtenu le meilleur score cumulé sur un Double IR-900 tiré sur une manche par jour consécutif, seront proclamées championnes du monde ou du continent</p>
308.2	<p>Individual Competition The competitors (Men/Women/Juniors/<u>Cadets</u>) with the highest aggregate scores for a Double IR 900 round or any Indoor shot one single round per consecutive day plus the finals event will be acclaimed: World Champion (Man/Woman/Junior/<u>Cadet</u>) or Regional Champion (Man/Woman/Junior/<u>Cadet</u>). See Finals Rules Art. 350.</p>	<p>Compétition individuelle Les tireurs (hommes / dames / juniors / <u>cadets</u>) ayant obtenu le meilleur score cumulé sur un Double IR-900 ou un quelconque tir en salle tiré sur une manche par jour consécutif plus la finale, seront proclamés champions du monde ou du continent dans chaque catégorie. Voir Art 350 pour les finales.</p>
308.2.1	<p><u>Junior and Cadet Competition</u> <u>Competitors in the under 18 age group shall be classed as Cadets. Competitors shall be eligible for such awards provided that they have NOT attained the age of 18 years on the first Competition day.</u> <u>A federation may select competitors in the under 18 age group to compete in the Juniors, Men's or Women's divisions, but not in the Seniors division (Art .308.2.2).</u> <u>Competitors in the under 21 age group shall be classed as Juniors. Competitors shall be eligible for such awards provided that they have NOT attained the age of 21 years on the first Competition day. A federation may select competitors in the under 21 age group to compete in the Men's or Women's divisions, but not in the Cadets or Seniors division (Art. 308.2.2).</u> All Cadets and Juniors must submit proof of age at time of Competition registration. There shall be no distinction between males and females.</p>	<p>Compétitions junior et cadet <u>Les compétiteurs qui n'ont pas atteint 18 ans le premier jour de la compétition seront classés dans la catégorie Cadet et pourront recevoir les récompenses correspondantes à cette catégorie.</u> <u>Les compétiteurs de moins de 18 ans pourront concourir en Juniors, Hommes ou Dames mais non en Seniors/Vétérans (art 308.2.2)</u> <u>Les compétiteurs qui n'ont pas atteint 21 ans le premier jour de la compétition seront classés dans la catégorie Junior et pourront recevoir les récompenses correspondantes à cette catégorie.</u> <u>Les compétiteurs de moins de 21 ans pourront concourir en Hommes ou Dames mais non en Seniors / Vétérans (art 308.2.2)</u> Tous les cadets et juniors devront faire la preuve de leur <u>age</u>. <u>Il n'y aura pas de distinction entre masculins et féminins.</u></p>
308.2.2	<p>Senior Competition As from 1st January 1998, at WC, RC, IC or CE an Organising Committee may announce a Competition for Individual Seniors on the written invitations. Such announcement must clearly state that the Senior Competition is without title (not a World or Continental Championship). Entries for the Senior Competition must be endorsed by the National Federation concerned. Competitors having attained the age of fifty five (55) on or before the first day of the Competition can be classed as Seniors. All Seniors must submit proof of age at the time of Competition registration. There shall be no distinction between males and females.</p>	<p>Compétitions senior (vétérans) Pour les compétitions internationales le Comité d'organisation pourra annoncer, sur les invitations écrites, une compétition individuelle senior, en spécifiant clairement que la compétition ne débouche sur aucun titre mondial ou continental. Les inscriptions pour les compétitions senior doivent être approuvées par les Fédérations concernées. Les tireurs ayant atteint 55 ans avant ou le premier jour de la compétition pourront concourir en séniors. Tous les séniors devront faire la preuve de leur âge lors de l'inscription. L'épreuve sera mixte</p>
308.3	<p>Medals At WC, and RC the following awards shall be presented in accordance with Arts. 308.1 and 308.2: Gold Medals: Shall be awarded to the individual Man, Woman, Junior and Senior and also for the Men's Team, Women's Team, Juniors Team (Art. 303.2) achieving the highest score. Silver Medals: Shall be awarded to the individual Man, Woman, Junior and Senior and also for the Men's Team, Women's Team, Juniors Team (Art. 303.2) achieving the second highest score. Bronze Medals: Shall be awarded to the individual Man, Woman and Junior and also for the Men's Team, Women's Team and Juniors Team (Art. 303.2) achieving the third highest score.</p>	<p>Médailles Les 3 premiers individuels et par équipes des catégories Hommes, Dames, Juniors et Cadets seront récompensés par des médailles or, argent et bronze.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



308.4	<p>Participation Awards</p> <p>All Competitors and officials shall be presented with a Participation Award to signify their participation in a particular IAU sanctioned Competition. Such awards may bear the emblem of the IAU, host organisation and/or Competition logo.</p> <p>The presentation of participation awards restricted to competitors, judges and IAU officials in attendance. Members of the OC, Scorers and field parties may also receive these awards at the discretion of the OC.</p>	<p>Médailles de participation</p> <p>Tous les tireurs et les officiels recevront une médaille prouvant leur participation à une compétition particulière IAU.</p> <p>Ces trophées ou médailles devront porter l'emblème de l'IAU, le logo de l'organisation ou de la compétition du pays d'accueil.</p> <p>L'attribution en sera strictement réservée aux tireurs et aux arbitres ou officiels de l'IAU présents. Les membres du CO, les marqueurs et invités aux réceptions pourront recevoir ces récompenses, à la discrétion du CO.</p>
308.5	<p>Individual WC and RC medals shall be supplied by the IAU for all categories The IAU EC will contribute 50% of the cost, the remaining 50% being paid by the OC.</p> <p>The cost of team awards, special prizes for the winners of each category and participation medals shall be borne by the OC.</p>	<p>Les médailles individuelles de championnat mondial ou continental, seront fournies par l'IAU pour toutes les catégories.</p> <p>L'IAU/EC participera financièrement à la hauteur de 50% de leur coût, les 50% restant devant être supportés par le CO.</p> <p>Les médailles par équipes, les prix spéciaux pour les gagnants de chaque catégorie et les médailles de participation seront à la charge du CO.</p>

Art. 309	INTERNATIONAL COMPETITION RESULTS	RESULTATS
309.1	<p>During WC and RC, current lists of results shall be posted where they can be seen by the competitors and the spectators.</p>	<p>Les résultats doivent être affichés pour les tireurs et les spectateurs.</p>
309.1.1	<p>Before the Medal presentations, a full list of results shall be posted (Art. 336).</p> <p>Note: This is not required if a Finals Event is part of the Competition. See Finals Rules Art. 350.</p>	<p>Avant la remise des médailles, la liste complète des résultats devra être affichée (art 336)</p> <p>Note: Ceci n'est pas exigé si la compétition comporte une finale (voir art 350)</p>
309.2	<p>At the end of the competitions a copy of the final results list must be given to all officials and competitors as quickly as possible but not later than the same day. The results list must cover both Team and Individual results together with details of distance scores (Art. 313.4).</p>	<p>A l'issue de la compétition, une copie des résultats complets (équipes et individuels avec le détail par distances) sera donnée le jour même aux officiels et aux compétiteurs aussi rapidement que possible (art 313.4.)</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 310	RECORDS	RECORDS
310.1	WORLD RECORDS (individual and team) may be established in all recognised IAU Men's, Women's and Juniors' events in WC, RC, IC and CE which have been conducted in accordance with these Rules.	Records du monde Des records du monde (individuel et par équipe) pourront être homologués dans les catégories Hommes, Dames et, Juniors des championnats mondiaux et continentaux, des compétitions internationales et des coupes conformes aux règles IAU.
310.2	REGIONAL RECORDS can only be recognised if set at WC, RC, IC or CE provided such events are conducted in accordance with these Rules	Records continentaux Des records continentaux pourront être homologués lors des championnats mondiaux et continentaux, des compétitions internationales et des coupes conformes au règlement IAU.
310.3	WORLD AND REGIONAL RECORDS will be recognised for the following rounds and distance scores: Team Records: IR 900 Single Round, <u>IR 1800</u> Double Round; 25 and 18 metre IR 600 Single and Double round, 10 metre IR 400 Single and Double round. Individual Records: IR 900 Single Round; <u>IR 1800</u> Double Round including finals event; Indoor 25 metre and 18 metre IR 600 Single and Double Round including final event; 10 m IR 400 Single and Double Round including final event. Single Distance Scores: <u>IR 65m, IR 50m, IR 35m</u> , 25m, 18m and 10m	Des records mondiaux et continentaux seront reconnus pour les manches et distances suivantes: Équipes : IR900 manche unique, <u>IR1800</u> manche double. <u>IR600</u> manche unique et double à 18m et 25m. <u>IR400</u> manche simple et double à 10m. Individuels : IR900 manche unique, <u>IR1800</u> manche double + finale. <u>IR600</u> manche unique et double à 18m et 25m + finale. <u>IR400</u> manche simple et double à 10m + finale. Résultats sur distances simples : <u>IR65 m, IR50 m, IR35 m, 25m, 18m et 10m</u>
310.3.1	Records can only be established in the category in which the competitor is entered, i.e. a Junior competitor can only establish a Junior Record if he is shooting in the Junior category, even though he may have shot a score higher than the existing Men's, Women's or Seniors' record.	Le record ne pourra être établi que dans la catégorie où est engagé le tireur, c'est à dire qu'un junior ne peut établir un record junior que s'il est engagé en junior, et ceci, même s'il réalise plus que le record existant Hommes, Dames ou Séniors.
310.4	The scoring shall be conducted in strict compliance with Article 325 of these Rules.	Le comptage des points devra toujours respecter l'article 325 de ce règlement.
310.5	World and Regional Records shall be maintained in a Register revised by the TC . Lists of Records should be distributed to member federations at reasonable intervals.	L'état des records mondiaux et continentaux sera tenu par le Comité technique qui en informera les fédérations membres à intervalles raisonnables.
310.5.1	Claims for World Records The archalist must submit a claim for a new World Record to the Chairman of the Field TC within one (1) month of the Competition. Such claim(s) shall be supported by: original score sheet(s) duly signed on the day of the Competition by the archalist, the DOS and the chairperson of the OC ; a copy of the official result list. Subject to the above provisions being met and the receipt of a NEGATIVE Drug Test report on the archalist in question (where applicable), the TC Chairman will ratify the record and inform the archalist and the host federation to that effect, within one (1) month of receipt of the Drug testing result.	Homologation des records du monde Une demande d'homologation doit être soumise au président du CT/FIELD dans le mois qui suit la compétition. Elle comportera : la feuille originale de résultats signée le jour de la compétition par le tireur, le DOS et le responsable du CO ainsi que la copie des résultats officiels. Si les dispositions ci-dessus sont remplies et si le contrôle antidopage du tireur est négatif (si applicable), le président du CT homologuera le record et informera le tireur et la fédération d'accueil dans le mois qui suivra le résultat du contrôle antidopage.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 311	INTERNATIONAL JUDGES (IJ)	JURY ET DIRECTEUR DE TIR
	Refer also to separate publication, “ Judges’ Guidelines ”.	Voir aussi “ Judges’ Guidelines ”.
311.1	The selection of three (3) International Judges (IJ) and a DOS (who shall also be an IJ) for WC, RC, IC or CE shall be the responsibility of the TC in conjunction with the OC . The IAU shall endorse all appointments. The IJs and DOS shall be selected from the TC list of approved people, or in the event that others are nominated, all such nominees shall be approved by the TC .	Pour chaque compétition internationale, le Comité technique en liaison avec le CO est responsable de la sélection de 3 juges internationaux (IJ) pour le Jury et d'un Directeur de tir (DOS) qui sera aussi IJ . L'IAU devra approuver toute convocation. Ils seront désignés à partir d'une liste habilitée par le Comité technique ou recevoir l'accréditation du Comité technique pour les juges ne figurant pas sur la liste.
311.1.1	At IC and CE at least one (1) IJ and a DOS , (who shall be an IJ), shall be appointed.	Pour une compétition internationale ou une coupe, au moins un juge international et un DOS (qui doit être un juge international) seront convoqués.
311.1.2	International Judges’ Committee The Chairman of the Field TC shall automatically be Chairman of the IJC at WC and RC , or as otherwise delegated. Decisions made by the IJC/IJs shall be by simple majority and shall be binding on all parties, save for the provisions of Rights of Appeal contained in art. 336 and 337).	Jury Le président du Comité technique Field ou son délégué sera automatiquement président du Jury pour un championnat mondial ou continental. Les décisions du Jury seront prises à la majorité simple et seront exécutoires pour tous, excepté pour les dispositions du droit d'appel (voir art 336 et 337)
311.1.3	The OC is responsible for paying the costs of local transportation and living expenses for IJs . If possible, the federation of the IJ concerned should pay a contribution towards the travel expenses incurred.	Les frais de déplacements locaux et d'hébergement des juges internationaux seront à la charge du CO. Si possible, la fédération du juge international concerné pourra participer aux frais engagés pour le voyage.
311.1.4	Uniform At WC and RC , all IJs shall be dressed in greytrousers/skirt and IAU shirt/blouse (as determined by the TC from time to time), IAU tie for men/women, and will carry official accreditation issued by the TC .	Uniformes Lors des championnats mondiaux ou continentaux les membres du Jury devront porter un pantalon (ou une jupe) gris et une chemise ou chemisier IAU (fixé par le TC) ainsi que l'accréditation officielle donnée par le Comité technique.
311.2	Duties The IJ shall perform the following functions: a) Check layout and dimensions of the shooting field as well as the suitability of all associated field equipment on the day prior to the first day of the Competition, and thereafter as necessary. b) Supervise the scrutineering of all Competitors’ equipment on the day before the Competition commences for compliance with (Art. 326) and (Art. 327) and during the Competition as necessary. c.) Check the conduct of the shooting and scoring. d.) Consult with the DOS on questions which arise regarding the shooting, including the interruption of shooting due to weather conditions, a serious accident or other unforeseen occurrence, and ensure, if at all possible, that each day’s program is completed on that day. e) Process any major dispute or appeal which may arise, including determination of the scoring value of bolts lying at the intersection of two scoring zones. f) Initial (in red ink) any corrections on score sheets. g) Initiate the moving forward of the target butts, and check the correct relocation and alignment of the target butts on the appropriate target line (Art. 314.1.3). h) Carry out the procedures outlined under Arts. 325 and 328 requiring the involvement of an IJ . i.) Supervise and instruct Field Judges as necessary.	Responsabilités Le jury est responsable des tâches suivantes: a) Vérifier le tracé du terrain de tir et la conformité des équipements la veille de la compétition ou après si cela est nécessaire. b) Superviser le contrôle des équipements (art 326/327) la veille de la compétition ou durant celle-ci si cela est nécessaire. c) Vérifier le déroulement des tirs et le comptage des points. d) Régler avec le DOS les problèmes éventuels posés par le déroulement du tir (arrêts dus aux conditions atmosphériques, incidents notables ou tout autre problème), en respectant, si possible, le programme journalier. e) Trancher toute contestation importante ou appel, y compris pour déterminer les points lorsque les flèches se trouvent à l'intersection de deux zones. f) Marquer (en rouge) toutes les corrections apportées sur les feuilles de scores. g) Superviser le remplacement des cibles à chaque distance et vérifier leur alignement (art 314.1.3) h) Appliquer les dispositions réglementaires décrites dans les articles 325 (décompte) et 328 (défaut d’une arme) exigeant la participation du Jury. i) Si nécessaire, diriger et donner des instructions aux arbitres.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



311.3	<p>Director of Shooting (DOS) The DOS is responsible for the following duties: Regulating the timing of ends and controlling the shooting with a whistle or other suitable audible device, and controlling the actions of all competitors as defined in Art. 321. Controlling the regulation of the Visual Time Control Signals (VTCS). Instituting and enforcing whatever safety measures are considered necessary, exercising control over public address systems, the activity of photographers, the public and generally maintaining order. Ensuring the observance of the appropriate Time Limit for the shooting of an end of three (3) bolts and to ensure that all bolts have been drawn from the butts before shooting the next end. In liaison with the IJ, interrupt the shooting as necessary for reasons of safety or any other reason.</p>	<p>Directeur de tir (DOS) Le DOS est responsable des tâches suivantes: Réguler le temps des volées et contrôler le tir avec un sifflet ou autre moyen audible adapté et contrôler l'activité de tous les tireurs telle que définie art 321. Mettre en œuvre les signaux visuels de régulation du temps de tir (VTCS). Instaurer ou renforcer toute mesure de sécurité qu'il juge nécessaire et contrôler la sonorisation, les photographes, le public et l'ordre en général. Faire observer les limites de temps des volées et s'assurer que toutes les flèches ont été enlevées des butoirs avant le début d'une autre volée. Avec le Jury, interrompre le tir pour des raisons de sécurité ou autres.</p>
Art. 312	FIELD JUDGES (FJ)	ARBITRES
	Refer also to separate publication, " Judges Guidelines "	Voir aussi " Judges Guidelines "
312.1	The selection of Field Judges (FJ) for WC , RC , IC and CE shall be the responsibility of the OC and approved by the TC .	La sélection des arbitres d'une compétition internationale est faite par le CO et approuvée par le CT/IAU .
312.1.1	FJs shall be appointed in the ratio of one (1) FJ for every ten (10) competitors or part thereof. FJs shall be under the control of the IJC .	Le ratio doit être de un arbitre pour dix tireurs. Les arbitres sont sous le contrôle du Jury.
312.1.2	Field Judges shall not participate in the shooting	Les arbitres ne peuvent pas participer au tir
312.1.9	At WC and RC all Field Judges should preferably be dressed in grey lower garment with a red upper garment or tabard. Notwithstanding, all FJ should be similarly attired	Lors des championnats mondiaux ou continentaux les arbitres devront être habillés de la même façon de préférence en gris pour le bas et en rouge pour le haut ou avec un manteau. Sinon tous les arbitres devront être vêtus de manière similaire.
312.2	<p>The Field Judges are responsible for the following duties: a.)The replacement of worn target faces or butt. b)The supervision and timing for competitors who have made essential equipment repairs. c)The settling of minor disputes and generally assisting the DOS. d.)The supervision of the moving forward of the target butts after the completion of each distance, and the correct relocation of the target butts on the appropriate Target Line under the supervision of the IJ. e.)Initial any corrections on score sheets.</p>	<p>Les arbitres sont responsables des tâches suivantes: a)Remplacer les butoirs de cibles ou les blasons défectueux. b)Contrôler et chronométrer les réparations que les tireurs peuvent avoir à réaliser sur leur équipement. c)Régler les incidents mineurs et plus généralement assister le DOS. d)Superviser, sous le contrôle du Jury, le déplacement des cibles après chaque distance et vérifier qu'elles ont bien été replacées. e)Parapher toute correction apportée sur les feuilles de résultats.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 313	OFFICIAL SCORERS, RESULTS AND SCOREBOARDS	MARQUEURS
313.1	At WC and RC sanctioned by the IAU, unless other provisions have been approved by the Field TC Chairman, independent Scorers must be appointed. One (1) scorer shall be appointed for every four (4) competitors. Such Scorers shall be selected the OC and shall not participate in the shooting.	Lors des championnats mondiaux ou continentaux (à moins que d'autres dispositions aient été approuvées par le président du CT FIELD) des marqueurs indépendants seront désignés. Ils seront au nombre de 1 pour 4 compétiteurs. Les marqueurs seront choisis par le CO et ne pourront pas participer au tir.
313.2	The duties of the Scorers are as follows: a.) Each Scorer shall be allocated four (4) adjacent targets (i.e. Competitors). Scoring shall commence with the left hand target of the allocation and proceed to the right. b) The Scorers shall carry out their duties under the supervision of the IJs. Any query or dispute over the scoring shall be referred to the IJC who will make the final decision. c) Scoring values shall be entered on the official Score Sheets in descending order of value for each bolt as called out by the competitor to whom the bolts belong. The other three (3) arbalists within the Scorer's allocation shall check the value of each bolt called and also check that the corresponding entry has been entered on the appropriate Score Sheet. d) It is PROHIBITED for a Scorer to score the target of a relative. e) Scorer allocations shall be rotated after the completion of each distance.	Les tâches des marqueurs seront les suivantes: a) Un marqueur sera affecté à 4 cibles consécutives qui seront décomptées en commençant par la cible de gauche b) Les marqueurs sont sous le contrôle du Jury qui décidera pour toute contestation relative aux résultats à inscrire c) Les résultats seront inscrits sur la feuille de marque officielle, par ordre de valeur décroissant et au fur et à mesure que le tireur, à qui les flèches appartiennent, les annonce. Les 3 autres tireurs devront vérifier auprès du marqueur que la valeur portée est correcte et figure sur la bonne feuille. d) Il est INTERDIT à un marqueur de prendre les points d'un parent. e) Les marqueurs devront tourner après la fin de chaque distance.
313.3	Scoreboard After each end, the progressive totals of at least the first eight (8) competitors in each division as Men's Women's Juniors' and Seniors' shall be recorded on a large scoreboard (Art. 314.1.11.) visible to the competitors and to the public.	Tableau de résultats Après chaque volée les résultats partiels des 8 meilleurs (au moins) de chaque catégorie seront reportés pour les compétiteurs et le public sur un grand tableau (art 314.1.11.)
313.4	At the completion of the first day's shooting, the OC shall publish the score of each competitor for each of the distances as well as the final total achieved. At the end of the Competition the OC shall publish not only that day's results but the aggregate score of each competitor. The OC shall also compute the result for each National Team. These results duly authenticated by the OC, shall be distributed to: a) Members of the IAU EC present; b) International Judges; c) The Director of Shooting; d) Team Managers; e) The Press.	A la fin du premier jour de compétition, le CO devra publier le résultat total et par distances de chaque compétiteur. A la fin de la compétition, il devra publier non seulement le résultat de la seconde journée suivant le modèle précédent, mais aussi le total général individuel et par équipe. Ces résultats certifiés par le CO devront être distribués aux: a) Dirigeants IAU présents, b) Membres du Jury, c) DOS, d) Responsables d'équipe e) média.
313.5	a) Independent Scorers shall: a) be under the control of a Chief Scorer. The Chief Scorer shall not take part in the actual scoring but shall be responsible for ensuring the conduct and operation of the Scorers. b) all be dressed in an official uniform, preferably white lower garment with a yellow coloured upper garment. Such clothing may bear sponsors' insignia, provided that the provisions of the IOC in regard to commercial advertising are adhered to c) in keeping with the importance and spectacle of IAU sanctioned championships, march on and off the field at the commencement and cessation of scoring each end.	a) Les marqueurs seront dirigés par un chef marqueur qui ne prendra pas part au relevé des résultats mais en sera le responsable. b) Tous doivent être habillés dans un uniforme de préférence blanc en bas et jaune en haut portant éventuellement des marques publicitaires conformes aux directives CIO c) Ils devront se déplacer en ordre pour entrer et sortir du terrain avant et après le relevé de chaque volée.
313.6	Scoring for Finals Events: Refer Finals Rules Art. 350	Finales: voir art 350



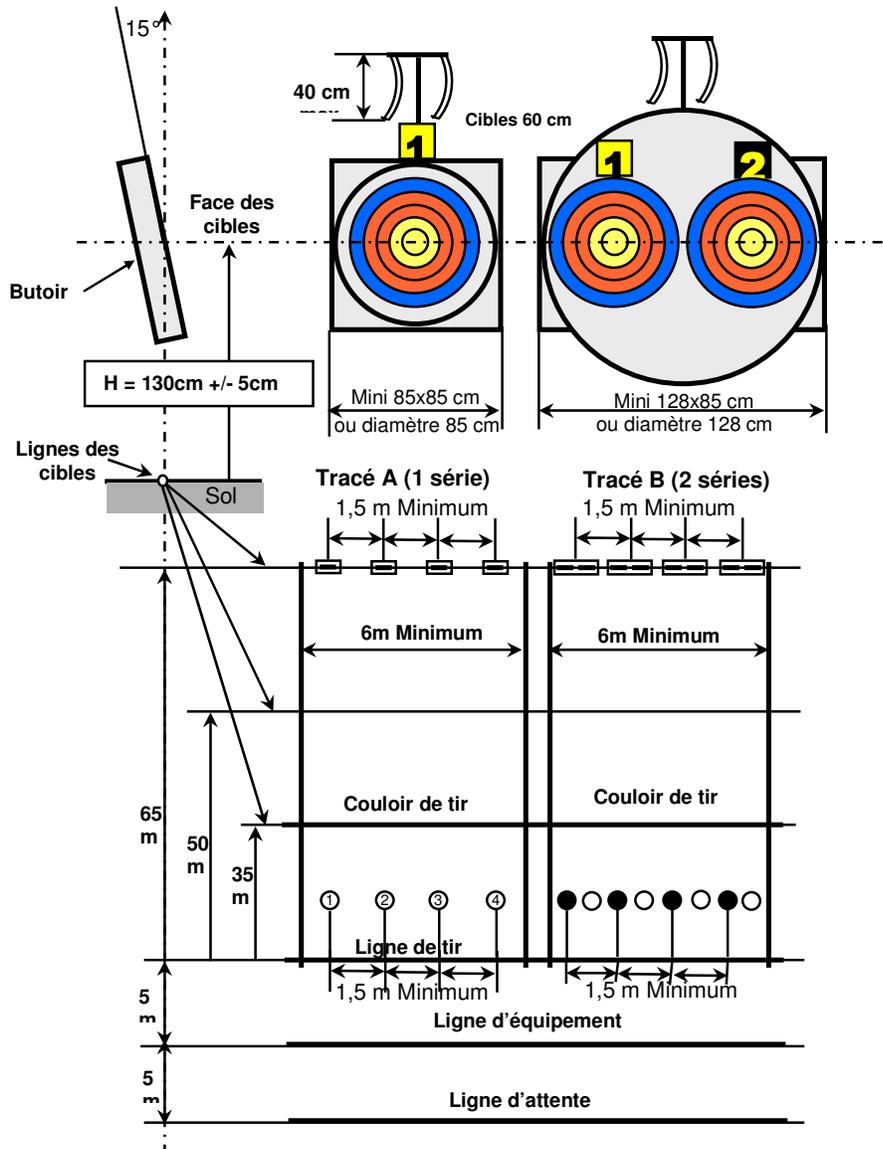
IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 314	OUTDOOR FIELD LAYOUT	ORGANISATION DU TIR EN PLEIN AIR
314.1	<p>At WC and RC the size of the shooting field shall be determined by the number of competitors, i.e. the number of targets.</p> <p>Note: Where shooting is restricted to the field area of a sports stadium the maximum number of targets (competitors) which can be accommodated is 120 for planning purposes.</p> <p>All competitors shall shoot on the same field (Men, Women, Seniors and Juniors) at targets placed at distances specified in (Art. 318.2).</p>	<p>La dimension du terrain sera fixée par le nombre de tireurs qui sera égal au nombre de cibles.</p> <p>Note : Dans l'enceinte d'un stade, le maximum de cibles (compétiteurs) acceptable est fixé à 120.</p> <p>Toutes les catégories de compétiteurs tireront sur le même terrain aux distances spécifiées dans l'article 318.2.</p>
314.1.1	<p>The Range shall be squared-off and each distance accurately measured from a point vertically below the centre of the "Gold" of each target to the Shooting Line. Distances shall be within ± 10 cm of the absolute distances specified in Art. 318.2.</p>	<p>Chaque distance doit être mesurée avec une précision de ± 10 cm à partir de la verticale abaissée au centre de la cible à la ligne de tir (art 318.2.)</p>
314.1.2	<p>Lines shall be marked on the field in whitewash or by means of white marking tapes as follows: Target Lines at each distance, a Shooting Line, a Waiting Line.</p> <p>Shooting lanes shall be marked at 90 degrees to the Shooting and Target Lines. Lanes shall be a minimum of 6 metres apart.</p> <p>One (1) additional lane, 10 m wide (minimum), is to be marked for each set of VTCS.</p>	<p>Les lignes suivantes seront matérialisées en blanc sur le terrain: ligne de cibles (à chaque distance), ligne de tir et, ligne d'attente.</p> <p>Les couloirs de tir seront matérialisés perpendiculairement aux lignes de tir et de cibles et mesureront au moins 6 m de large.</p> <p>Un couloir additionnel de 10 m de large minimum doit être tracé pour chaque système de contrôle de temps (VTCS).</p>
314.1.3	<p>Target Butts shall be set up on the appropriate Target Line on stands at an angle of between 10 and 15 degrees to the vertical, provided that all stands are set at the same angle. The centre of the 10-ring ("Gold") shall be 130 cm \pm 5 cm above the ground.</p> <p>Any portion of a butt which may damage bolt shall be covered.</p> <p>Layout A: Where shooting takes place in one (1) relay on single butts (one target face) the minimum distance between the centres of butts shall be 1,5 metre, i.e. maximum 4 single butts per shooting lane.</p> <p>Layout B: Where shooting takes place in two (2) relays on double butts (two target faces) the minimum distance between the centres of butts shall be 1,5 metre, i.e. maximum 4 double butts per shooting lane.</p> <p>Layout B may also be used for one (1) relay provided that only two (2) double butts be used to each six (6) metre lane. Refer to Figure 314-1.</p>	<p>Les butoirs doivent être placés sur les supports de façon à ce que toutes les cibles à la distance de tir présentent la même inclinaison comprise entre 10 et 15° par rapport à la verticale.</p> <p>Le centre du blason doit être à 130 cm du sol, + ou - 5 cm.</p> <p>Les parties du support pouvant endommager les flèches doivent être couvertes.</p> <p>Tracé A: pour le tir sur butoir simple, la distance minimum entre les centres est de 1,5 mètre (4 butoirs simples par couloir)</p> <p>Tracé B pour le tir sur butoir double: la distance minimum entre les centres est de 1,5 mètre (4 butoirs doubles par couloir de tir)</p> <p>Le tracé B pourra être utilisé pour un tir en série unique et dans ce cas deux butoirs doubles seulement seront utilisés tous les 6 mètres (voir figure 314.1.)</p>
314.1.4	<p>For the 35 metre distance the height of the two lower centres of each set of Treble Faces (Art. 317.1.1) shall be 121 cm \pm 5 cm above the ground.</p>	<p>Pour le tir à 35 mètres, les centres des 2 blasons les plus bas des trois (art 317.1.1) doivent être à <u>121 cm \pm 5 cm</u> par rapport au sol.</p>
314.1.5	<p>Each target shall be numbered.</p> <p>Target Numbers (Art. 316.3) may be affixed above the centre of each target face (but must be clear of the target face).</p>	<p>Chaque cible doit être numérotée.</p> <p>Les numéros de cibles (art 316.3.) doivent être fixés au-dessus du centre de chaque visuel en le dégageant complètement .</p>
314.1.6	<p>Each butt shall carry a Wind Indicator Flag.</p> <p>The flags shall be placed 40 cm above either the centre of the butt or the top of the target number board (as per Figure 314-1).</p> <p>Wind Indicator Flags shall be as specified Figure 316-1.</p>	<p>Indicateur de vent</p> <p>Chaque cible doit porter un indicateur de vent placé à 40 cm au-dessus et dans l'axe du butoir ou au-dessus du numéro (figure 314.1)</p> <p>L'indicateur de vent est déterminé par la figure 316.1.</p>
314.1.7	<p>Points on the Shooting Line directly opposite the centre of each butt shall be marked and numbered correspondingly.</p>	<p>Les postes de tir directement en face de chaque centre de cible seront marqués au même numéro que celle-ci.</p>

314.1.8	At WC and RC , VTCS shall be located on both sides of the Shooting Field (a third signal may be placed in the centre of the field if necessary) in such a way that the VTCS can be seen by all the competitors on the Shooting Line. Signals (Art. 316.5) shall be placed in a clear lane (provided for the purpose) at a distance of 35 m in front of the Shooting Line.	Les systèmes de contrôle de temps seront placés de chaque côté du terrain de tir (un troisième signal pouvant être placé au centre du terrain si nécessaire) de manière à ce que le VCTS puisse être vu par tous les tireurs sur la ligne de tir. Ils seront placés dans des couloirs libres (voir 316.5.) spécialement prévus à cet effet et à une distance de 35m en face de la ligne de tir.
314.1.9	At WC and RC , the Shooting Line shall be fixed and buttresses shall be moved forward for each distance.	La ligne de tir restera fixe et les cibles seront déplacées à chaque distance.
314.1.10	Suitable Barriers shall be erected around the field to keep spectators out of the danger area. Such barriers should be at least ten (10) metres behind the Waiting Line and at least forty (40) metres beyond the Target Base Line. Barriers should be so placed as to prevent spectators from moving past a competitor's line of vision while on the Shooting Line. Barriers along the sides of the shooting area must be at least twenty (20) metres beyond the ends of the Target, Shooting and Waiting Lines.	Des barrières seront installées autour du terrain afin de contenir les spectateurs hors de la zone dangereuse. Les barrières seront placées à au moins dix (10) mètres derrière la ligne d'attente et à au moins quarante (40) mètres derrière la ligne de cibles. Les barrières devront être placées de manière à ce que les mouvements des spectateurs soient hors du champ de vision des tireurs. Les barrières de côté devront être à au moins vingt (20) mètres à l'extérieur des cibles extrêmes et des lignes de tir et d'attente.

Figure 314.1





IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



314.1.11	At WC and RC , a large Scoreboard (Leader Board) shall be placed so that it is visible both to competitors and spectators (Art. 313.3).	Un grand tableau de marque sera disposé de façon qu'il soit visible aussi bien des tireurs que des spectateurs (voir 313.3.)
314.1.12	At WC and RC , seating , and if possible, appropriate shelter , shall be provided behind the waiting line for all competitors and officials.	Des sièges et si possible un abri doivent être prévus derrière la ligne d'attente pour tous les tireurs et les officiels.
314.1.13	An elevated chair or platform shall be provide for the DOS positioned between the Shooting and Waiting lines so that the DOS has an unobstructed view along the Shooting and Waiting Lines. This position should be if possible in the centre of the Competition Field. Refer also to "Guidelines for Organisers of World & Regional Championships".	Une chaise surélevée ou une plate-forme sera installée pour le directeur de tir au centre de l'aire de tir entre la ligne de tir et d'attente de façon qu'il puisse voir les 2 lignes. Se référer aussi à l'ouvrage " Guidelines for Organisers of World et Régional Championships".
314.2	WC, RC, IC and CE Venue, Equipment and Facilities:	Localisation, équipements et installations pour les compétitions:
314.2.1	At all IAU sanctioned WC, RC, IC or CE , the tournament grounds shall be clearly divided between: a) The Shooting Field b) The Practice Field (if separate practice facilities are provided) c) The Spectator and amenities area(s) The spectator area must be clearly defined by barriers	L'aire du championnat doit être clairement divisée en: a) Terrain de tir. b) Terrain d'entraînement (s'il est séparé du terrain de compétition) c) Zones réservées aux spectateurs et aux aménagements annexes. La zone des spectateurs doit être clairement délimitée par des barrières.
314.2.2	WC, RC, IC or CE , sanctioned by the IAU must take place on an open field, arena or stadium.	Les compétitions doivent se tenir sur un terrain en plein air, arène ou stade.
314.2.3	Adequate Toilet facilities for Men and Women respectively shall be provided within reasonable distance of the Shooting Field.	Des toilettes séparées, pour les femmes et les hommes, doivent être prévues à une distance raisonnable du terrain de tir.
314.2.4	At WC and RC , an area with seating accommodation and weather protection for the use of IAU Executives, Team Officials and Official Guests should be sited in a prominent position in the spectator area. In the vicinity of this main stand flag poles for the flag of the IAU and of the Host Federation shall be erected together with either enough flag poles for all competing countries, or a ground-mounted stand to display all national flags of the competing federations.	Pour WC et RC , une zone pourvue de sièges et d'une protection contre les intempéries sera réservée à l'usage des représentants de l'IAU, des officiels des équipes et des invités. Elle sera située dans la zone des spectateurs et sera surélevée. A proximité du stand principal, des mâts ou un stand devront être prévus pour recevoir le drapeau de l'IAU et celui de la fédération d'accueil, ainsi que les drapeaux des pays présents à la compétition.
314.2.5	At WC, RC, IC and CE the OC shall provide a Podium which is to be erected in front of the main stand for the awards ceremony. The central step shall be 60 cm high, and the other two steps 30 cm high. All steps shall be wide enough to accommodate all the members of each of the place-getting teams	Un podium de remise des médailles sera installé devant l'emplacement des officiels. La marche centrale mesurera 60 cm de haut et les deux autres 30 cm, elles devront être assez larges pour recevoir les équipes.
314.2.6	At WC and RC the OC shall make two (2) rooms or adequate temporary shelter available to the IAU Executive, the IJ and FJ .	L'organisateur doit prévoir deux pièces (ou tentes) pour le Comité exécutif IAU, le Jury et les arbitres.
314.2.7	At WC and RC , a public address system shall be available. It is recommended that IJ, FJ , and DOS be provided with suitable 2-way Radio Equipment to make communication more effective.	Un système de transmission public doit être installé . Il est recommandé de fournir aux officiels (Jury, DOS et arbitres) un système de communication radio à deux voies.
314.2.8	The OC must make available suitable doping control facilities, as may be required by the host nation's authorities.	Le CO doit prévoir des installations convenables pour le contrôle antidopage, comme l'exigeront les autorités du pays d'accueil.
314.3	The direction of shooting shall be within ± 20 degrees of North in the Northern Hemisphere and the reverse in the Southern hemisphere.	Les terrains de tir devront être orientés vers le nord (tolérance de $\pm 20^\circ$) dans l'hémisphère Nord et à l'inverse dans l'hémisphère Sud.
314.4	Layout of Final Event: Refer to Final Rules Art. 350.	Tracé pour les finales: voir art 350



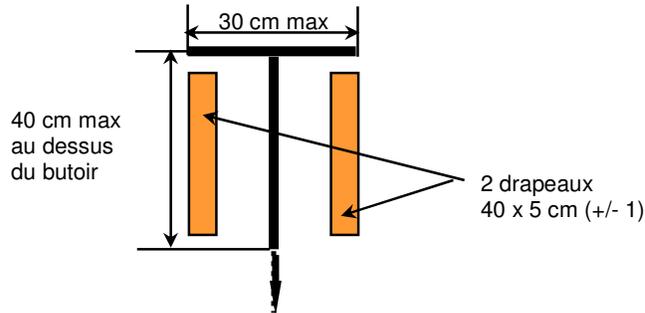
IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 315	INDOOR LAYOUT	ORGANISATION DU TIR EN SALLE
315.1	<p>Three-Spot Target Faces The use of three (3) separate target faces (i.e. one (1) shot per face) is permitted. <u>40 cm 3-spot reduced target faces must be used at the 25 metre indoor distance (see 317.1.1).</u> <u>25 cm 3-spot full ring target faces must be used at the 18 metre indoor distance (see 317.1.1).</u> Dimension "A" for 25 cm face = 260mm this is for a full 10 ring face Dimension "B" for 25 cm face = 260mm this is for a full ring face</p>	<p>Visuels à 3 blasons L'utilisation des visuels à 3 blasons (1 tir par blason) est autorisé. <u>25m en salle: cible 40cm à 3 blasons réduits (art 317.1.1)</u> <u>18m en salle: cible 25cm à 3 blasons complets (art 317.1.1)</u> Espacement "A" (horizontal) et "B" (vertical) égal à 260mm</p>
315.1.1	<p>Butts may be set up at any angle between vertical and 10 degrees away from the direction of shooting. All butts must be similarly aligned.</p>	<p>Les cibles doivent être alignées et inclinées d'un angle entre 0 et 10°. <u>Toutes les cibles doivent être alignées de manière similaire.</u></p>
315.2	<p>Range markings are similar to the outdoor field layout (Art. 314.1.2). The waiting Line may if space does not permit, be omitted.</p>	<p>Le marquage des distances est identique à celui du tir en plein air mais la ligne d'attente peut être supprimée en raison du manque de place (art 314.1.2).</p>
315.3	<p>In all other respects these Rules shall apply.</p>	<p>Tous les autres points du règlement plein air sont applicables.</p>
315.4	<p><u>Illumination of Target Faces</u> <u>Whether natural or artificial, its effect on the target faces is important.</u> <u>Every effort should be made to minimise bolt shadows.</u></p>	<p>Eclairage des cibles Éclairage naturel ou artificiel, il est important que l'ombre des flèches soit minimisée.</p>
	<p>Figure 315-1 Refer to 317.1.</p>	<p>Figure 315-1: voir 317.1.</p>
315.6	<p>Safety Precautions Safety precautions behind the targets calls for special attention i.e. the provision of special backstop netting.</p>	<p>Sécurité. Toutes précautions sont à prendre en plaçant des filets derrière les cibles.</p>
Art. 316	FIELD EQUIPMENT SPECIFICATIONS	INSTALLATIONS DE TIR
316.1	<p>Target Butts Shall be so designed as to effectively stop bolts without pass-through and without causing undue damage to bolts.</p>	<p>Butoirs de cible Les butoirs doivent être conçus pour arrêter les flèches et ne pas les abîmer.</p>
316.1.1	<p>Outdoor Butts May be either round or square with a side length or diameter between 85 and 128 cm.</p>	<p>Butoirs de plein air Forme ronde ou carrée, de diamètre ou de côté entre 85 et 128 cm.</p>
316.1.2	<p>Indoor Butts May be either round or square with a side length or diameter of 128 cm maximum, or a continuous wall of appropriate material.</p>	<p>Butoirs en salle Forme ronde ou carrée, de diamètre ou de côté de 128 cm maximum ou mur continu fait d'un matériau approprié.</p>
316.2	<p>Butt Stands Shall be so designed as to ensure that the centre of the butt is 130 cm (±5 cm) from the ground and be capable of supporting the butt at an angle of between 10 and 15 degrees from the vertical</p>	<p>Supports de butoirs Conçus de façon que la hauteur (130cm +/- 5cm) et l'inclinaison (10° à 15°) de la cible soient correctes.</p>
316.2.1	<p>Stands shall be securely pegged-down with butts being secured to the stands so as not to be blown over by wind gusts.</p>	<p>Les supports devront être fixés au sol solidement et les butoirs assurés sur les supports pour qu'ils ne soient pas renversés en cas de tempête.</p>
316.3	<p>Butt (Target) Numbers Shall be 30 cm square and shall be black on a yellow background alternating with yellow figures on a black background (e.g. N° 1 black on yellow, N° 2 yellow on black). Numbers shall be affixed in accordance with Art.314.1.5. A point on the shooting line directly opposite each butt shall be marked and numbered corresponding to that butt. Such points shall be located in the ground 2 metres in front of the shooting line facing the competitors. For indoor competitions these numbers will be placed 1 metre in front of the competitor and taped to the floor.</p>	<p>Numéros Les numéros des cibles seront alternativement noirs sur fond jaune et jaune sur noir sur des panneaux (30x30 cm) placés selon l'article 314.1.5. Les postes de tir seront numérotés en concordance avec les cibles en face de chaque compétiteur à 2 m (1m en salle) au sol devant la ligne de tir.</p>

316.4	<p>Wind Indicator Flags Shall be made from any light coloured material (such as yellow) which contrasts with the general background behind butts, and shall be suspended from a 'T'-Pole placed over the centre of each outdoor butt in accordance with (Art. 314.1.6). The dimensions of such wind indicator flags shall be specified in Figure 316.1.</p>	<p>Indicateurs de vent (figure 316.1) Les flammes, en matériau léger de couleur tranchant sur l'horizon derrière les cibles (par exemple jaune), seront suspendues à un poteau en "T" placé au-dessus du centre de chaque cible (voir 314.1.6.). Les dimensions sont fixées par la figure 316.1.</p>
--------------	---	---

Fig 316.1 Wind Indicator Flag Specification (Refer Art. 316.4) Indicateurs de vent (art 316.4)



316.5	<p>Visual Time Control System (VTCS) At WC, RC, IC and CE one of the following visual time control system shall be employed:</p>	<p>Systèmes de contrôle visuel de temps(VTCS) L'un des moyens suivant sera utilisé :</p>
316.5.1	<p>Time Control Plates The plates must not be less than 120 cm by 60 cm in size. They must be securely mounted to resist any wind and must be easy to turn quickly to show either side. One side of the plates shall be striped with 20-20 cm wide stripes, alternating in black and yellow. The stripes shall be at an angle of about 45 degrees to the ground. The reverse side shall be solid yellow</p>	<p>Panneaux Panneaux (minimum 120x60 cm) solidement fixés pour résister au vent et faciles à retourner. Une face doit comporter des bandes jaunes et noires de 20 - 20 cm de largeur à 45° par rapport à l'horizontale et l'autre doit être jaune.</p>
316.5.2	<p>Time Control Lights The colours shall be RED, AMBER (YELLOW) and GREEN in that order with RED the uppermost colour. Lights located on the shooting field must be synchronised and at no time shall two (2) different colours be shown at the same time. .Lights may be linked with an acoustic signal (whistle, siren or hooter) to operate electronically, but also must be able to be manually overridden as and when the need arises.</p>	<p>Lumières Couleurs dans l'ordre de haut en bas: ROUGE JAUNE et VERTE. Toutes les lampes du terrain doivent être synchronisées et il ne doit jamais y avoir deux (2) couleurs différentes allumées simultanément. Les lampes peuvent être reliées à un système sonore (sifflet, sirène ou klaxon) pouvant fonctionner électriquement ou manuellement en cas de besoin.</p>
	<p>Back-up manual time control devices (Plates) as per Art. 316.5.1 shall also be available in case of electrical power failure or malfunction. Refer Art. 321.2.2 for signal hierarchy</p>	<p>Les panneaux (voir 316.5.1) seront prévus en cas de panne électrique ou de mauvais fonctionnement. Voir art 321.2.2 pour la hiérarchie des signaux..</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



316.5.3	<p>Clock Control Digital clocks shall have figures (displays) not smaller than 30 cm in height and must be readable from a distance of 180 metres. They must incorporate facilities to be stopped and reset and shall operate on the count-down principle. Alternatively, analogue clocks may be used with circular and a single clockwise moving hand. The faces shall be painted with Red, Green and Amber coloured sectors. The time for the clock to describe one full revolution shall be three (3) minutes and twenty (20) seconds, with each colour being swept for the following times:</p> <table border="1" data-bbox="289 531 857 562"> <tr> <td>RED:20sec</td> <td>GREEN : 2 minutes 30</td> <td>AMBER :30sec</td> </tr> </table> <p>The junction of the RED and GREEN shall be at the 12 o'clock position. The clock shall be clearly readable from a distance of 180 metres. Back-up manual time control plates shall be available in case of clock failure.</p>	RED:20sec	GREEN : 2 minutes 30	AMBER :30sec	<p>Horloges Les horloges digitales devront avoir des chiffres de hauteur supérieure à 30 cm et lisibles à 180 m Elles devront fonctionner en compte à rebours et pouvoir être stoppées et remises à zéro facilement. Des horloges circulaires(clairement lisible jusqu'à 180 m) possédant une seule aiguille manœuvrée manuellement peuvent aussi être employées. Le cadran comportera des secteurs peints en rouge, vert et jaune. Le temps de révolution de l'aiguille sera de 3 minutes et 20 sec divisé en 3 secteurs :</p> <table border="1" data-bbox="906 531 1498 562"> <tr> <td>Rouge: 20sec</td> <td>Vert : 2 minutes 30 sec</td> <td>Jaune : 30sec</td> </tr> </table> <p>La limite entre le rouge et le vert sera à midi. Les panneaux devront être prévus en cas de panne des horloges.</p>	Rouge: 20sec	Vert : 2 minutes 30 sec	Jaune : 30sec
RED:20sec	GREEN : 2 minutes 30	AMBER :30sec						
Rouge: 20sec	Vert : 2 minutes 30 sec	Jaune : 30sec						
316.5.4	Time Control Devices shall be set out in accordance with (Art. 314.1.8).	L'emplacement des dispositifs est prévu dans l'article 314.1.8.						
316.5.5	In the event of a difference between the visual signal and the audible, the AUDIBLE signal shall take precedence. Refer to SAFETY (Art. 332.3).	Dans l'éventualité d'une disparité entre le contrôle visuel et acoustique, le contrôle acoustique sera prioritaire. Voir SECURITE (art 332.3)						
316.6	Miscellaneous Equipment The following equipment is mandatory at WC or RC and is recommended in relation to importance of other competitions:	Équipement divers Les équipements suivants sont obligatoires pour un championnat mondial ou continental et recommandés selon l'importance des autres compétitions :						
316.6.1	<p>A-B Boards Where shooting takes place in two (2) relays, a device to indicate the order of shooting: A-B; B-A; A-B, etc.The letters shall be large enough to be read by all competitors from their shooting positions. Two or more such devices may be needed. The background size shall be no less than 60 cm x 60 cm and the letters shall be no less than 40 cm high with alternating Colours black and yellow, i.e. the "A" should be yellow on black and the "B" should be black on yellow.</p>	<p>Tableaux A et B Quand le tir a lieu en série double, un dispositif pour indiquer l'ordre de tir entre les séries A et B (A-B; B-A ...) Les lettres devront être suffisamment grandes pour être lus par tous les compétiteurs de leur position de tir. Deux au moins de ces dispositifs seront installés. Les tableaux (mini 60 x 60 cm) devront porter des lettres d'au moins 40 cm de hauteur, alternativement noires sur fond jaune (pour B) et jaunes sur fond noir (pour A)</p>						
316.6.2	<p>Signal Flags Red coloured hand flags shall be provided for each target such that competitors at the target and competitors at the shooting line can signal for a Judge in the event of a dispute or equipment failure, respectively. Two (2) such flags shall be provided per target. The flags should be at least 40 cm x 25 cm secured to a suitable handle</p>	<p>Drapeaux de signalisation Chaque emplacement sera pourvu de 2 drapeaux rouges (40 x 25 cm) montés sur un manche pour que les compétiteurs aux cibles ou au pas de tir puissent avertir l'arbitre en cas de litige ou d'incident.</p>						
316.6.3	For Finals Event: refer to Finals Rules Art. 350	Pour les finales, voir art 350.						



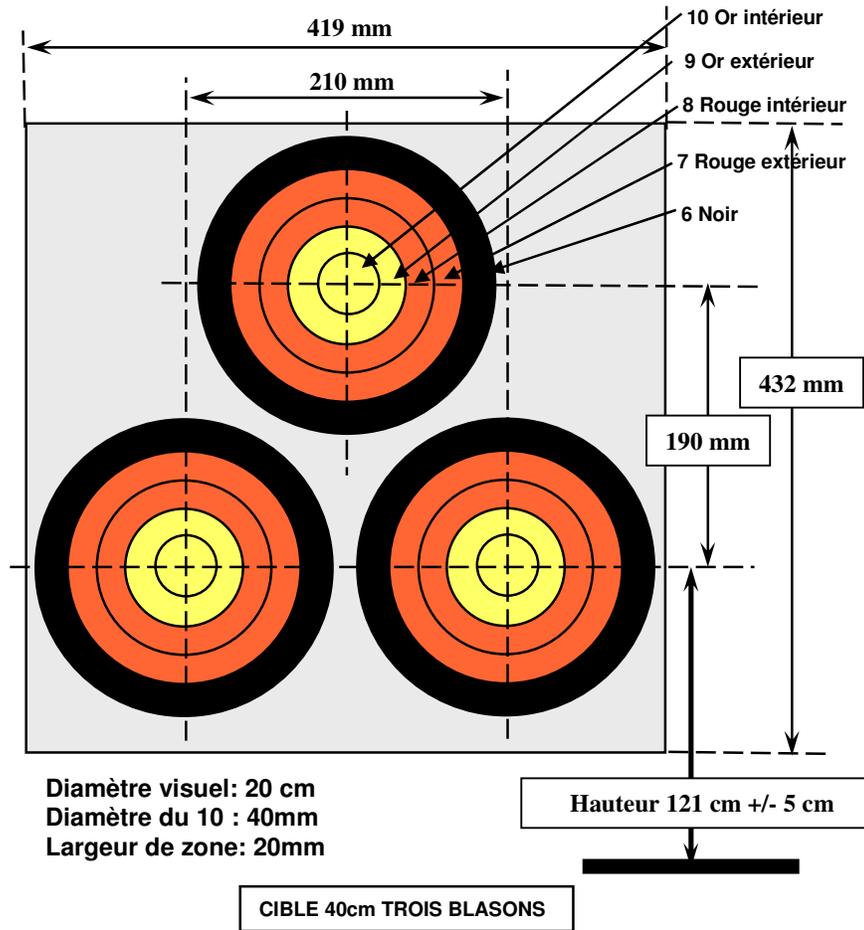
IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 317	TARGET FACES	VISUELS DES CIBLES																																																		
317.1	<p>There shall be five (5) sizes of circular Target Faces for International Target Crossbow shooting as follows: Outdoor competitions: 60 cm and 40 cm in diameter three (3) spot. Indoor Competition: 25 cm or 40 cm in diameter: These faces are divided into five (5) concentric colour zones from the centre outwards as follows: GOLD (Yellow), RED, LIGHT BLUE, BLACK and WHITE. Each colour in turn is divided by a thin line into two (2) zones of equal width thus making ten (10) scoring zones of equal width, measured from centre of the Gold. The width of each scoring zone shall be as follows: 3 cm wide on the 60 cm target face, 2 cm wide on the 40 cm target face, and 1,25 cm wide on the 25 cm target face The exact centre of the face is termed the “pin-hole” and shall be indicated with a small cross (+), the lines of which shall be no larger than 2 mm.</p>	<p>Il existe 5 formats de blasons circulaires pour le tir: Tir en plein air: 60cm, 40cm et trois blasons. Tir en salle: 25cm ou 40cm. Les blasons sont divisés en 5 zones concentriques dont les couleurs, en partant du centre, sont les suivantes : OR (jaune), ROUGE, BLEU CLAIR, NOIR et BLANC. Chaque couleur couvre 2 zones égales séparées par un trait fin, l'ensemble formant ainsi 10 zones d'égale largeur et de valeur 10 à 1 depuis le centre. La largeur de chacune des zones sera la suivante: 3cm pour la cible de diamètre 60 cm 2cm pour la cible de diamètre 40 cm 1,25cm pour la cible de diamètre 25 cm Le centre du blason (pin-hole), est matérialisé par une petite croix (+) formée de lignes de largeur inférieure à 2 mm.</p>																																																		
317.1.1	<p>At WC, RC, IC and CE recognised by the IAU, 40cm 3-spot faces must be used at the 35 metre distance. Such faces shall have the 5 to 1 lower scoring rings removed. The lowest scoring zone is therefore 6 and it is black. Each “set” consists of three small faces on a white background arranged symmetrically in a triangular pattern (see diagram). The centres of the two lower gold's shall be approximately 210 mm distant from each other and the centre of higher Gold is 190 mm higher than the line of two lower Gold's. The distance from the ground to the centres of the lower pair of Gold's shall be 121 cm (± 5 cm). At Indoor WC and RC three (3) spot faces must be used at 18 metres and 25 metres, the centre of the bottom Gold's shall be 121± 5 cm from the floor (art. 315.1).</p>	<p>Cible 40cm à triple blasons La cible à 3 blasons de 40cm doit être utilisée à la distance de 35 m. Le visuel ne comporte pas les zones 5 à 1 et la zone 6 est de couleur noire. L'ensemble est constitué par 3 blasons sur fond blanc disposés en triangle (voir figure 317.1.1.) Les centres les plus bas seront écartés approximativement de 210 mm les uns des autres et le centre le plus haut à 190mm au dessus de la ligne passant par les 2 centres les plus bas. La hauteur au-dessus du sol des 2 centres les plus bas sera de 121 cm (+/- 5 cm). En salle, la cible à 3 blasons doit être utilisée à 18m et 25m avec la hauteur au-dessus du sol des 2 centres les plus bas à 121 cm +/- 5 cm (art 315.1).</p>																																																		
317.1.2	<p>Tolerance (scoring zone diameters): 60 cm target face ± 1 mm: 40 cm target face ± 1 mm 25 cm target face ± 0.5 mm</p>	<p>Tolérances de mesure des zones Cible 60 cm : ± 1 mm: Cible 40 cm : ± 1 mm Cible 25 cm : ± 0.5 mm</p>																																																		
317.1.3	<p>Zone dividing lines shall not exceed 2 mm in width and shall lie entirely within the higher scoring zones. Measured over the outside of the dividing line between zones.</p>	<p>Les lignes séparant les zones n'excéderont pas 2 mm de largeur et seront imprimées à l'intérieur de la zone dont le score est le plus élevé. Les mesures sont prises à l'extérieur des lignes de zones</p>																																																		
317.1.4	<p>Target Face Colour Specifications shall be in accordance with the following Munsell colour notations: GOLD: 5Y 8/12 RED: 8.3 R 3.9/13.5 LIGHTBLUE: 5 B 6/8 BLACK: N 2 WHITE: N 9</p>	<p>Les couleurs des blasons sont définies sur le nuancier Munsell : OR 5 Y 8/12 ROUGE 8.3 R 3.9/13.5. BLEU CLAIR 5 B 6/8 NOIR N 2 BLANC N 9</p>																																																		
317.1.5	<p>Target Face Material Target faces shall be made from non-reflecting paper, reinforced to prevent premature tearing. All faces shall be uniform and made from the same material. Printing shall be non-reflecting.</p>	<p>Matériau Les blasons seront en papier renforcé pour éviter les déchirures avec une impression non réfléchissante Ils devront être uniformes et constitués du même matériau.</p>																																																		
317.2	<p>Scoring Values</p> <table border="1" data-bbox="293 1709 846 1860"> <tr> <td>GOLD</td> <td>Inner zone</td> <td>10</td> <td>Outer zone</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>RED</td> <td>Inner zone</td> <td>8</td> <td>Outer zone</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>LIGHT BLUE</td> <td>Inner zone</td> <td>6</td> <td>Outer zone</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>BLACK</td> <td>Inner zone</td> <td>4</td> <td>Outer zone</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>WHITE</td> <td>Inner zone</td> <td>2</td> <td>Outer zone</td> <td>1</td> </tr> </table>	GOLD	Inner zone	10	Outer zone	9	RED	Inner zone	8	Outer zone	7	LIGHT BLUE	Inner zone	6	Outer zone	5	BLACK	Inner zone	4	Outer zone	3	WHITE	Inner zone	2	Outer zone	1	<p>Valeur des zones</p> <table border="1" data-bbox="891 1709 1446 1860"> <tr> <td>OR</td> <td>Intérieure</td> <td>10</td> <td>Extérieure</td> <td>9</td> </tr> <tr> <td>ROUGE</td> <td>Intérieure</td> <td>8</td> <td>Extérieure</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>BLEU CLAIR</td> <td>Intérieure</td> <td>6</td> <td>Extérieure</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>NOIR</td> <td>Intérieure</td> <td>4</td> <td>Extérieure</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>BLANC</td> <td>Intérieure</td> <td>2</td> <td>Extérieure</td> <td>1</td> </tr> </table>	OR	Intérieure	10	Extérieure	9	ROUGE	Intérieure	8	Extérieure	7	BLEU CLAIR	Intérieure	6	Extérieure	5	NOIR	Intérieure	4	Extérieure	3	BLANC	Intérieure	2	Extérieure	1
GOLD	Inner zone	10	Outer zone	9																																																
RED	Inner zone	8	Outer zone	7																																																
LIGHT BLUE	Inner zone	6	Outer zone	5																																																
BLACK	Inner zone	4	Outer zone	3																																																
WHITE	Inner zone	2	Outer zone	1																																																
OR	Intérieure	10	Extérieure	9																																																
ROUGE	Intérieure	8	Extérieure	7																																																
BLEU CLAIR	Intérieure	6	Extérieure	5																																																
NOIR	Intérieure	4	Extérieure	3																																																
BLANC	Intérieure	2	Extérieure	1																																																
317.3	<p>Official Faces: only those target faces as licensed for use by FITA shall be used. (This does not apply to the 25 cm face).</p>	<p>Blasons officiels: à l'exception des blasons de 25 cm de diamètre, seules les cibles utilisées par la FITA (Fédération Internationale de Tir à l'Arc) seront utilisées.</p>																																																		

Fig 317.1.1

40 cm 3-Spot Target Face





IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 318	INTERNATIONAL TARGET ROUNDS	EPREUVES
318.1	<p><u>On WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, only the outdoor IR1800, IR 65, IR 50 and IR 35 shall be shot. Round IR 1800 shall be shot over two (2) days of Competition for three distances: 65m, 50m,35m and final shooting shall be shot on third day in accordance with article 350. Rounds IR 65, IR 50 and IR 35 shall be shot only on second day of WC, RC, IC or CE.</u></p>	<p><u>Lors des compétitions internationales, seules les manches suivantes de plein air seront tirées:</u> IR 1800, IR 65, IR 50, IR 35 La manche IR1800 sera tirée sur 2 jours de compétition aux distances 65m,50m,35m puis finale (art 350)le troisième jour . Les manches IR 65, IR 50, IR 35 seront tirées uniquement le deuxième jour.</p>
318.1.1	<p>Round IR 1800 shall be shot in two days on distance 65m, 50m and 35m this way: Day „ one" begins on distance 65m, then on 50m and ends on 35m. The 65 m and 50m shall be shot on 60 cm diameter target face and 35m is using three spot target face type Vegas. The results of the first day (all three distances) determines Team Results (Art. 303.2). Two (2) ends of three (3) sighter bolts are permitted at the commencement of the 65m distance in 5 minutes. One end of three (3) sighter bolts is permitted at the commencement of the 50 m and 35 m distance. Such sighter ends shall not be scored. Sighters shall be shot in accordance with (Art. 323). Day „ two" begins on distance 35m, then on 50m and ends on 65 m. The results on individual distances determines results on rounds IR 35, IR 50 and IR 65 (see Arts. 318.2, 318.3 and 318.4). Result IR 1800 after two (2) days determines Team Result (Art. 303.2) and qualification on finale of individuals according to article 350. Third day WC, RC, IC and CE shall be shot finale according to article 350 and determines a winner in individual categories in Round IR 1800.</p>	<p>La Manche IR 1800 sera tirée sur 2 jours aux distances 65m, 50m, 35m de la manière suivante: 1^{er} jour: tir dans l'ordre 65 m, 50 m puis 35 m. A 65m et 50m: cible 60cm. A35m: cible 40cm trois blasons type Vegas. Le résultat du premier jour (aux trois distances) détermine les classements par équipe (art 303.2) Essais (voir art 323): volée de 3 flèches non décomptées en 5 minutes. Deux volées au début du 65m puis une volée au début de chacune des deux autres distances. 2^{ème} jour: tir dans l'ordre 35m, 50m 65m. Les résultats à chacune des trois distances déterminent les classements des manches IR 35, IR 50 et IR 65 (voir art. 318.2, 318.3 et 318.4). Le résultat de la manche IR1800 après deux jours détermine le classement par équipe (art 303.2) et la qualification pour la finale (voir art 350) 3^{ème} jour : finale des compétitions (voir art 350) pour déterminer un vainqueur dans les catégories individuelles de la manche IR1800</p>
318.1.2	<p>Round IR 35 consist of 30 bolts on distance 35 m on 40 cm diameter three spot target face type Vegas. One end of three (3) sighter bolts is permitted at the commencement is of this distance in 5 minutes.</p>	<p>Manche IR 35 1 volée d'essai de 3 flèches en 5 minutes 30 flèches à 35m sur cible cible 40cm trois blasons type Vegas.</p>
318.1.3	<p>Round IR 50 consist of 30 bolts on 50 m distance using 60 cm diameter target face. One end of three (3) sighter bolts is permitted at the commencement is of this distance in 5 minutes</p>	<p>Manche IR 50 1 volée d'essai de 3 flèches en 5 minutes 30 flèches à 50m sur cible 60cm</p>
318.1.4	<p>Round IR 65 consist of 30 bolts on 65 m distance using 60 cm diameter target face. One end of three (3) sighter bolts is permitted at the commencement is of this distance in 5 minutes.</p>	<p>Manche IR 65 1 volée d'essai de 3 flèches en 5 minutes 30 flèches à 65m sur cible 60cm</p>
318.2.1	<p>Indoor IR 1200 (2 x IR 600) round shall consist of 60 Bolts at 18 or 25 metres using 25 cm or 40 cm Face. Highest possible score 1200 points. Two (2) ends of three (3) sighter bolts are permitted at the commencement of the Competition, such sighter ends shall not be scored. Sighters shall be shot in accordance with (Art. 323).</p>	<p>Manche IR 1200 (2 x IR 600) en salle 2 volées d'essai de 3 flèches (non comptées) 60 flèches à 18 ou 25m sur cible 25cm ou 40cm Score maximum 1200 points. Les essais seront tirés selon l'article 323</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



318.4	Indoor Rounds The following indoor rounds may be used for the purposes of IAU sanctioned Indoor Competitions (Art. 301.5) and International Target Crossbow Mail Matches. Note: Such mail scores shall not be recognised as WC or RC Records.	Compétitions en salle Les manches suivantes seront tirées lors des compétitions IAU en salle (art 301.5) et lors des matchs postaux internationaux.. Note: Les résultats réalisés à l'occasion des matchs postaux ne seront pas pris en compte pour les records (WC ou RC).
318.4.1	IAU 18 m 600 Round 60 Competition bolts from 18m using 25 cm full range face.Possible score 600 points. Three (3) bolts shall be shot per end. At the beginning of a round, two (2) ends of three (3) sighter bolts shall be permitted. Such sighter bolts shall not be scored.	Manche IR 600 à 18 mètres 2 volées d'essai de 3 flèches (non comptées) 60 flèches à 18 m sur cible 25cm complète 3 flèches par volée Score maximum 600 points
318.4.2	IAU 25 m 600 Round: 60 Competition bolts from 25m using 40 cm reduced target face.Possible score 600 points. Three (3) bolts shall be shot per end. At the beginning of a round, two (2) ends of three (3) sighter bolts shall be permitted. Such sighter bolts shall not be scored.	Manche IR600 à 25 mètres 2 volées d'essai de 3 flèches (non comptées) 60 flèches à 25 m sur cible 40cm réduites 3 flèches par volée Score maximum 600 points
318.4.3	IAU 10 m 400 Round 40 Competition bolts from 10 m using a 25 cm target face.Possible score 400 points. Four (4) bolts shall be shot per end (Time allowed three (3) minutes), each bolt at a separate 25 cm face. At the beginning of a round, two (2) ends of four (4) sighter bolts shall be permitted. Such sighter bolts shall not be scored.	Manche IR400 à 10 mètres 2 volées d'essai de 4 flèches (non comptées) 40 flèches à 10 m sur cible 25cm (1 flèche par blason) 4 flèches par volée en 3 minutes Score maximum 400 points
318.4.4	Special 10 m Scoring: A bolt which touches the dividing between two scoring zones will count as the lower value, i.e. to score 10 points, a bolt must lie fully inside the 10 zone without touching the 10 ring.	Décompte particulier pour le tir à 10 mètres Le décompte des points sera fait au "cordon extérieur", c'est à dire que pour être comptée à la valeur de la zone la flèche doit être totalement à l'intérieur sans toucher le cordon de séparation.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 319	TARGET ASSIGNMENT AND COMPETITOR NUMBERS	AFFECTATION DES CIBLES
319.1	Target Numbers: At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, the assignment of Target Numbers shall be the responsibility of the OC. One Arbalist shall be assigned to each target face.	Affectation La répartition des postes de tir est de la responsabilité du CO Un tireur sera affecté à chaque cible.
319.1.1	First Round Seeding The reigning World Champion (individual Man, Woman and Junior) shall be assigned to target numbers 1, 2 and 3 respectively; the remaining targets being assigned by draw (art. 319.2).	Repartition de la 1^{ère} manche Les champions du monde individuel en titre (homme, dame, junior), seront respectivement affectés aux cibles n°1, 2 et 3. Les autres tireurs seront répartis par tirage au sort (art 319.2)
319.2	The OC will conduct a draw for Target Numbers prior to the first Official Practice session (Art. 320), witnessed by the IJ/TC/NTM as follows:	Avant le premier entraînement officiel (art 320) le CO conduira un tirage au sort, en présence des IJ/TC/NTM, de la manière suivante:
319.2.1	An urn shall contain as many cards as there are competitors taking part, each card bearing the name of one competitor (subject to Art . 319.1.1)	Une urne contiendra autant de cartes que de participants, chaque carte portant le nom d'un tireur (voir 319.1.1.)
319.2.2	The Chairman or Secretary of the OC shall draw the competitors names which will be allocated to each target in turn, starting with target N°4 (refer to Art. 319.1.1) until all competitors have been allocated a target. The assignment of Guest Competitors (Art. 304.3) shall take place only after all competitors from Member Federation have received target allocations i.e. Guest Competitors shall be assigned to the remaining targets.	Le responsable du CO tirera au sort les noms des tireurs qui seront alors affectés aux cibles dans l'ordre en commençant par le n°4 (voir 319.1.1.) jusqu'à ce que tous les tireurs soient affectés à une cible. L'affectation des tireurs invités (art 304.3) sera faite à la suite des tireurs des fédérations c'est à dire que ceux-ci seront répartis sur les cibles restantes.
319.3	The OC shall notify in writing members of the IAU Executive present, IJs, FJs, the DOS and NTMs, the target allocations immediately after the draw has been completed. Any individual competitor not represented by a NTM will be notified of their target allocation, in person, by the OC. A list of target allocations shall be placed on display by the OC, for the spectators and Press.	Dès la fin du tirage au sort, la liste de répartition des tireurs devra être remise par le CO aux représentants de l'IAU (présents), au Jury, au DOS, aux arbitres, aux NTM ainsi qu'à chacun des tireurs non représentés par un responsable. Cette liste doit également être affichée pour les spectateurs et les membres de la presse.
319.3.1	Official Communication The OC shall provide suitable labelled pigeon holes or trays, one for each IAU official, IJ and participating federation. These shall be located within easy access of the shooting field	Communication officielle Le CO devra installer, près de l'aire de tir, des casiers pour chacun des officiels de l'IAU, les membres du jury et les fédérations participantes. Leur accès devra être facile depuis la zone de tir.
319.4	Competitor Numbers The OC shall issue all competitors with Competitor numbers, such that they may be visible from a distance of at least 50 metres. Minimum size shall be 300 x 250 mm with numbers at least 150 mm high. Such competitor numbers may carry sponsor logos (art. 330.4 /330.6).	Numéros des tireurs Chaque compétiteur devra porter un dossard portant le numéro du tireur lisible au moins jusqu'à 50m. Dimensions minimum 300x 250 mm et chiffres d'au moins 150 mm de haut. Dossards sur lesquels pourront figurer des logos de sponsors (voir 330.4 et 330.6).
319.4.1	Arbalists shall wear their Competitor Number on the middle of the back, in such a manner as to be visible at all times while shooting is in progress (Art. 330.4).	Le dossard devra être porté au milieu du dos de telle façon qu'il soit lisible à tout moment pendant que le tir est en cours (art 330.4)
319.5	Second Day Target Assignment Target assignments for the second day of Competition shall be allocated according to the individual competitor's position after the first IR 900 Round has been completed, including Guest Competitors. The highest scoring competitor shall be re-assigned to N° 1 target, the second highest scoring competitor to N° 2 target and so on.	Répartition des cibles le 2ème jour. Le deuxième jour, les tireurs (y compris les invités) seront répartis, dans l'ordre du classement individuel de la première manche IR900 et ceci , en commençant par la cible n°1.
319.6	Equal Shooting Conditions Shooting conditions in terms of the condition of the ground surface, visual distraction, noise, climatic condition, light, etc, shall be uniform for all competitors, as far as is reasonably possible.	Conditions de tir Les conditions de tir (surface de sol, nuisances visuelles, bruit, conditions climatiques, luminosité etc.) devront - autant que possible - être identiques pour tous.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 320	PRACTICE	ENTRAÎNEMENT
320.1	Use of Competition Field At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, the Competition field may be used by the competitors for practice prior to the days of the Competition in accordance with the times announced in the Program (Art. 307.2). Where the Competition field is not available for practice, the OC shall provide suitable facilities as detailed in Art. 314.2.1.	Utilisation du terrain de compétition Le terrain de compétition pourra être utilisé pour l'entraînement avant le début de la compétition. Selon les horaires figurant sur le programme (art 307.2) Si l'entraînement n'est pas possible sur ce terrain, le CO devra donner d'autres possibilités comme le précise l'article 314.2.1.
320.1.1	Practice Field At WC and RC, the OC shall make practice facilities available at least two (2) days before the Official Practice Day. Such practice facilities if possible shall be the Competition field, or be located on a separate field adjacent to the main Competition field. A number of targets equal to two thirds the number of confirmed entries should set out on the Practice Field. Such practice facilities are to be announced in the Program (Art. 307.2).	Terrain d'entraînement Des possibilités d'entraînement devront être prévues pendant les 2 jours précédant l'entraînement officiel, si possible sur le terrain de compétition ou bien sur un terrain avoisinant. Le nombre de cibles sur le terrain d'entraînement devra être égal au moins au 2/3 des tireurs engagés. Les possibilités d'entraînement devront être annoncées dans le programme (art 307.2)
320.1.2	Practice Field Captain (FC) Shall at all times be in charge of practice sessions. The FC shall be solely responsible for the conduct of shooting. It is suggested that a fixed period of time (e.g. 5 minutes) be allocated for shooting and that there shall be no limit to the number of bolts which can be shot within this time limit.	Capitaine du terrain d'entraînement (FC) Le terrain d'entraînement sera placé sous la responsabilité d'un FC pour toutes les séances d'entraînement. Il est suggéré d'allouer un temps fixe (par exemple 5 minutes) sans limitation du nombre de flèches.
320.1.3	Control of Practice All competitors shall move forward together to collect their bolts, irrespective of the distance being shot. No arbalist shall shoot during this time, nor collect bolts at any other time. The FC may bar from the practice session any arbalist contravening this rule.	Contrôle de l'entraînement Tous les tireurs devront aller ensemble aux résultats, quelle que soit la distance de tir. Aucun tireur ne tirera pendant le temps imparti aux résultats ou n'ira chercher ses flèches en dehors de ce moment. Le FC pourra exclure du terrain tout tireur contrevenant à cette règle.
320.1.4	Allocation of Butts for Unofficial Practice On Unofficial Practice days, the butts shall be set out at distances of 65, 50 and 35m in proportion according to the direction of the FC. Competitors desirous of changing the butt allocation shall negotiate with the FC. Any Change in the distance at which targets are set shall be regulated by the FC, who may ask practising arbalist to assist in moving and re-arranging targets.	Entraînement non officiel Pendant les jours d'entraînements non officiels, les cibles seront installées aux trois distances dans une proportion décidée par le FC. Les compétiteurs désireux de changer la distance des cibles qui leur ont été attribuées devront le demander au FC qui pourra demander leur assistance pour les déplacer.
320.2	Conduct of Official Practice Official Practice shall take place on the tournament field in accordance with the details set out in the Program (Art. 307.2). in that the regulation of ends (visual time control) under the control of the DOS shall be employed. Members of the IJC shall be present to observe the conduct of the shooting and, in liaison with the NTMs, advise competitors over matters of procedure. The OC shall arrange for a sufficient number of FJs (Art. 312.2.c) to be in attendance to assist the DOS in the running of the practice session. Official Practice Butt Allocation: each competitor shall use target assigned to him/her for the Competition (Art. 319.2.2).	Entraînement officiel L'entraînement officiel se déroulera sur le terrain de la compétition selon le programme (art 307.2) et avec un contrôle réglementaire des volées (VTCS) sous la direction du directeur de tir (DOS). Les membres du jury seront présents pour observer le déroulement du tir et en liaison avec les responsables des équipes nationales aviseront les tireurs d'observations éventuelles. Le CO devra prévoir nombre suffisant d'arbitres (voir 312.2.c.) pour assister le DOS durant la journée d'entraînement. Chaque compétiteur devra pouvoir s'entraîner sur le poste qu'il occupera lors de la compétition (art 319.2.2)
320.2.1	Official Practice Day Field Layout All butts shall be set at 35 metres to begin Official Practice, then moved to 50 metres, and finishing the session at 65 metres for all arbalists	Position des cibles. Les cibles seront installées pour tous à 35 mètres pour commencer, puis à 50 mètres et pour finir à 65 mètres.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



<p>320.2.2</p>	<p>Official Practice Timetable To timetable shall be submitted to the IJC for approval no later than twenty four (24) hours before the start of Official Practice: Recommended timings:</p> <table border="1"> <tr> <td>09 00 - 11 00 hours</td> <td>35 metre practice</td> </tr> <tr> <td>11 00 - 12 00 hours</td> <td>Lunch</td> </tr> <tr> <td>12 00 - 14 00 hours</td> <td>50 metre practice</td> </tr> <tr> <td>14 30 - 16 30 hours</td> <td>65 metre practice</td> </tr> </table> <p>Practice (shooting) on the tournament field or the practice field between the official start and finish times on the days of Competition is NOT PERMITTED. The OC shall preferably make available practice butts equivalent to at least 20% of the number of competitors for practice purposes on an adjacent field. On Competition days, such facilities shall be available as announced in the Program and shall be closed 30 minutes prior to the published Competition start time. These facilities may be re-opened for a specified period, 30 minutes after the close of shooting.</p>	09 00 - 11 00 hours	35 metre practice	11 00 - 12 00 hours	Lunch	12 00 - 14 00 hours	50 metre practice	14 30 - 16 30 hours	65 metre practice	<p>Programme d'entraînement Le programme de l'entraînement officiel devra être soumis à l'accord du Jury 24 heures avant son début.</p> <p>La planification suivante est recommandée:</p> <table border="1"> <tr> <td>9 h à 11 h</td> <td>Entraînement 35 mètres</td> </tr> <tr> <td>11 h à 12 h</td> <td>Repas</td> </tr> <tr> <td>12 h à 14 h</td> <td>Entraînement 50 mètres</td> </tr> <tr> <td>14 h 30 à 16 h 30</td> <td>Entraînement 65 mètres</td> </tr> </table> <p>L'entraînement (tir) sur le terrain de compétition ou sur celui d'entraînement entre le début et la fin officiels de la compétition est INTERDIT. De préférence, le CO devra installer sur un terrain annexe un nombre de cibles d'entraînement égal à 20 % du nombre total de participants. Les jours de compétition, ces cibles seront utilisables selon des périodes planifiées placées jusqu'à 30 minutes avant le début officiel de compétition et 30 minutes après la fin de celle-ci.</p>	9 h à 11 h	Entraînement 35 mètres	11 h à 12 h	Repas	12 h à 14 h	Entraînement 50 mètres	14 h 30 à 16 h 30	Entraînement 65 mètres
09 00 - 11 00 hours	35 metre practice																	
11 00 - 12 00 hours	Lunch																	
12 00 - 14 00 hours	50 metre practice																	
14 30 - 16 30 hours	65 metre practice																	
9 h à 11 h	Entraînement 35 mètres																	
11 h à 12 h	Repas																	
12 h à 14 h	Entraînement 50 mètres																	
14 h 30 à 16 h 30	Entraînement 65 mètres																	
<p>320.3</p>	<p>Test Butt For the purpose of testing a crossbow which has undergone essential repairs, a target butt shall be set out at a maximum distance of 20 metres in an area separated from the tournament field. The use of such facilities shall be under the supervision of a TC Member or Judge</p>	<p>Butoir test Pour tester les arbalètes ayant subi des réparations essentielles, une cible sera prévue à une distance maximum de 20 mètres, dans une zone séparée du terrain principal . Son utilisation sera supervisée par un membre du Comité Technique ou du Jury.</p>																
<p>320.4</p>	<p>Practice of the Shooting Stance On days of Competition before the Competition starts and during the intervals between distances, competitors may practice only the shooting position and sighting, without cocking/spanning/loading their crossbows. Such practice may only take place on the shooting line and in the direction of the competitor's allocated target. In the event that a bolt is shot during such practice, the bolt shall count towards the next scoring end shot. The scorer shall make a note to this effect on the score sheet, the highest scoring bolt for the next scoring end shall be forfeited. The arbalist concerned shall be cautioned by a Judge. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition. See (Art. 335.2).</p>	<p>Exercices à sec Pendant la compétition, avant le début du tir et dans les intervalles entre les distances, les compétiteurs pourront s'entraîner seulement à la position de tir et à la visée, sans charger ou armer leur arbalète. Ces exercices à vide devront se faire uniquement sur la ligne de tir et en direction de la cible allouée au tireur. Dans l'éventualité où une flèche serait tirée pendant un tel entraînement, elle serait comptée dans la volée suivante. Le marqueur en prendra note sur la feuille de marque et la meilleure flèche de la volée de compétition suivante sera comptée zéro. Le tireur concerné sera averti par l'arbitre. Si le tireur répète la faute, il pourra être retiré de la compétition du jour (art 335.2)</p>																



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 321	TIME CONTROL AND SIGNALS	CHRONOMETRAGE ET SIGNAUX
321.1	Arbalists shall shoot their bolts in ends of three (3) shots under the control of the DOS. The order of shooting shall be as follows	Les compétiteurs tireront leurs flèches par volées sous le contrôle du DOS et dans l'ordre suivant
321.1.1	One Relay When shooting takes place in one (1) relay, all arbalists shall go to the shooting line together	Série SIMPLE Les tireurs se présenteront ensemble sur la ligne de tir.
321.1.2	Two Relays When shooting takes place in two (2) relays, arbalists shall shoot one at a time on each target as follows: A - B, B - A, A - B, etc.	Série DOUBLE (A et B) Les compétiteurs tireront dans l'ordre: A - B, B - A, A - B, etc...
321.1.3	Designation of As and Bs Those competitors shooting on odd numbered targets shall be the "As" and those shooting on even numbered targets shall be the "Bs", when shooting is conducted in two (2) relays.	Composition des séries Les compétiteurs des cibles impaires constitueront la série A et les tireurs des cibles paires constitueront la série B.
321.2	Timing Sequence (Competition Shots) The timing of ends shall be regulated as follows: a) Three (3) minutes shall be the Time Limit allowed for an arbalist to shoot an end of three (3) scoring bolts. b) The acoustic signals (Art. 321.3) shall be supplemented by a visual warning 30 seconds before the expiry of the three (3) minute period. c) Twenty (20) seconds shall be allowed for the arbalists to take their position on the line prior to the commencement of shooting. <u>Time Limit for Indoor Competition:</u> a) Two (2) minutes shall be the Time Limit allowed for an arbalist to shoot an end of three (3) scoring bolts. b) Three (3) minutes shall be the Time limit allowed for an arbalist to shoot an end of four (4) scoring bolts	Chronométrage de la compétition Pour chaque volée le temps devra être indiqué comme suit : a) Trois (3) minutes de temps total pour une volée de compétition de trois (3) flèches b) Signal sonore (art 321.3) et visuel trente (30) secondes avant la fin de période de trois (3) minutes allouée pour la volée c) Vingt (20) secondes avant le début de la volée pour prendre position avant le début du tir <u>Temps de tir pour les compétitions en salle :</u> a) Deux (2) minutes pour une volée de compétition de trois (3) flèches. b) Trois (3) minutes pour une volée de quatre (4) flèches.
321.2.1	Timing Sequence (Sighting Shots) The timing sequence shall be extended to allow the competitors five (5) minutes to shoot an end of three (3) sighting shots at the commencement of each Competition distance (Art. 323). Refer to Final Rules Art. 350.	Temps des essais. 5 minutes pour la volée d'essai de 3 flèches en début de chaque distance (art 323) Pour les finales voir art 350.
321.2.2	Control of Time Limits The acoustic signals shall take priority over visual signals in the control of time limits. Refer to SAFETY (Art. 332.3). Note: The reason for giving the acoustic signals precedence is for safety reason, particularly since not all shooters can see the visual signals when sighting. Arbalists with hearing deficiency can be warned by local people in the event of an emergency.	Contrôle du temps Par SECURITE (art 332.3) les signaux sonores seront prioritaires sur les signaux visuels. Note: La priorité est donnée aux signaux sonores pour des raisons de sécurité particulièrement quand tous les tireurs ne peuvent pas voir les signaux visuels pendant le tir. En cas de danger, les tireurs qui ont une déficience auditive devront être prévenus par les personnes présentes.
321.2.3	End Re-Start Time (Single Relay) Where shooting takes place in one (1) relay, the DOS shall allow a minimum of 40 seconds to elapse from the time the last competitor has retired behind the shooting line after the collection of bolts, prior to re-starting the timing sequence (Art. 321.2).	Temps entre les volées (série simple) Après ramassage des flèches et retour du dernier compétiteur derrière la ligne de tir, le DOS devra accorder au moins 40 secondes avant de lancer la série (art 321.2)



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



321.2.4	<p>Illegal Shots The maximum time permitted for an arbalist to shoot an end of three bolts shall be three minutes (except during sighter ends - Art. 323). Any arbalist shooting a bolt before the signal or after time signal denoting such time limits, shall forfeit the highest scoring bolt of that next scoring end. The arbalist concerned shall be cautioned by a IJ. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition. Refer Art. 335.2.</p>	<p>Tir hors temps Tout arbalétrier ayant tiré avant ou après le signal se verra décompté le point le plus haut de la volée. Le tireur concerné sera averti par l'arbitre. Si le tireur répète la faute, il pourra être retiré de la compétition du jour (art 335.2)</p>							
321.3	<p>Acoustic Control Signals: The following Acoustic Control Signals (whistle, or other suitable audible device) shall be used in conjunction with one of the visual systems outlined in (Art. 321.4). The following acoustic signals (<u>cca. Two (2) seconds</u>) shall be used: TWO sound signals: Calls designated arbalists to the shooting line. ONE sound signal: For arbalists to commence shooting. TWO sound signals: For arbalists to cease shooting and change relays. THREE sound signals: Move forward, score and collect bolts. <u>SHORT sound signal (maximum one (1) second): End of shooting.</u> A SERIE OF SOUND SIGNALS, FOUR (4) OR MORE, INDICATES DANGER-ALL SHOOTING MUST CEASE IMMEDIATELY. The signal to resume shooting shall be ONE (1) sound signal.</p>	<p>Système sonore de contrôle des tirs Les signaux acoustiques suivants (sifflet ou autre système acoustique) seront utilisés en association avec l'un des systèmes visuels décrits art 321.4. Les signaux acoustiques suivants (approximativement <u>deux secondes</u>) seront utilisés:</p> <table border="1" data-bbox="878 701 1479 968"> <tr><td>DEUX signaux: Appel des tireurs sur la ligne de tir</td></tr> <tr><td>UN signal : Début du tir</td></tr> <tr><td>DEUX signaux: Fin du tir et changement de série</td></tr> <tr><td>TROIS signaux: Départ pour décompte et récupération des flèches</td></tr> <tr><td>UN signal court (maximum 1 seconde) : Fin du tir</td></tr> <tr><td>SERIE DE QUATRE signaux (ou plus) : DANGER, CESSER IMMEDIATEMENT.LE TIR</td></tr> <tr><td>UN (1) signal sonore permet de reprendre le tir</td></tr> </table>	DEUX signaux: Appel des tireurs sur la ligne de tir	UN signal : Début du tir	DEUX signaux: Fin du tir et changement de série	TROIS signaux: Départ pour décompte et récupération des flèches	UN signal court (maximum 1 seconde) : Fin du tir	SERIE DE QUATRE signaux (ou plus) : DANGER, CESSER IMMEDIATEMENT.LE TIR	UN (1) signal sonore permet de reprendre le tir
DEUX signaux: Appel des tireurs sur la ligne de tir									
UN signal : Début du tir									
DEUX signaux: Fin du tir et changement de série									
TROIS signaux: Départ pour décompte et récupération des flèches									
UN signal court (maximum 1 seconde) : Fin du tir									
SERIE DE QUATRE signaux (ou plus) : DANGER, CESSER IMMEDIATEMENT.LE TIR									
UN (1) signal sonore permet de reprendre le tir									
321.4	<p>Visual Time Control Systems (VTCS) At WC, RC, IC or CE sanctioned by the IAU, the acoustic signals shall be supplemented by one or more of the following VTCS (Art. 316.5): a.)Time control lights, b.)Time control plates, c) Clock control.</p>	<p>Systèmes visuels de contrôle du temps (VTCS) Les signaux sonores seront complétés par un ou plusieurs systèmes de contrôle visuel du temps (art 316.5): a) Lumières b) Panneaux c) Horloge.</p>							
321.5	<p>Time Control Plates When shooting is controlled by plates the yellow and black striped side shall be turned towards the arbalists as a signal of Warning that only 30 seconds of the three (3) minute time limit remains. The solid yellow side of the plates shall be turned towards the arbalists at all other times.</p>	<p>Panneaux de contrôle A 30 secondes de la fin des 3 minutes accordées pour le tir, le panneau jaune sera tourné pour montrer la face portant les bandes jaunes et noires.</p>							
321.6	<p>Time Control Lights When shooting is controlled by lights: The following signal sequence shall be followed: a.) With RED indicated, the DOS shall sound TWO (2) acoustic signals to summon the designated competitors to the Shooting Line. b) Twenty (20) seconds later the lights shall be changed to GREEN and ONE (1) acoustic signal given for the shooting to commence. c) After TWO and ONE HALF (2 ½) minutes, the lights shall be changed to AMBER (YELLOW), warning competitors that they are within the last THIRTY (30) seconds of the time allowed for an end of three (3) bolts. d) After THREE (3) minutes, the lights shall indicate RED and TWO (2) or THREE (3) acoustic Signals given to end Shooting, as appropriate.</p>	<p>Lumières de contrôle Lorsque le tir est contrôlé par les lumières, la séquence des signaux sera la suivante: a) ROUGE + 2 signaux sonores : Appel sur la ligne de tir. b) VERTE (20 sec après) + 1 signal sonore Début du tir. c) JAUNE (après 2 ½ minutes) Reste 30 sec pour la volée. d) ROUGE (après 3 minutes) + 2 ou 3 signaux sonores Fin du temps de la volée.</p>							



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



321.7	Clock Control When timing is controlled by clocks, the procedure is the same as required for lights, as per Art. 321.6	Horloge de contrôle La procédure avec horloge , est la même que celle utilisée avec les lampes. (art 321.6)
321.8	Whenever the Shooting Line is vacated by the arbalists having shot their three bolts before the 3 minute time limit has expired, the appropriate signal to Change relays or advance for scoring shall be given.	Fin de tir Lorsque tous les tireurs ont terminé leur volée avant 3 minutes et quitté la ligne de tir, le signal de fin de série ou de résultats sera déclenché même si le temps n'est pas terminé.
321.8.1	After an arbalist has shot his third bolt (of an end) he shall leave the shooting line. It is permitted to spot each bolt.	Après la fin de sa volée le tireur doit quitter la ligne de tir. Il lui est permis d'observer le résultat de chaque flèche.
321.9	If shooting is suspended during an end for any reason, the time limit shall be adjusted to compensate for the time lost	Si le tir doit être interrompu pendant une volée pour une raison quelconque, le temps limite sera rectifié en fonction du temps perdu.
321.10	Time Interval Between Distances At WC, RC, IC or CE sanctioned by the IAU, the interval between shooting one distance and the commencement of the next must not be less than THIRTY (30) minutes and must not exceed ONE (1) hour.	Intervalle de temps entre les distances de tir L'intervalle de temps entre les tirs aux différentes distances ne doit pas être inférieur à trente (30) minutes et ne doit pas excéder une (1) heure.
321.11	Time Control and Signals for the Finals Event: Refer to Final Rules Art. 350.	Contrôle de temps et signaux pour les finales (voir art 350)



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 322	SHOOTING POSITION	POSITION DE TIR
322.1	Stance An arbalist shall shoot from the STANDING POSITION and without support with one foot on each side of the shooting line. The position of the feet may be marked on the ground only by means of one (1) marker for each foot. These markers shall not be more than 20 mm in diameter and shall not protrude more than 5 mm above the ground.	Position Le tir s'exécute en position debout, sans aucun support, avec un pied situé de chaque côté de la ligne de tir. La position des pieds peut être marquée sur le sol, avec un seul repère pour chaque pied. Ces repères ne pourront pas excéder 20 mm de diamètre et dépasser de plus de 5 mm de la surface du sol.
322.1.1	Arbalist with Disabilities In the case of an arbalist who through permanent disability must use a wheelchair, the wheelchair shall be centred over the shooting line. The crossbow must be held with the arms only, without support, in accordance with Art. 322.2. The elbow of the supporting arm is not to make contact with the lap, wheelchair or gain support other than from the rib cage or abdomen. The backrest of the wheelchair shall not be higher than 10 cm below the arbalist armpits in the shooting position. Arbalist with a foot or feet must place them on the footrests of the wheelchair when shooting.	Tireur handicapé Pour un tireur en fauteuil roulant, l'axe des roues doit se situer à la verticale de la ligne de tir. L'arbalète doit être tenue avec les bras seulement, sans support, (voir 322.2.). Le coude qui porte l'arme ne doit pas être en contact avec le genou, le fauteuil ou un support avantageux, mais doit être en contact avec la cage thoracique ou l'abdomen. Le dossier du fauteuil ne devra pas dépasser de 10 cm le bas de l'aisselle du tireur en position de tir. Les arbalétriers unijambistes ou non doivent utiliser les repose-pied de leur fauteuil en compétition.
322.2	No part of the body, clothing or crossbow shall make contact with any other object. No part of the crossbow nor attachment shall touch the ground (nor floor) when being shot	Aucune partie du corps, de l'habillement ou de l'arbalète ne sera en contact avec aucun autre objet. Aucune partie de l'arbalète ou d'un accessoire ne doit toucher le terrain (ou le plancher) pendant le tir.
322.2.1	Butthooks (Art. 326.2.3) may NOT be placed between the body and the shooting clothing, nor may the butthook lay on top of the shoulder	Le crochet ne peut pas être placé entre le corps et le vêtement de tir ou reposer sur le dessus de l'épaule. (voir 326.2.3.)
322.3	Spanning and Loading Position The arbalist may adjust his foot position in relation to the shooting line in order to Span his crossbow. The act of placing (nocking) a bolt must be performed with the crossbow directed at the ground (or floor) immediately in front of the shooting line in the direction of the arbalist's allocated target butt.	Armement et chargement de l'arbalète L'arbalétrier devra positionner son pied sur la ligne de tir pour armer son arbalète. La flèche doit être mise en place avec l'arme dirigée vers le sol immédiatement devant la ligne de tir et en direction de la cible allouée au tireur.
322.3.1	Elevated Crossbows Placing a bolt in an elevated crossbow is NOT PERMITTED. Arbalist who fail to observe this SAFETY RULE may be DISQUALIFIED. The arbalist concerned shall be cautioned by an IJ. An arbalist repeating this offence shall be DISQUALIFIED from the Competition (Art. 335.2).	Arbalète levée Placer une flèche sur une arbalète levée est INTERDIT . Le tireur qui n'observera pas cette règle de sécurité , pourra être DISQUALIFIÉ . Le jury donnera un avertissement au tireur concerné Si le tireur répète la faute, il pourra être disqualifié de la compétition (art 335.2).



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 323	SIGHTING SHOTS	TIRS D'ESSAI
323.1	The following sighting shots are allowed at the start of each Competition (formerly found/distance). Such sighting shots shall be under the control of the DOS and shall not be scored	Les tirs de réglage (essais) suivants seront autorisés au début de chaque épreuve ou distance. Ces tirs de réglages se feront sous le contrôle du DOS et ne seront pas comptés .
	IR 900 Round 65 metres: TWO (2) ends of THREE (3) shots, FIVE (5) minutes per end 50 metres: ONE (1) end of THREE (3) shots, FIVE (5) minutes per end 35 metres: ONE (1) end of THREE (3) shots, FIVE (5) minutes per end	IR 900 65m: DEUX (2) volées de trois flèches en CINQ minutes chacune 50m: UNE (1) volée de trois flèches en CINQ minutes 35m: UNE (1) volée de trois flèches en CINQ minutes
	Indoor Competitions: Where indoor rounds are shot in sessions e.g. 2 x 30 shots with alt interval of more than nineteen (19) minutes between sessions, then one (1) end of Sighters shall be shot at the start of each session. 25 metres: TWO (2) ends of THREE (3) shots, THREE (3) minutes per end 18 metres: TWO (2) ends of THREE (3) shots, THREE (3) minutes per end 10 metres: TWO (2) ends of FOUR (4) shots, FOUR (4) minutes per end Note: The time period commences after the 20 second signal Art. 321.3).	Compétitions en salle Lorsque le match se déroule en 2 séries de 30 coups avec un intervalle de plus de 19 minutes entre les deux, une (1) volée d'essais sera tirée au début de chaque série. 25m: DEUX (2) volées de trois flèches en TROIS minutes chacune 18m: DEUX (2) volées de trois flèches en TROIS minutes chacune 10m: DEUX (2) volées de quatre flèches en QUATRE minutes chacune Nota: Ces temps commencent après le signal de 20 secondes (art 321.3)
323.4	Additional Sighting Shots for Prod Breakage THREE (3) additional sighter Shots shall be allowed in the event of Prod BREAKAGE during a Competition round, including breakage's occurring during sighter ends (Art. 323.1). The arbalist shall adopt the Equipment Failure procedure (Art. 328). Such sighter shots shall be taken under the supervision of a Judge, prior to making up the end(s) not shot. The time allowed for the Competition of the THREE (3) sighting shots shall be three (3) minutes. The bolts shall not be scored.	Essais supplémentaires pour bris d'arme TROIS (3) essais supplémentaires seront accordés dans l'éventualité d'un bris d'arc pendant la compétition ou les essais (art 323.1) Le tireur devra appliquer la procédure de panne d'équipement (voir 328). Cette volée d'essai sera supervisée par un arbitre avant de poursuivre les volées à tirer. Le temps alloué sera de trois (3) minutes et les flèches ne seront pas comptées.

Art. 324	COMPETITION SHOTS	TIRS DE COMPETITION
324.1	Shooting cycle At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, arbalists shall shoot their bolts in ends of three (3) bolts each. All shooting shall be controlled by the DOS. Scoring shall take place after the completion of each end. Having shot his/her end of three (3) bolts, the arbalist shall immediately retire behind the Waiting Line (Art. 321.8.1). An arbalist remaining on the shooting line having completed the shooting of an end, shall be cautioned by an IJ (Art. 321.8). An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition (Art. 335.2).	Cycle de tir Le tir sera effectué par volées de 3 flèches. Tout le tir sera sous le contrôle du DOS. Le comptage des points se fera à la fin de chaque volée. Le tireur qui a terminé sa volée devra immédiatement se retirer derrière la ligne d'attente (art 321.8.1) Le tireur restant sur la ligne de tir après la fin de sa volée recevra un avertissement par le jury (art 321.8) Si le tireur répète la faute, il pourra être exclu de la journée de compétition (art 335.2)
324.1.1	3-Spot Faces When using the 3-Spot 40cm Target Face, an arbalist shall shoot one (1) bolt per target face, in any order (see Arts. 325.5.1 and 325.8). Refer to Final Rules Art. 350.	Cibles à trois blasons Lors du tir sur la cible 40cm à 3 blasons, le tireur devra tirer une flèche par visuel et dans n'importe quel ordre (art 325.5.1. et 325.8). Pour les finales, voir art 350.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



324.2	<p>Repair Time Should it be necessary to Change a bowstring or make essential adjustments or repairs, an FJ/IJ must be advised (Art. 328). Reasonable time shall be allowed to make repairs, as determined by an IJ (Art. 328.2.2 and 328.3).</p>	<p>Temps de réparation S'il est nécessaire de remplacer une corde ou d'effectuer des réglages essentiels ou des réparations, le jury ou un arbitre devra être avisé (art 328) Un temps supplémentaire raisonnable sera accordé par le jury (art 328.2.2. et 328.3)</p>
324.3	<p>Bolts which can be re-shot A bolt shall not be deemed to have been shot if: The arbalist can touch the bolt with his crossbow without moving his/her feet from their position in relation to the Shooting Line. The target butt blows over (in spite of being pegged down to the satisfaction of the IJ – Art. 316.2.1). The IJ/DOS shall take whatever measures they deem necessary and then allow the appropriate time limit for shots remaining.</p>	<p>Flèches pouvant être retirées Une flèche ne sera pas comptée comme tirée si: Le tireur peut toucher avec son arbalète la flèche tombée à terre sans déplacer ses pieds par rapport à la ligne de tir. Le blason se détache ou la cible se renverse, bien que les installations aient été agréées par le Jury. Le Jury et le DOS prendront alors toutes mesures nécessaires et accorderont le temps supplémentaire nécessaire.</p>
324.4	<p>A shot made without a bolt in the crossbow may be re-taken correctly but no extra time shall be allowed. An arbalist repeating the error will be cautioned by a Judge. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition. (See Art. 335.2).</p>	<p>Un tir effectué sans flèche peut être refait correctement mais sans temps supplémentaire accordé. Tout tireur qui répétera cette erreur sera averti puis suspendu pour la journée s'il répète la même faute (art 335.2)</p>
324.5	<p>Bolts on Wrong Target: See Art. 325.8.</p>	<p>Flèches sur une mauvaise cible: voir art 325.8</p>
324.6	<p>Leaving the Shooting line An arbalist is not permitted to leave the Shooting Line (unless having completed the shooting of the end) without first advising a Judge in accordance with the Equipment Failure provisions (Art. 328), even if there has not been a legitimate equipment failure. An arbalist repeating the error will be cautioned by an FJ/IJ. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition. (See Art. 335.2).</p>	<p>Quitter la ligne de tir Un tireur qui n'a pas terminé sa volée n'est pas autorisé à quitter la ligne de tir sans avoir d'abord averti l'arbitre selon la procédure prévue pour les pannes d'équipement (voir 328) et même si la panne n'est pas réelle. Tout tireur qui répétera cette erreur sera averti par l'arbitre puis suspendu pour la journée s'il répète la même faute (art 335.2)</p>
324.6.1	<p>Spare Bolts Arbalists shall take spare bolts with them to the shooting line.</p>	<p>Flèches de rechange Les arbalétriers sur la ligne de tir devront avoir des flèches de rechange.</p>
324.7	<p>Rebounds and Hangers See Art. 325.9.1 and Art. 325.9.4.</p>	<p>Rebonds et flèches pendantes (voir 325.9.1 et 325.9.4.)</p>
324.8	<p>Safety All shooting shall be controlled in accordance with the safety provisions (Art. 332) of these Rules.</p>	<p>Sécurité Les règles de sécurité (art 332) seront appliquées pour tous les tirs.</p>
324.9	<p>Coaching During the shooting of sighting or Competition shots, an arbalist shall receive NO COACHING OF ANY KIND from any other person, competitor or otherwise (Art. 333), e.g. spotting the hits on the target face. Should an Arbalist receive such coaching, he shall be cautioned by a Judge. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition. (See Art. 335.2).</p>	<p>Coaching Durant les d'essais ou la compétition, tout type de conseil venant d'un tireur ou d'une autre personne est interdit en particulier pour montrer les impacts sur une cible (art 333) Pour la première infraction, le tireur sera averti puis suspendu pour la journée s'il répète la même faute (art 335.2)</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 325	SCORING	COMPTAGE DES POINTS
325.1	<p>Frequency At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, scoring shall take place after each end of three (3) Competition shots (except 50 metre Finals - Art. 350). The DOS shall give the signal (Art. 321.3) to advance to the targets for scoring and retrieval of bolts.</p>	<p>Fréquence Le comptage des points se fera après chaque volée (sauf pour la finale 50m, voir art 350). Le DOS donnera le signal (art 321.3.) de départ vers les cibles pour compter les résultats et récupérer les flèches.</p>
325.2	<p>Order The order in which scores shall be recorded on the score sheet is defined in Art. 313.2.c.</p>	<p>Ordre L'ordre dans lequel les résultats sont enregistrés est défini dans art 313.2.c.</p>
325.3	<p>Touching the Target Face, Bolts and Butts Neither the bolts, target face nor butt shall be touched until all the bolts within a scorer's allocation have been recorded.</p>	<p>Manipulation Flèches, blasons et butoirs ne devront pas être touchés avant que toutes les flèches, sous la responsabilité du marqueur, ne soient enregistrées.</p>
325.4	<p>Bolt Position in Target A bolt shall be scored according to the position of the shaft on the target face where it lies</p>	<p>Valeur de la flèche sur la cible Le score d'une flèche sera déterminé par son impact sur le blason.</p>
325.5	<p>Excess Bolts in Target If more than three (3) bolts are found belonging to the same arbalist in the same target face, butt (or stand) or on the ground in the shooting lanes, only the three (3) lowest in value shall be scored.</p>	<p>Flèches en trop sur la cible Si plus de 3 flèches appartenant au même tireur se trouvent dans le blason, le butoir (ou le support) ou sur le sol dans le couloir de tir, seules les 3 plus faibles valeurs seront enregistrées.</p>
325.5.1	<p>When using the 3-spot 40 cm target face at 35m If an arbalist shoots more than one bolt into a face, then only the LOWEST bolt in that face shall score. A bolt outside the scoring rings counts as a miss (zero).</p>	<p>Triple blasons 40cm à 35m Si un tireur tire plus de 1 flèche dans un blason, seule sera enregistrée la plus faible valeur. Une flèche extérieure aux zones est comptée zéro.</p>
325.5.2	<p>The arbalist concerned shall be cautioned by a Judge. An arbalist repeating this offence may be barred from the day's Competition (see Art. 335.2).</p>	<p>Le tireur concerné sera averti par l'arbitre puis suspendu pour la journée (art 335.2) s'il répète la même faute.</p>
325.6	<p>Centre Tens (Golds) Bolts entirely within the Ten (10) zone and not touching the dividing line shall be entered on the score sheet and the entry circled to indicate a "Centre 10". Only such "Centre 10s" shall be called 'Golds'.</p>	<p>Mouche Les flèches entièrement dans la zone 10 sans toucher le cordon doivent être enregistrées sur la feuille de marque en les entourant d'un cercle qui indique qu'il s'agit d'un "10 centre" (Gold) ou mouche.</p>
325.6.1	<p>Bolt Lying on Dividing Line Between Scoring Zone Should the shaft of a bolt touch two (2) Colours or touch any dividing line between scoring zones, that bolt shall score the higher value of the zones affected, (except as provided for under Art. 318.4.4 for the 10 m 400 Round, and Art. 325.6.1).</p>	<p>Flèches tangentés (cordons) Dans le cas où une flèche touche deux (2) couleurs ou une ligne séparant deux zones, la zone de plus grande valeur sera prise en considération (sauf ce qui est prévu en 318.4.4 pour l'épreuve 10 mètres IR 400 et art 325.6.1.)</p>
325.6.2	<p>10 m 400 Round For 10 m competitions using the 25 cm face (Art. 318.4.4), should the shaft of a bolt touch two (2) colours or touch any dividing line between scoring zones, that bolt shall score the lower value of the zones affected.</p>	<p>Manche IR400 à 10m Pour le tir à 10m sur le blason 25cm (art 318.4.4.) dans le cas où une flèche touche deux (2) couleurs ou une ligne séparant deux zones, la zone de plus basse valeur sera prise en considération.</p>
325.7	<p>Missing Lines on Target Face Should a fragment of the target face be missing, including the dividing line or where two (2) colours meet, an imaginary line shall be used for judging the value of any bolt hitting such part. Worn target faces shall be/will be replaced at the discretion of the Judges (Art. 312.2.a) or upon request.</p>	<p>État des blasons Si un fragment de blason est manquant au niveau de la ligne de séparation de zones ou de couleurs, une ligne imaginaire sera utilisée pour permettre de juger la valeur de la flèche s'y trouvant. Les blasons abîmés seront changés à la discrétion de l'arbitre (art 312.2.a) ou sur demande.</p>
325.8	<p>Bolt on Wrong Target A bolt hitting a target other than the arbalist's own target shall not score, and be counted as a "miss".</p>	<p>Tir croisé Une flèche qui atteint une cible autre que celle du tireur sera comptée "manquée" (zéro).</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



325.9	Rebounds	Ricochets
325.9.1	When a Rebound occurs, the arbalist concerned shall complete the shooting of the end, remain on the Shooting line with his free hand held above his head or holding the signal flag (Art. 316.6.2) as a signal to a Judge, who shall then carry out the procedure outlined in Art. 325.9.2.	En cas de ricochet, le tireur concerné termine sa volée et reste sur la ligne de tir en levant sa main libre ou le drapeau de signalisation (art 316.6.2.) pour avertir l'arbitre qui doit alors lancer la procédure prévue art 325.9.2.
325.9.2	When all other arbalists have completed shooting their three (3) bolts or the time limit has expired, the DOS shall interrupt the proceedings. A Judge, having satisfied himself that the claim was justified, shall allow the arbalist concerned to shoot another bolt. Such a bolt shall be numbered or marked by the Judge in a way which will enable it to be identified in the target. At a signal from the Judge, the DOS shall give the signal for the competitors and Scorers to advance to the targets for scoring. The Judge shall participate in the scoring and ensure that the correct number of bolts is scored, and that the Rebound was not caused by striking another bolt in the target. In such case, Art. 325.9.3 will apply.	Décompte du rebond Lorsque tous les autres tireurs ont terminé leur volée ou que le temps limite est expiré, le DOS donne le signal de fin de tir. L'arbitre après avoir vérifié que la réclamation est justifiée, autorisera le tireur à tirer une autre flèche. Cette flèche sera numérotée ou marquée par l'arbitre afin qu'elle soit identifiable sur la cible. Après ce tir, l'arbitre prévient le DOS qui donne le signal aux tireurs et marqueurs d'avancer vers les cibles pour noter les résultats. L'arbitre participera au comptage des points, s'assurera que le nombre de flèches comptabilisé est correct, et il vérifiera que le ricochet n'a pas été provoqué en touchant une autre flèche déjà dans la cible, auquel cas, l'article 225.9.3. serait appliqué.
325.9.3	Struck Bolt A bolt lying on the ground in front of the butt which is believed to have struck another bolt already in the target, shall score as the value of the bolt struck, provided the latter is found in the target with its nock or shaft damaged in a compatible manner.	Flèche touchant une autre flèche Une flèche au sol devant la cible ayant touché une autre flèche déjà dans la cible sera comptée à la valeur de la flèche touchée si l'encoche ou le fût de celle-ci est endommagé de manière compatible avec l'impact de la flèche.
325.9.4	Hanging Bolt In the event of a bolt entering the target face and hanging from it, the arbalist shall STOP SHOOTING immediately and Signal for a Judge as per Art. 325.9.1. When the shooting of that end has been completed by the other arbalists, the Judge shall note the value of the bolt, remove it, mark the hole and place the bolt behind the target. The remaining bolts shall be shot by the arbalist before the DOS orders general shooting to recommence. The Judge concerned shall participate in the scoring of that end.	Flèche pendante Dans le cas d'une flèche qui reste pendue à la cible, le tireur devra CESSER DE TIRER immédiatement et le signaler à l'arbitre (voir 325.9.1.) Quand la volée sera terminée pour tous, l'arbitre ira noter la valeur de la flèche, l'enlèvera en marquant son emplacement et la placera derrière la cible. Les flèches restantes seront alors tirées avant que le DOS ne donne l'ordre d'aller aux cibles. L'arbitre concerné participera au comptage des points de cette volée.
325.9.5	A bolt striking another bolt in the nock: and remaining embedded therein shall score according to the scoring value of the bolt struck.	Flèches l'une dans l'autre Une flèche touchant une autre flèche à l'encoche et y restant enfoncée sera comptée au même nombre de points que la première.
325.9.6	Pass-Through (in Butt) In the event of a bolt which has entirely passed through the target face but which remains embedded in the butt, the scorer shall call for a Judge, who shall carefully push the bolt back through the butt in order that its scoring value may be judged. The Judge shall participate in the scoring and ensure that the bolt in question is correctly recorded on the arbalist's score sheet.	Flèche traversant la cible (restant dans le butoir) Si une flèche a traversé le butoir mais y reste fichée, le marqueur fera appel à un arbitre. Ce dernier repoussera soigneusement la flèche afin qu'elle puisse être jugée et vérifiera le résultat inscrit sur la feuille de marque.
325.9.7	Pass-Through (Behind Butt) When a pass-through occurs, the arbalist should adopt the Rebound Procedure (Art. 325.9.1), etc.	Flèche traversant la cible (derrière le butoir) La procédure concernant le ricochet sera appliquée au tireur (art 325.9.1.)
325.9.8	Disputes In the event of a dispute over the scoring value of a bolt lying on a dividing line between zones, the scorer shall call for a Judge who shall decide upon the scoring value of the bolt in question. The decision of the Judge called shall be final and not subject to protest.	Contestation Dans le cas d'une contestation sur la valeur d'un cordon, le marqueur fera intervenir un arbitre qui décidera de la valeur à accorder. La décision de l'arbitre sera définitive et sans appel.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



325.9.9	Score Validation Where a judge is called upon to participate in the scoring of a bolt or an end, the appropriate entry/entries on an arbalist's Score sheet shall be initiated by the judge involved (this entry must be made in red pen) and counter-initiated by the arbalist concerned in the panel provided.	Correction d'un résultat Si un arbitre doit intervenir pour trancher sur la valeur d'une flèche ou d'une volée, la valeur appropriée sur la feuille de marque devra être attestée par l'arbitre concerné (inscription en rouge) et contresigné par le tireur en question à l'emplacement prévu.
325.9.10	Corrections A mistake on a score sheet, discovered before the bolts are drawn, may be corrected, but the correction must be witnessed and initialled (in red ink), by a judge and counter-initialled by the arbalist concerned, in the panel provided on the score sheet. Any other disputes concerning entries on a score sheet shall be referred to a Judge.	Correction d'une erreur Une erreur sur la feuille de marque découverte avant que les flèches ne soient ôtées de la cible peut être corrigée mais la correction doit être paraphée en rouge par l'arbitre et contresigné par le tireur en question. Tout autre désaccord concernant une inscription de résultat devra être soumise à un arbitre.
325.10	Bolts Left in Target Area The DOS shall in consultation with the Judge ensure that, after scoring, no bolts are left in the targets before giving the signal to recommence shooting. If bolts are inadvertently overlooked, the shooting shall not be interrupted. An arbalist may shoot that end with other bolts, or make up the bolts lost, after shooting over that distance has been completed. A judge shall participate in the scoring after that end making sure that the bolts which remained in the target are checked back to the arbalist's score sheet before any bolts are scored or withdrawn from the target.	Flèches oubliées en cible Avant de donner le signal pour recommencer le tir, le DOS en collaboration avec les arbitres devra vérifier si aucune flèche n'est restée sur les cibles. Si des flèches ont été oubliées, le tir ne sera pas interrompu. Le tireur pourra tirer sa volée avec d'autres flèches ou rattraper sa volée après la fin du tir à cette distance. Dans le premier cas, un arbitre participera au comptage des points à la fin de la volée pour être certain que les flèches oubliées ont bien été enregistrées avant qu'aucune flèche ne soit retirée de la cible.
325.11	Substitute Bolts In the event of the arbalist leaving bolts (e.g. on the ground in the target area), he may use others, provided he informs a Judge before shooting. The Judge shall exercise such checks as he deems fit in each circumstance.	Flèches de remplacement Si un tireur oublie des flèches (par exemple sur le sol à proximité de la cible), il peut en utiliser d'autres, à condition d'en informer l'arbitre avant le début du tir. L'arbitre devra faire ces vérifications quand il le jugera bon en chaque circonstance.
325.12	Miss Due to Equipment Failure An equipment failure during the shooting of an end: (i.e. a string or prod breakage), resulting in a miss, does not entitle the arbalist to re-take a shot.	Coup manqué dû à une panne d'équipement. Pendant une volée, une mauvaise flèche due à un incident d'équipement (tel que la cassure d'une corde, d'un arc,...) ne pourra pas être retirée et sera comptée comme manquée.
325.13	Trigger Failure A shot due to the self-release of the trigger mechanism, shall score according to the point of impact of the bolt. The crossbow shall be IMMEDIATELY (with no further shot taken) REMOVED from the shooting line for repair. In the event of an equipment failure, the arbalist shall adopt the procedure specified in Art. 328.1.	Panne de détente En cas de déclenchement involontaire de la détente, le résultat sera enregistré. L'arbalète devra être IMMÉDIATEMENT (sans autre tir) RETIRÉE de la ligne de tir pour être réparée. S'il s'agit d'une défaillance mécanique, le tireur suivra la procédure de panne d'équipement (art 328.1.)
325.14	Scoring Delegation An arbalist may delegate authority to score and collect his bolts to his NTM or another arbalist on an adjacent target (within the official scorer's allocation), with the consent of the IJ (except the sighting shots of the Finals Event). Refer to Finals Rules Art. 350.	Délégation pour le comptage des points Avec l'accord du Jury, un compétiteur peut déléguer à son responsable d'équipe ou à un autre tireur d'un poste adjacent (du couloir affecté à son marqueur) le soin de compter et de retirer ses flèches (sauf pour les essais en finale). Voi finale art 350.
325.15	Score sheets Score sheets (provided by the OC) shall be signed by the scorer and the arbalist denoting that the arbalist agrees with the scoring value of each bolt.	Feuilles de marque Les feuilles de marque (fournies par le CO) devront être signées par le marqueur et le tireur pour attester l'accord de celui-ci avec les points inscrits.
325.15.1	In the absence of Independent Scorers, the arbalist shall sign the score sheet denoting that he agrees with the distance and round totals	Dans le cas où il n'y aurait pas de marqueurs indépendants, le tireur devra signer sa feuille de marque prouvant ainsi son accord avec le total de la distance et de la série.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



325.16	Ties In the event of a Tie in score, the results shall be determined as follows	Egalités Les égalités seront départagées de la manière suivante:
325.16.1	For Individuals The arbalist with the greatest number of scoring hits. If this is also a tie, then the arbalist of those tying with the greatest number of Golds (hits entirely inside the 10 zone). If this is also a tie, then the arbalist with the greatest number of hits scoring 10 points. If this is also a tie then the arbalists shall be declared equal	Classement individuel Le gagnant est celui qui a réalisé dans l'ordre: a) Le plus grand nombre de coups totalisés. b) Le plus grand nombre de mouches. c) Le plus grand nombre de 10 (dix) En cas d'égalité persistante, les tireurs seront déclarés ex aequo.
325.16.2	For Teams The team having the arbalist making the highest individual score. If this is also a tie, then the team having the arbalist with the second highest individual score. If this is also a tie, then the teams tying shall be declared equal.	Classement par équipe L'équipe gagnante est celle qui a réalisé: Le meilleur résultat individuel puis le second résultat individuel. En cas d'égalité persistante les équipes seront déclarées ex aequo



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 326	TARGET CROSSBOW LIMITS Refer to Figure 326-1, Target Crossbow Limits	ARBALETE Voir figure 326.1
326.1	General Any crossbow may be used which conforms to the following restrictions. All crossbows must be drawn by hand, without the aid of any mechanical device or finger protection whatsoever.	Généralités L'arbalète doit être conforme aux spécifications ci après. Elle doit être armée à la main, sans utiliser de mécanisme ou de protection de doigts.
326.1.1	The crossbow must be equipped with a MECHANICAL TRIGGER . Such triggers must conform with Art. 326.3.2.	Le système de détente doit être MECANIQUE et conforme à l'article 326.3.2.
326.1.2	Crossbows must be fitted with a SINGLE bolt retainer (other than crossbows used with archery-style, clip-on nocks). The removal or malfunction of a bolt retainer will be deemed to render a crossbow UNSAFE and may result in the IMMEDIATE DISQUALIFICATION (Art. 335) if not repaired to the satisfaction of an IJ . FRONT MOUNTED bolt retainers are not permitted. The design of the bolt retainer shall conform with Figure 326-4.	Maintien de flèche L'arbalète doit être équipée d'un seul système de maintien (en dehors de celui constitué par l' encoche) La suppression ou le mauvais fonctionnement du maintien de flèche rendra l'arbalète dangereuse et pourra entraîner la disqualification immédiate (art 335) s'il n'est pas réparé comme le demande l'arbitre Le maintien de flèche ne doit pas être monté à l'avant et doit être conforme au dessin de la figure 326.4.
326.1.3	Prod Assembly Prod assemblies may be made from any safe materials. Prods may be either of one-piece (1) or two-piece (2) construction. In the case of metal prods, the limbs shall be bound and wrapped with a continuous length of suitable material passed around the prod, such as to contain fragmentation in the event of failure. The maximum length of the prod when strung must not exceed 900 mm (refer to Figure 326-1).	Ensemble propulseur L'arc peut être en une ou en deux pièces fabriquées dans n'importe quel matériau présentant toute sécurité. Les arcs métalliques doivent être entièrement gainés pour retenir la fragmentation en cas de brisure. La longueur de l'arc bandé ne doit pas excéder 900 mm (voir figure 326.1)
326.1.4	Prods must be clearly and permanently marked to show draw weight and draw length, i.e. maximum design draw weight. The maximum permissible draw weight is 43 kilos (95 lbs) irrespective of construction.	Puissance Poids et longueur d'armement doivent être marqués clairement et en permanence sur l'arc ceci pour en indiquer la puissance maximum. Le poids maximum d'armement est de 43 kg (95 lbs) quelque soit la fabrication.
326.1.5	The Bow String Bow strings and servings (where fitted) shall be made from non-metallic materials. Bow strings may be connected either directly to the limb tips (Art. 326.1.3), or by means of Axle-pins (fixed or pivoting, metallic or synthetic). String Loop attachments made from solid materials (synthetic or metallic) are NOT PERMITTED (Fig. 326-5)	Corde La corde doit être constituée de matériaux non métalliques. Elle peut être accrochée directement aux branches de l'arc (art 326.1.3) ou à l'aide de clavettes d'axe (fixes ou pivotantes, métalliques ou synthétiques). Les boucles de corde en matériau rigide (synthétique ou métallique) sont interdites (fig.326.5)
326.1.6	Sights The sighting system shall consist of no more nor less than two (2) separate open or diopter (aperture) sight Units, mounted in accordance with Figure 326-2 Sighting System Limits. Full length sight carrier rails may be used providing Art. 322.2 is complied with.	Système de visée Le système de visée devra être constitué de pas plus et pas moins de deux éléments séparés (ouvert ou dioptre), montés selon la figure 326.2. Un rail de fixation peut être utilisé sur toute la longueur si l'article 322.2. est respecté
326.1.7	The maximum length from front sight to rear sight must not exceed 760 mm. The measurement is to be taken between two parts of sight with maximum distance (refer to Figure 326-2).	Distance maximum entre guidon et dioptre : 760 mm La mesure doit être prise entre les extrémités les plus éloignées des deux éléments de visée (voir fig 326.2.)
326.1.8	The maximum length of the front sight tube must not exceed 60 mm. The length of the rear sight unit must not exceed 150 mm inclusive of anti-glare tube and eye shield (refer to Figure 326-2).	Longueur maximum du tunnel avant : 60 mm. Longueur maximum de l'élément arrière de visée : 150 mm (y compris tube antireflet et oculaire de protection de l'œil). Voir figure 326.2.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



326.1.9	<p>Equipment Scrutineering At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, all Crossbows shall be checked by the TC and/or appointed persons supervised by a IJ prior to the Competition (Art. 334) and may be re-checked at any time during the Competition. The IAU Field, TC and/or the IJ may bar from the Competition any equipment which in their opinion is unsafe. At the completion of WC/RC, competitors shall leave their shooting equipment on the Shooting Line and immediately retire behind the Waiting Line until such time as the IJ have inspected all equipment.</p>	<p>Contrôle des équipements Avant la compétition toutes les arbalètes seront vérifiées par le Comité Technique et/ou des personnes désignées et supervisées par le Jury (voir art 334) Elles pourront l'être de nouveau à tout moment de la compétition. Le Comité Technique IAU et/ou le Jury, peuvent exclure de la compétition tout équipement qui ne leur paraît pas satisfaire aux conditions de sécurité. A la fin de l'épreuve, les compétiteurs devront laisser leur équipement de tir sur la ligne de tir et se retirer derrière la ligne d'attente jusqu'à ce que le Jury ait inspecté leur équipement.</p>
326.1.10	Recoilless Crossbows: Recoilless crossbows are permitted.	Les systèmes compensateurs de recul sont autorisés.
326.1.11	<p>“Over-and-Under Tracks” Crossbows fitted with “Over-and-Under” tracks are permitted provided that the upper track does not guide the bolt and that Art. 326.3.5 is complied with.</p>	<p>Double sillon Le système avec sillon supérieur et inférieur est autorisé à condition que le sillon supérieur ne guide pas la flèche et que l'article 326.3.5 soit respecté.</p>
326.2	Permitted Accessories	Accessoires autorisés
	The following accessories are permitted, provided the total weight of the crossbow with all accessories fitted does not exceed 10 kg (22 lbs)	L'utilisation des accessoires suivants est autorisée si le poids total de l'arbalète et des accessoires en place n'exède pas 10 kg (22 lbs)
326.2.1	<p>Foot Stirrups Foot Stirrups attached to the stock or a separate foot plate to be used in conjunction with a stock-mounted eye-bolt are permitted, providing they comply with Art. 326.1.</p>	<p>Étriers Un étrier fixé à la crosse ou amovible avec attache rapide sur la crosse est autorisé si l'article 326.1 est respecté.</p>
326.2.2	<p>Palmrests An adjustable Palmrest or handle is permitted provided it does not extend beyond nor envelop the wrist.</p>	<p>Appuis main Appui paume ou pommeau réglable dans la mesure où il n'enveloppe pas ou ne s'étend pas au-delà du poignet.</p>
326.2.3	<p>Butt Plate and Butt hook A fixed or universally adjustable butt hook /plate may be used, provided that: a).The length of the butt hook, as measured between the deepest part of the hook has a tangent to a line perpendicular with a line projected from the bolt axis, (A) does not exceed 153 mm. for all settings used by the arbalist during competition. b).The length of the uppermost protection (B), measured against the same references as (A), shall not exceed 30 mm, for all settings used by the arbalist during competition. c).The height of the lower projection of the butthook (C), measured against the same references as (A), shall not exceed 30 mm, for all settings used by the arbalist during the competition. d).Butt plates/hooks may be straight, cantered or offset with respect to the stock. e).Butt hooks must not bear directly on top of the shoulder. Refer to Figure 326-3 for limits A, B and C.</p>	<p>Plaque de couche et crochet Une plaque de couche/ crochet (réglables ou fixes) peut être utilisée pourvu que: a) La longueur du crochet (A) mesurée à partir du plus creux de la plaque de couche selon une tangente perpendiculaire à l'axe de l'arbalète ne doit pas excéder 153 mm pour tous les réglages pendant la compétition. b) La longueur de la protection la plus haute (B), mesurée depuis la même référence que (A) ne devra pas être supérieure à 30 mm pour tous les réglages pendant la compétition. c) Le creux au bas du crochet (C), mesuré selon la même référence que (A) ne devra pas être supérieur à 30 mm pour tous les réglages pendant la compétition d) Plaques de couche/crochet pourront être droits, inclinés ou désaxés par rapport à la crosse. e) Le crochet ne doit pas porter directement sur le sommet de l'épaule. Voir fig 326.3 pour les limites A, B et C.</p>
326.2.4	<p>Balance Weights, Extension Rods and “Torque Flight Compensators” The arbalist is allowed a free choice on the number and position of these accessories relative to the crossbow stock, provided they do not interfere with another arbalist (on the shooting line) and that such extensions comply with (Art. 322.2 and Art. 326.3.3).</p>	<p>Contrepoids, stabilisateurs, compensateurs de torsion Le tireur a le choix en toutes quantités et positions de ces accessoires sur la crosse de l'arbalète à condition qu'ils ne gênent pas un autre tireur (sur la ligne de tir) et soient conformes aux articles 322.2. et 326.3.3.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



326.2.5	String Attachments String Attachments i.e. separate string loops, archery type "nock-sets" or centre nocking points (fixed or free-floating) are permitted, provided Art. 326.1.5 and Art. 326.3.9. are complied with.	Accessoires de corde Les accessoires de corde à boucle séparée ou «nock sets» type archerie ou "centre nocking points" (fixes ou libres-flottants) s'ils sont conformes aux articles 326.1.5. et 326.3.9.
326.2.6	Kisser Buttons (Head Checks) mounted on the stock, are permitted	Repérages de joue (pour positionner la tête) montés sur la crosse.
326.2.7	Prod Bracing Strings (bastard strings) are permitted.	Cordes de bandage (fausses cordes).
326.2.8	Levels The use of liquid Levels (level bubble) in the line of sight are permitted.	Niveau à bulle placé sur la ligne de mire.
326.2.9	Cross-Over Prisms (special rear sight adaptor enabling right handed shooter to use left eye or vice versa) are allowed, provided Art. 326.3.7 and Art. 326.3.8 are complied with.	Prisme pour adapter une arbalète droitrière à un oeil gauche ou vice et versa en accord avec les articles 326.3.7. et 326.3.8.
326.3	The following accessories are not permitted:	Les accessoires suivants ne sont pas autorisés:
326.3.1	Pistol Crossbows are NOT PERMITTED .	Pistolets – arbalètes interdits
326.3.2	Electronic Equipment or Components on the crossbow, or used by the archer either attached to or separate from the crossbow when on the shooting line are NOT PERMITTED , except as specifically otherwise provided for (Art. 330.1.6).	Équipements ou composants électroniques intégrés à l'arbalète ou utilisés par le tireur, qu'ils soient ou non rattachés à l'arbalète (sauf 330.1.6.)
326.3.3	Crossbows equipped with Pneumatic or Hydraulic Devices are NOT PERMITTED .	Systèmes pneumatiques ou hydrauliques .
326.3.4	Compound prods, and prod assemblies with mechanical moving parts (other than those defined under Art. 326.1.3), are NOT PERMITTED .	Arc compound ou utilisant des pièces en mouvement (sauf ce qui est défini dans l'article 326.1.3.).
326.3.5	Attachments designed to guide the string along the track/stock, i.e. any form of sledge, bead or any other attachment designed to control lateral string movement along the track is NOT PERMITTED .	Accessoires pour guider la corde sur le fût incluant toute forme de chariot ou dispositif de contrôle des mouvements latéraux de la corde.
326.3.6	The use of Slings or Straps to steady the crossbow are NOT PERMITTED .	Bretelles ou sangles destinées à stabiliser l'arbalète pendant le tir.
326.3.7	Magnifying Sights are NOT PERMITTED .	Organes de visée grossissants
326.3.7.1	Micro-hole lenses are NOT PERMITTED as part of prescription spectacles (Art. 329).	Un iris sur les lunettes médicalement prescrites est INTERDIT (voir art 329).
326.3.8	Corrective Lenses are NOT PERMITTED to be part of the Crossbow but may be used exclusively as prescription spectacles (Art. 329). Tinted lenses (filters) may be part of the crossbow sight, but must be capable of being checked at any time by the TC/IJ .	Les verres correcteurs sont interdits sur l'arbalète, et ne peuvent être utilisés que sur des lunettes médicalement prescrites (art 329). Les filtres teintés peuvent être utilisés sur l'arbalète, mais doivent pouvoir être vérifiés à tout moment par le Jury ou le CT/IAU.
326.3.9	Vertical Crossbows (vertically mounted prod assemblies) are NOT PERMITTED .	Arbalètes "verticales" (montage de l'arc vertical).
326.4	The use of any attachments or equipment not mentioned in this specification must be submitted to and approved by the TC , at least six (6) months prior to equipment inspections of the competitions listed in Art. 301. Dimensional Limits: Target Crossbow dimensional limits are set out as: Figure 326-1 Target Crossbow Limits Figure 326-2 Sighting System Limits Figure 326-3 Butthook Dimensional Limits	Tout accessoire ou équipement non mentionné dans ces spécifications doit être certifié par le CT/IAU au moins six (6) mois avant le contrôle des armes des compétitions internationales définies dans l'article 301 Spécifications: Figure 326-1: arbalète Figure 326-2: organes de visée Figure 326-3: crochet

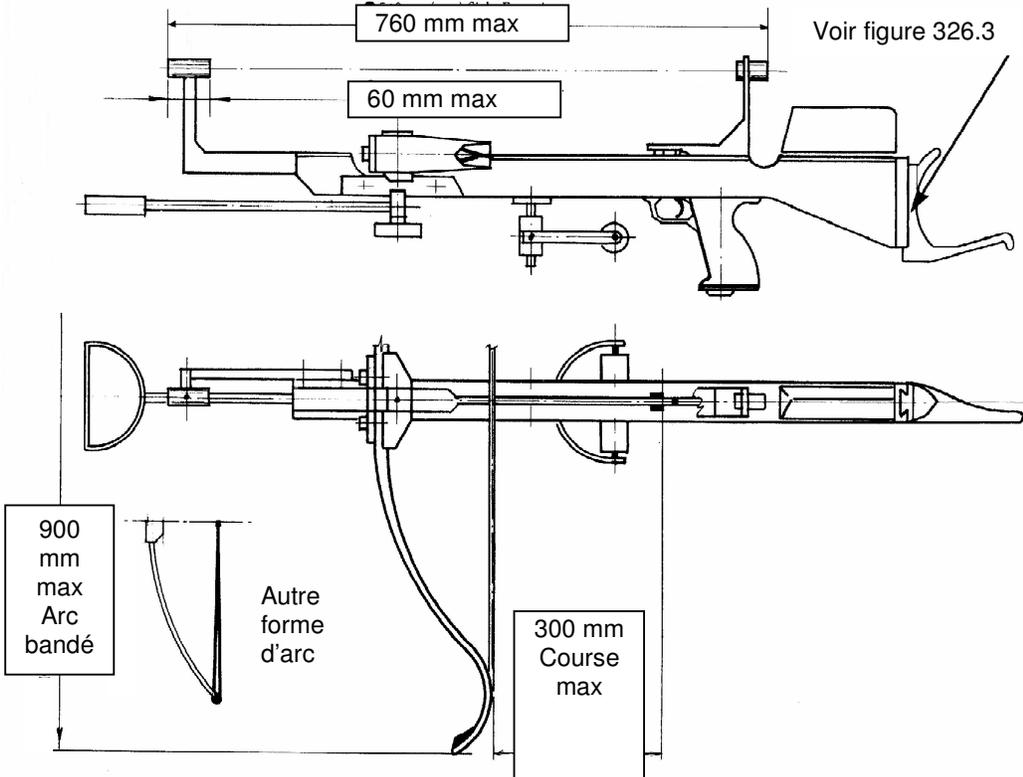
Fig 326.1	Crossbow Specifications Limits (Art. 326.5.1)	Spécifications de l'arbalète (art 326.5.1)
	<p>Maximum Weights:</p> <p>Draw weight (at string latch) ... Puissance max 43 kg 95 lbs</p> <p>Physical weight (with accessories) Poids max 10 kg 22 lbs</p>	
		

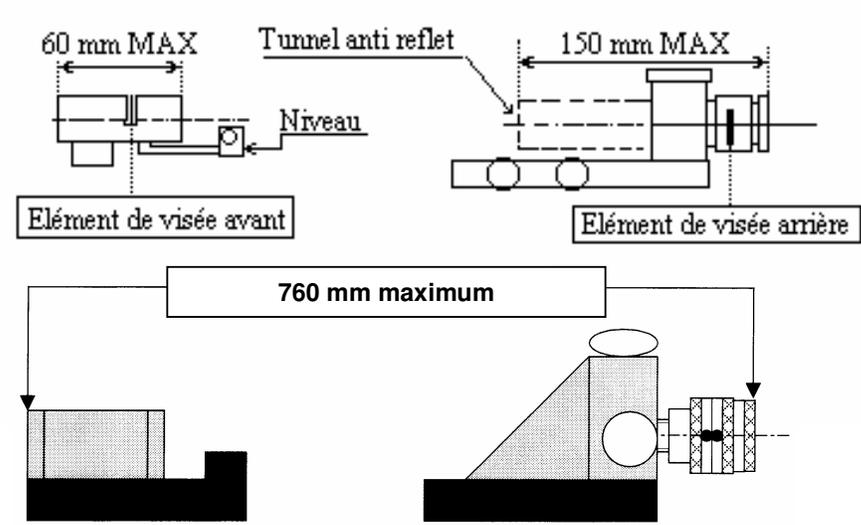
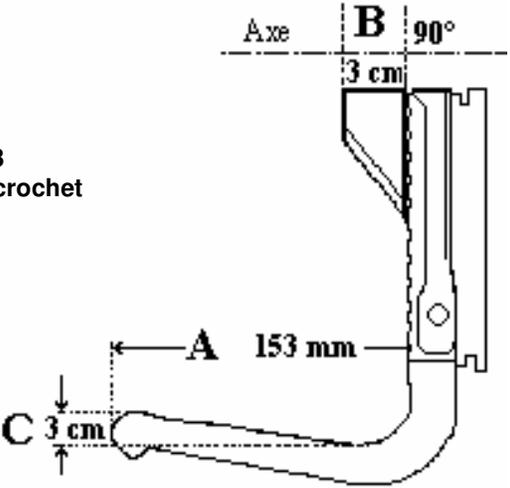
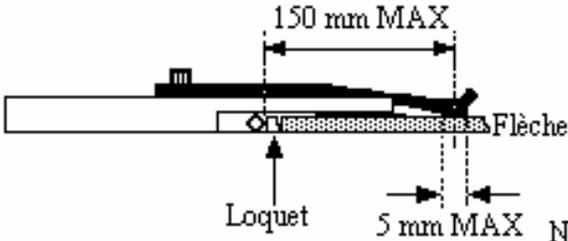
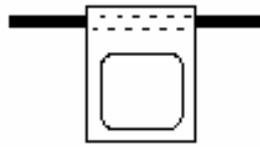
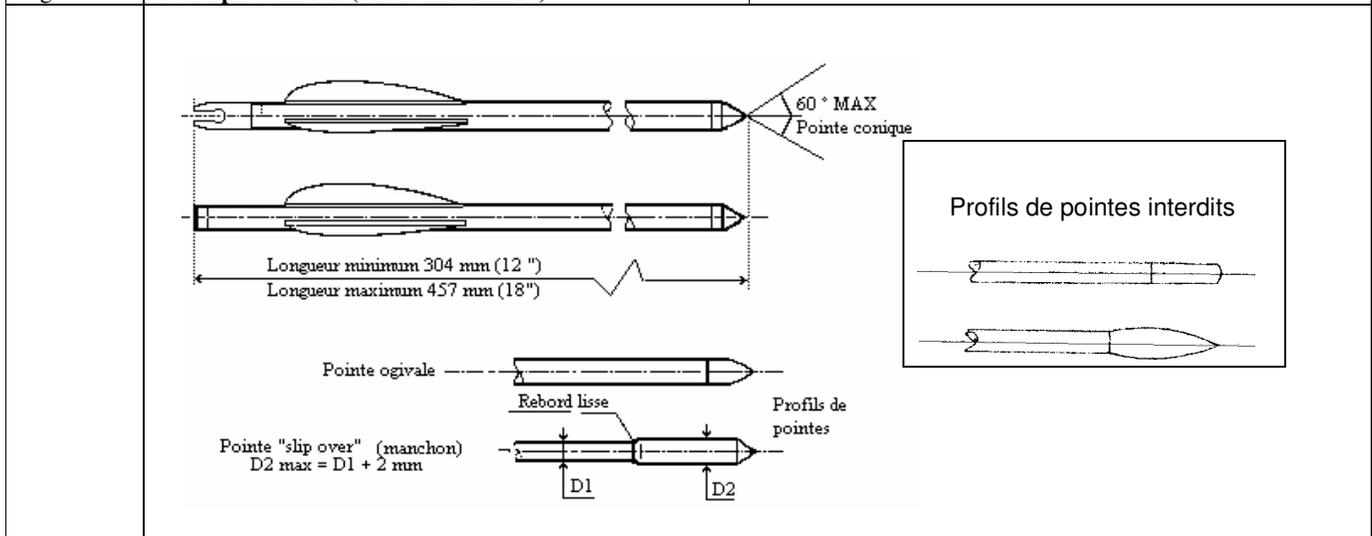
Fig.326.2	Sighting Equipment Limits	Spécifications du système de visée
		
	<p>Figure 326.2 Éléments de visée</p>	

Fig326-3	Butthook Dimensional Limits	Spécifications du crochet
	<p>Figure 326.3 Plaque couche et crochet</p>	 <p>Axe B 90° 3 cm A 153 mm C 3 cm</p>
<p>Fig 326-4 Fig 326.5</p>	<p>Bolt Retainer String Loop</p>	
	 <p>150 mm MAX Flèche Loquet 5 mm MAX</p> <p>Figure 326.4 Maintien de flèche</p>	 <p>Figure 326.5 Boucle de corde</p> <p>Ne doit pas être constituée d'un matériau rigide en métal ou synthétique (voir 326.1.5)</p>

Art. 327	BOLT SPECIFICATIONS Refer to Figure 327-1 Bolt Specifications	SPECIFICATIONS DES FLECHES Voir fig 327.1
327.1	Construction Target crossbow Bolts (arrows) may be made from any safe materials and of such design as not to cause unreasonable damage to target butts.	Fabrication Les flèches d'arbalète peuvent être constituées d'un matériau présentant toute sécurité et revêtir une forme ne risquant pas d'endommager gravement le butoir
327.1.1	Conical Points Conical (chisel) points having an included angle of greater than 60° are NOT PERMITTED .	Pointes coniques Les pointes coniques dont l'angle est supérieur à 60° sont interdites.
327.1.2	Slip-over Points Bolts fitted with slip-over points (point diameter larger than shaft diameter) are permitted provided they comply with Art. 327. 1 (damage to butts). Such points shall be no more than 2 mm greater than the diameter of the shaft.	Pointes « slip over » (manchon) Les flèches avec manchon (diamètre de la pointe supérieur à celui du tube) sont autorisées si l'art 327.1 (dommage au butoir) est respecté. Le diamètre de ces pointes ne doit pas excéder de plus de 2 mm celui du tube.
327.2	Bolt Parameters The permitted minimum / maximum bolts lengths are Minimum 304 mm (12 inches) Maximum 457 mm (18 inches) Maximum bolt diameter 7,7 mm (i.e. Easton 1916)	Dimensions des flèches Longueur minimum : 304 mm (12 inches) Longueur maximum: 457 mm (18 inches). Diamètre maximum : 7,7 mm
327.3	Vanes Bolts must be fitted with Vanes (fletchings). There is no restriction as to size or number	Empennage. Les flèches doivent comporter un empennage sans aucune restriction sur la forme et le nombre des ailes
327.3.1	Uniformity All bolts in a set must have identical vane sizes and colours.	Uniformité Toutes les flèches d'une volée doivent avoir des empennages dont les ailes (plumes) sont de même forme et couleur.
327.4	Markings All bolts shall bear the name, initials or insignia of the archer to whom they belong. Such markings shall be on each vane.	Marquage. Toutes les flèches doivent porter le nom, les initiales ou un signe distinctif du tireur auquel elles appartiennent. Ce marquage doit apparaître sur chaque empennage.





IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 328	EQUIPMENT FAILURE, REPAIRS AND INTERFERENCE	PANNE D'EQUIPEMENT
328.1	Equipment Failure Procedure In the event of a crossbow failure occurring during the shooting of an end, the arbalist shall STOP SHOOTING IMMEDIATELY and step one (1) pace back from the Shooting Line holding the Flag provided (Art. 316.6.2) or his free hand above his head as a signal to the Judges	Procédure en cas de panne d'équipement Si un incident survient pendant le tir d'une volée, le tireur doit arrêter immédiatement le tir, reculer d'un pas derrière la ligne de tir en levant son drapeau (art 316.2) ou sa main libre pour se signaler à l'attention de l'arbitre.
328.1.1	Interference In the event that a competitor is interfered with during the act of shooting, by a broken string or other part from another competitor, he may call a Judge, and invoke the Equipment Failure provisions of this Art. 328. The granting of another shot shall be at the sole discretion of an IJ .	Gêne d'un tireur Si pendant le tir, le tireur est gêné par un autre compétiteur victime du bris d'une corde ou d'un autre élément, il peut demander à l'arbitre que lui soit appliquée la procédure prévue pour un défaut d'arme (art 328). L'attribution d'un autre tir est de la seule décision du Jury.
328.2	Repairs The IJ , having verified that the arbalist was justified in leaving the Shooting Line, shall arrange with the DOS for the competitor concerned to effect repairs as follows:	Réparation Après avoir vérifié que l'action du tireur quittant la ligne de tir était justifiée, le Jury avec le DOS devra résoudre l'incident de la manière suivante :
328.2.1	Minor Defect Procedure In the case of a minor defect: The DOS will delay his signal to advance for scoring until the arbalist in question has completed his end of three (3) shots.	Panne mineure Pour un incident mineur, le DOS retarde le signal pour se rendre aux résultats jusqu'à ce que le tireur en difficulté complète sa volée.
328.2.2	Serious Defects In the case of a more serious equipment failure: the competitor will be allowed a maximum of twenty (20) minutes to complete repairs. Timing of Such a repair period shall be undertaken by a Judge. The repaired crossbow will be checked by an IJ for compliance with Art. 326 and the time taken for such inspection shall not be included in the allowed 20 minute repair period. In the case of Prod breakage, three (3) additional sighter shots may be taken in accordance with Art. 323.3. The competitor will then be allowed to make up the ends not shot after the completion of the distance.	Panne grave Dans le cas d'une panne grave, il sera accordé au tireur un maximum de 20 minutes pour effectuer la réparation. Ce temps sera contrôlé par un arbitre. La conformité de l'arbalète réparée avec l'article 326 sera vérifiée par le Jury et le temps de cette vérification ne sera pas inclus dans les 20 minutes allouées. Dans le cas d'un bris d'arc, une volée d'essai sera accordée (voir 323.3.) Le tireur sera ensuite autorisé à effectuer les volées non tirées là la fin de la distance.
328.3	Bolt Defects No extra time will be allowed in the case of a bolt defect, i.e. damaged nock, loose vane, etc. (Art. 324.2).	Flèches défectueuses Aucun temps supplémentaire ne sera accordé pour une flèche défectueuse, c'est à dire encoche abîmée, empenage décollé, etc. (art 324.2)
328.4	Protocol for Making-Up Legitimate Shots In the event of competitors having to make up shots at the end of a distance or of an end, the DOS will announce the target numbers and the number of bolts to be shot at each target. The bolts will be shot one at a time under the direction of the DOS at the rate of ONE (1) minute per bolt (with the lights showing GREEN for 30 seconds, and AMBER for 30 seconds). Each arbalist will be supervised by a Judge who will ensure that "his" arbalist leaves the line when he has shot the number of bolts announced by the DOS . Thus all arbalists who have bolts to shoot will shoot together for the first bolt, those with TWO (2) to shoot will remain on the line for their second shot and soon. The sequence will continue in groups of three (3) or four (4) bolts until all such legitimate bolts have been shot. Note: twenty (20) seconds to approach the line will only be allowed at the beginning of each sequence.	Procédure pour les tirs supplémentaires Si des flèches ou une volée restent à tirer en fin de distance ou de match, le DOS annonce le numéro des cibles et le nombre de flèches à tirer. Les flèches seront tirées une par une, sous la direction du DOS, dans un temps de 1 minute par flèche (VERT 30 sec puis ORANGE 30 sec). Chaque tireur sera contrôlé par un arbitre qui s'assurera que "son" tireur quitte la ligne après avoir tiré le nombre de flèches annoncé par le DOS.. Les tireurs qui ont des flèches à tirer tirent la première ensemble, ceux qui en ont 2 restent sur la ligne pour leur deuxième et ainsi de suite. La séquence continuera ainsi par groupe de 3 ou 4 flèches jusqu'à toutes les flèches supplémentaires soient tirées. Note: 20 sec de préparation seront seulement autorisées au début de chaque séquence.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 329	OPTICAL AIDS	ACCESSOIRES OPTIQUES
329.1	Spotting Equipment Field glasses, telescopes and other visual aids may be used for spotting bolts. Spotting telescopes may be set up on the Shooting Line. Where shooting takes place in two (2) relays (Art. 321.1.2), the archalist must remove his spotting telescope and tripod to behind the Equipment Line when vacating the Shooting Line at the completion of an end of three shots (Art. 324.1). Spotting telescopes may be left on the shooting line when shooting in one (1) relay, at the Sole discretion of the DOS	Équipement visuel Jumelles, télescopes et autres appareils similaires peuvent être utilisés pour vérifier les résultats. Les télescopes peuvent être installés sur la ligne de tir. Pour le tir en série double (art 321.1.2) le tireur doit déplacer son télescope avec son pied derrière la ligne d'équipement quand il quitte la ligne à la fin de sa volée (art 324.1) Pour le tir en série simple, le télescope peut rester sur la ligne de tir après autorisation du DOS.
329.2	Spectacles Spectacles as necessary or special shooting spectacles, provided they are fitted with lenses normally prescribed for the user, and sunglasses are allowed, provided that they comply with (Art. 326.3.7.1). Spectacles shall not be marked in a way which can assist in aiming.	Lunettes de vue Les lunettes ordinaires ou les lunettes de tir, à condition qu'elles portent des verres normalement prescrits pour leur utilisateur, ainsi que les lunettes de soleil, sont autorisées si conformes à l'article 326.3.7.1. Les lunettes ne doivent pas être marquées dans le but de faciliter la visée.
329.3	Inspection Optical aids to be used by a competitor during the competition shall be inspected during equipment scrutineering and may be examined at any other time during the competition as required (Art. 334).	Contrôle Les accessoires optiques devant être utilisés par un tireur pendant la compétition seront contrôlés lors du contrôle des armes et des équipements et pourront l'être de nouveau à n'importe quel moment de la compétition (art 334)
Art. 330	CLOTHING AND PERSONAL EQUIPMENT	HABILLEMENT ET EQUIPEMENT
330.1	Uniforms At WC and RC, sanctioned by the IAU, it is fitting that all competitors, NTM, Officials, etc, participating in Opening and Closing Ceremonies are dressed in the Uniform Dress of their respective federations.	Tenue officielle Pour les championnats IAU, il convient que tous les tireurs, responsables d'équipes nationales et officiels qui participent aux cérémonies d'ouverture et de clôture, soient vêtus de la tenue officielle de leur fédération.
330.1.1	Dress Standards During the Competitions (and official practice sessions) the clothing worn by all Competitors shall conform with the following dress standards: a) Female: dresses, skirts, slacks, culottes, or tailored shorts with a length not above crotch level. Blouses or tops (long or short sleeved). b) Men: trousers or tailored shorts with a length not above crotch level. Shirts (long or short sleeved). A sweater, cardigan or track suit supplied to the competitor as official team uniform shall be permitted provided Art. 330.2 is complied with. All such clothing shall be in the official colours of the federations participating, and shall be worn by all team members. In the absence of a recognised National Team dress, competitors shall dress in plain white clothing. The above mentioned clothing shall be in accordance with Art. 330.2.	Vêtements Durant les compétitions et entraînements officiels, les vêtements portés par les compétiteurs devront respecter les normes suivantes: a) Dames: robes, jupes, jupes culottes, pantalons ou shorts de longueur suffisante + corsages ou hauts avec manches courtes ou longues. b) Hommes: pantalons ou shorts de longueur suffisante + chemises à manches longues ou courtes. Sweaters, gilets ou survêtements fournis aux compétiteurs comme tenue officielle seront autorisés si conformes à l'article 330.2. Ces vêtements devront être aux couleurs des fédérations et portés par tous les membres de l'équipe. Les compétiteurs des pays ne possédant pas de tenue officielle devront être habillés de blanc. Les vêtements mentionnés ci-dessus doivent être conformes à l'article 330.2.
330.1.2	Inclement Weather Weatherproof clothing made of a single layer of material may be worn during adverse conditions, only when this has been declared so by the DOS. Such clothing shall comply with Art. 330.2.	Temps pluvieux Des vêtements de pluie d'une seule épaisseur pourront être portés pendant les averses seulement et quand le DOS le permet. Ces vêtements devront être conformes à l'article 330.2.

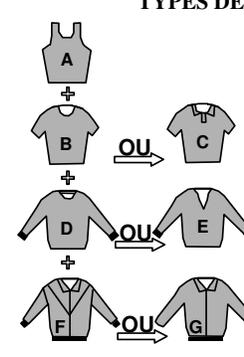


IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



330.1.3	<p>Shooting Hats Arbalists are permitted to wear shooting hats which conform to IAU (ISSF) Match Division regulations.</p>	<p>Coiffure Les tireurs sont autorisés à porter une casquette de tir conforme aux règlements IAU (ISSF) division MATCH.</p>
330.1.4	<p>Sound Dampening Apparatus Arbalists are permitted to wear ear plugs or hearing protectors (headphone type) provided that they do not prevent the wearer hearing acoustic signals (Art. 321.3) and that Art. 330.1.5 is complied with.</p>	<p>Réducteur de son Un système de protection de l'ouïe est autorisé, à condition de ne pas empêcher d'entendre les signaux (art 321.3) et de respecter les dispositions 330.1.5.</p>
330.1.5	<p>Personal Stereo Equipment The use of personal stereo or radio equipment for music or self-coaching is NOT PERMITTED while on the shooting line, in Competition or official practice.</p>	<p>Usage d'équipement stéréo L'utilisation d'un baladeur à lecteur ou radio (musique ou self-coaching) EST INTERDITE sur la ligne de tir pendant la compétition ou les entraînements officiels.</p>
330.1.6	<p>Personal timers The use of mechanical or electronic personal timers by competitors or team officials is permitted, provided that NO audible alarm in signal is emitted. Note: This clause does not relate to Judges.</p>	<p>Chronomètre personnel L'utilisation d'un chronomètre mécanique ou électronique par les compétiteurs ou les officiels est autorisée à partir du moment qu'il n'émet pas de signal sonore. Note: Cette clause ne s'applique pas aux arbitres.</p>
330.1.7	<p>Belts Arbalists are permitted to wear only one (1) belt, the width of which shall not exceed 30 mm If a belt quiver is worn, it must be attached to this belt.</p>	<p>Ceinture Les tireurs peuvent porter une seule ceinture de largeur max. 30 mm. Si un carquois est porté, il doit être accroché à cette ceinture.</p>
330.1.8	<p>Quivers Belt or Pocket Quivers are allowed provided that Art. 330.1.7 is complied with.</p>	<p>Carquois Ceinture ou carquois sont autorisés si l'article 330.1.7. est respecté.</p>
330.2	<p>Clothing The use of special shooting jackets, padded clothing (single garment or combination of garments), tight clothing or accessories so designed to give support or improve performance, i.e. special shooting vests or undergarments is NOT PERMITTED (refer to Figure 330-1).</p>	<p>Vêtements renforcés L'utilisation de vestes de tir spéciales ou de vêtements renforcés (un seul ou la superposition de plusieurs), de vêtements trop étriqués ou d'accessoires dans le but de fournir des appuis ou d'améliorer les performances (par exemple vestes de tir ou sous-vêtements) est INTERDITE.(voir fig 330.1)</p>
330.2.1	<p>Gloves The use of gloves and special shooting gloves is NOT PERMITTED. All shooting must be done bare handed.</p>	<p>Gants L'usage des gants ou de gants spéciaux de tir est INTERDIT. Tout le tir doit être effectué à mains nues.</p>
330.3	<p>Footwear Normal shoes shall be worn at all times during the Competition. The use of special shooting boots is NOT PERMITTED. Footwear may not extend above the ankle bone.</p>	<p>Chaussures Seules des chaussures normales pourront être portées pendant la durée de la compétition. L'utilisation de chaussures spéciales pour le tir est INTERDITE. Les chaussures ne doivent pas dépasser l'os de la cheville.</p>
330.3.2	<p>Rubber Boots Soft rubber boots or over-shoes are permitted in adverse weather conditions. Such footwear may not give support or aid performance, i.e. restrict ankle movement.</p>	<p>Bottes en caoutchouc Des bottes légères en caoutchouc sont autorisées en cas d'averse mais ne doivent pas permettre d'améliorer les performances en bloquant le mouvement de la cheville.</p>
330.4	<p>Competitor Numbers At WC, RC, IC and CE all competitors shall wear their Competitor numbers on the middle of their back, and such numbers are to be visible at all times while an arbalist is competing (refer to Art. 319.4).</p>	<p>Dossards Pendant les compétitions, les tireurs devront porter au milieu du dos leur dossard numéroté qui doit rester visible à tout moment du tir (voir 319.4)</p>
330.5	<p>Insignia Arbalists are permitted to wear the name or official insignia, flag or emblem of the federation or club which they represent on the shooting clothing /jacket. There is no restriction as to the size or colour of such insignia etc.</p>	<p>Insignes Les tireurs sont autorisés à porter sur leurs vêtements, le nom, l'insigne officiel, les couleurs ou l'emblème de la fédération nationale ou du club qu'ils représentent. Il n'y a aucune restriction quant à la taille et la couleur de ces signes</p>

Fig 330.1	<p>Clothing diagram The following combination of garments is the MAXIMUM PERMITTED while shooting (refer to diagrams). No more than one (1) item of a given type of garment may be worn while shooting. All such clothing shall be loose fitting in compliance with Art. 330.1.1</p>	<p>Dessin des vêtements Les combinaisons suivantes de vêtements sont le MAXIMUM autorisé pendant le tir. Il n'est pas possible de porter plus d'une pièce de vêtement donné. Tous ces vêtements doivent être portés flottant (voir 330.1.1)</p>
------------------	---	--

<p>Garment Types :</p> <p>A Vest (males) or undergarment (females) B Tee-shirt with short sleeves C Polo Shirt or shirt/blouse with short sleeves D Sweatshirt or Shirt/blouse with long sleeves E Sweater / Cardigan with long sleeves F Team Jacket / Tracksuit Top with long sleeves G Weatherproof Jacket (when permitted by DOS)</p>	<p align="center">TYPES DE VÊTEMENTS AUTORISÉS</p>  <p>A Maillot (homme) ou sous vêtement (dame) B T shirt à manches courtes C Polo ou corsage à manches courtes D Sweat ou corsage à manches longues E Pull over ou gilet à manches longues F Veste d'équipe ou haut de survêtement à manches longues G Veste imperméable (autorisation du DOS)</p>
--	--

330.6	<p>Sponsors' Logos: An official Championships Emblem, or name, or name of venue or sponsor may be added to competitors' target back numbers and to officials' armbands, but must not distract from the numbers and letters.</p>	<p>Publicité Un emblème officiel de la compétition ou un nom de lieu ou de sponsor peut figurer sur les dossards des tireurs et les brassards des officiels à condition de ne pas gêner la lecture des numéros ou des lettres.</p>
330.7	<p>Surgical Supports or Dressings Competitors who have sustained an injury requiring such treatment, must obtain permission to compete, or to continue to compete, from the IJC. The IJC may seek an opinion from a qualified medical practitioner. Permission will not be granted if a Competitor's ability to comply with Safety Rules (Art. 332) is impaired, or if the use of such surgical support or dressing could enhance performance in the Competition. Competitors who must wear surgical support due to permanent disability, must provide a medical certificate to that effect and comply with the provisions of Art. 322 and this Art. 330.7.</p>	<p>Appareillage ou vêtements médicaux Les tireurs dont l'état exige un traitement médical devront obtenir l'agrément du jury pour participer à la compétition ou pour continuer la compétition. Le jury demandera l'avis d'un médecin qualifié. L'autorisation ne sera pas accordée au tireur dont la capacité physique est altérée et ne répond plus aux règles de sécurité (art 332) ou si l' appareillage ou le vêtement utilisé peut accroître ses performances en compétition. Les compétiteurs qui ont besoin de porter de tels supports en permanence doivent fournir un certificat médical et respecter les dispositions 322 et 330.7.</p>

Art. 331	<p>HERALDRY</p> <p>Flags and Gonfalons At Competitions sanctioned by the IAU it is permitted to display the flags or gonfalons (pennants) of Competing federations and/or individual clubs. Such flags or gonfalons may be set up behind the Waiting Line adjacent to the NTM' allocated positions.</p>	<p>ORIFLAMMES</p> <p>Banderoles et drapeaux Pour les compétitions reconnues par l'IAU, il est autorisé de déployer les drapeaux ou banderoles des fédérations nationales ou des clubs participants. Ils pourront être placés derrière la ligne d'attente près du responsable de l'équipe.</p>
-----------------	--	---



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 332	SAFETY AND COURTESY	SECURITE ET BONNE CONDUITE
332.1	An arbalist MAY ONLY SPAN THE CROSSBOW WHEN ON THE SHOOTING LINE and after the signal to commence shooting an end has been given by the DOS or official in charge of shooting.	Armement de l'arbalète UN TIREUR NE DOIT ARMER SON ARBALÈTE QUE LORSQU'IL SE TROUVE SUR LA LIGNE DE TIR et après le signal de début du tir donné par le DOS ou le responsable du tir.
332.2	The act of placing (nocking) a bolt must only be performed with the crossbow directed at the ground (or floor) immediately in front of the shooting line in the direction of the arbalist's allocated target butt. Placing a bolt in an elevated crossbow is NOT PERMITTED . Arbalist who fail to observe this SAFETY RULE may be DISQUALIFIED . The arbalist concerned shall be cautioned by an IJ. An arbalist repeating this offence shall be DISQUALIFIED from the Competition (Art. 335.2)	Chargement de l'arbalète La flèche doit être mise en place avec l'arbalète dirigée vers le sol immédiatement devant le tireur en direction de sa cible. Placer une flèche dans une arbalète relevée est INTERDIT . Tout contrevenant à cette règle de sécurité pourra être disqualifié. Le Jury donnera un avertissement puis, tout tireur répétant la même faute pourra être DISQUALIFIÉ de la compétition (art 335.2)
332.2.1	If the spanned and loaded crossbow is lowered during the act of shooting an end the crossbow must not be turned aside from the direction of the arbalist's allocated target butt.	Incident Si une arbalète armée et chargée doit être abaissée pendant le tir, elle devra rester pointée vers la cible affectée au tireur.
332.2.2	It is strongly recommended in the interests of PERSONAL SAFETY that the fingers of the hand which loads the bolt be kept straight and pointing away from the trigger latch, i.e. towards the front of the crossbow.	Position des doigts Il est fortement recommandé pour la SÉCURITÉ DU TIREUR de ne pas plier les doigts qui posent la flèche et de les garder à l'écart du loquet c'est-à-dire vers l'avant de l'arbalète.
332.3	At the signal to stop shooting from the DOS, the crossbow must IMMEDIATELY BE LOWERED , the BOLT REMOVED and the STRING LOWERED (UNLATCHED) .	Au signal d'arrêt du tir: a) L'ARME DEVRA IMMÉDIATEMENT ÊTRE ABAISSÉE, b) LA FLÈCHE RETIRÉE DE L'ARBALÈTE c) LA CORDE DÉSARMÉE.
332.4	If a defect occurs in the crossbow during the shooting of an end, the arbalist must STOP SHOOTING IMMEDIATELY and signal to a Judge in accordance with Art. 328.1.	Panne d'équipement Si un incident survient sur une arbalète pendant le tir, le tireur doit ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE TIR et prévenir l'arbitre (art 328.1)
332.5	IT IS FORBIDDEN: a.) TO USE THE CROSSBOW IN AN UNSAFE CONDITION. b) To aim at people even though the crossbow is not spanned nor a bolt loaded. c) To handle the crossbow carelessly on the Shooting Line d.) To shoot vertically. The spanned and loaded crossbow shall not be raised to an elevation higher than the top of the wind flag of the competitor's designated target. e) To span a crossbow with other Competitors, spectators or officials in front of the Shooting Line. f.) To leave the Shooting Line with a spanned or loaded crossbow. g.) To place a spanned and/or loaded crossbow on the ground or floor. h.) To allow unsupervised persons not acquainted with these Safety Rules to handle the crossbow	IL EST INTERDIT DE: a) UTILISER UNE ARBALÈTE DONT LE FONCTIONNEMENT N'EST PAS SUR. b) Viser quelqu'un, même avec une arbalète vide et désarmée. c) Manipuler sans précautions l'arbalète sur la ligne de tir. d) Tirer vers le haut L'arbalète chargée et armée ne doit pas être pointée plus haut que le sommet des indicateurs de vent de la cible. e) Armer une arbalète alors que des personnes sont devant la ligne de tir. f) Quitter la ligne de tir avec une arbalète armée ou chargée. g) Poser sur le sol une arbalète armée ou chargée. h) Laisser manipuler une arbalète par une personne ignorant les règles de sécurité.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



332.6	<p>Courtesy Target crossbow shooting is a demanding sport requiring great concentration, therefore a competitor should:</p> <p>a.) NOT talk in a loud voice when others are shooting. b) NOT talk to another competitor who obviously prefers to remain silent. c) NOT make any exclamation on the Shooting Line which may disconcert a fellow competitor in the act of taking a shot. d.) NOT walk up and down the Shooting or Waiting Line comparing scores. e) NOT handle another competitor's equipment without permission f) When calling scores do so commencing with the highest score first, i.e. 10, 9, 8.</p>	<p>Bonne conduite. Le tir à l'arbalète est un sport exigeant qui demande une grande concentration, aussi un tireur NE DOIT PAS :</p> <p>a) Parler à haute voix lorsque les autres tirent. b) Parler à un autre tireur qui manifestement préfère rester silencieux. c) S'exclamer sur la ligne de tir en risquant de gêner un autre tireur. d) Circuler entre les lignes de tir et d'attente pour comparer les scores. e) Prendre en main l'équipement d'un autre tireur sans sa permission. f) Annoncer ses flèches en commençant par les résultats les plus bas mais annoncer toujours les scores les plus élevés en premier.</p>
332.7	<p>At no time shall an arbalist advance to the target for any reason while others are shooting nor until the signal to advance has been given by the DOS or official in charge of shooting.</p>	<p>Respect des commandements A aucun moment un tireur ne devra avancer vers les cibles, qu'elle qu'en soit la raison, alors que les autres sont en train de tirer ou avant que le signal n'ait été donné par le DOS ou le responsable du tir.</p>
332.8	<p>The smoking is prohibited all the time of Competition in space of waiting line and shooting line for every person bar none.</p>	<p><u>Il est interdit de fumer - pour tous sans exception- pendant toute la compétition dans la zone de la ligne d'attente et de la ligne de tir</u></p>

Art. 333	ASSISTANCE AND COACHING	ASSISTANCE ET CONSEIL
333.1	<p>While on the Shooting Line, a Competitor may receive no coaching nor assistance of any kind for the purpose of improving his performance or score (Art. 324.9).</p>	<p>Coaching Lorsqu'il est sur la ligne de tir, un tireur ne peut recevoir ni assistance ni conseil de quelque sorte que ce soit dans le but d'améliorer les performances (voir 324.9.)</p>
333.2	<p>A Competitor may delegate the scoring of his shots to his NTM or a fellow Competitor on an adjacent target (Art. 325.14). A Judge shall be informed of such delegation.</p>	<p>Délégation Un tireur peut déléguer le décompte de ses points à son responsable d'équipe ou à un autre tireur (voir 325.14) d'une cible adjacente, à condition d'en informer l'arbitre.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 334	EQUIPMENT SCRUTINEERING AND CONTROL	CONTROLE DES EQUIPEMENTS
334.1	At WC, RC, IC or CE sanctioned by the IAU, on the day of official practice or before, all crossbows and each arbalist's shooting equipment, accessories and clothing shall be checked for compliance with the provisions set out in these Competition rules, by the IJC/TC and its appointed representatives at an official equipment scrutineering session (which is to be held prior to official practice) in accordance with the announcement made in the official program of the event.	Session de contrôle Le jour de l'entraînement officiel ou avant, toutes les arbalètes, accessoires de tir et vêtements seront examinés pour vérifier leur conformité. Le contrôle sera fait par le Jury et le Comité technique pendant une session officielle de vérification. Cette session doit avoir lieu avant l'entraînement officiel et avoir été prévue dans le programme.
334.2	Crossbows and bolts shall be checked for compliance with (Art. 326 and Art. 327). Suitable measuring instruments and weighing scales (duly certified by an appropriate body) shall be made available by the OC. Due care shall be taken by the IJ/TC and its appointed representatives not to damage any equipment. A sample of prods may be weighed at scrutineering prior to shooting. IJ/TC may request that random prods be weighed after the completion of all Competition shooting and for place getters, at their sole discretion	Matériel La conformité des arbalètes et flèches avec les articles 326 et 327 sera vérifiée. Instruments de mesure et balances certifiés seront fournis par le CO. Toutes précautions devront être prises pour ne rien endommager. Un certain nombre d'arcs pourront être pesés et vérifiés avant le tir. Le Jury peut demander à l'issue de chaque compétition, que des arcs pris au hasard ainsi que ceux des meilleurs résultats soient pesés.
334.2.1	Control Stickers Crossbows having been approved as correct shall be marked with a suitable sticker bearing the name and date of the Competition. The approval must also be indicated on a Control Card, provided by the OC, in accordance with the format specified	Autocollants du contrôle Les armes contrôlées puis approuvées seront marquées d'un autocollant portant le nom et la date de la compétition. L'approbation devra aussi figurer sur une carte de contrôle (au format requis) mise en place par le CO.
334.2.2	Spare Crossbows Spare crossbows to be used in the case of equipment failure, Finals event etc, must also be submitted for approval during equipment Scrutineering at the time appointed by the Organisers..Refer to Finals Rules art 350.	Arbalètes de rechange Les arbalètes de rechange (prévues en cas de panne, de finale ou autres) seront également contrôlées à un moment prévu par l'organisation. Pour les finales, voir art 350.
334.2.3	After equipment has been approved, it must not be altered at any time prior to or during the Competition in any way that would conflict with these Rules. If there are any doubts regarding an alteration, the equipment must be returned to Equipment Control for re-inspection and approval.	Modification Avant ou pendant la compétition, un équipement approuvé ne doit pas être modifié de manière contraire au règlement. S'il existe le moindre doute sur la modification, l'équipement devra repasser au contrôle.
334.3	An arbalist found to be using unapproved or altered equipment or having removed official Control Stickers will face IMMEDIATE DISQUALIFICATION (Refer to Art. 335).	Sanction Un tireur utilisant un équipement non contrôlé ou modifié ou ayant enlevé les autocollants sera IMMÉDIATEMENT DISQUALIFIÉ (voir art 335).
334.4	Further inspection of equipment such as in the case of equipment failure shall take place as appropriate.	Si nécessaire, d'autres contrôles pourront être effectués par exemple en cas d'incidents sur le matériel
334.4.1	Crossbows, bolt and clothing of the leading five (5) competitors in each division will be re-checked for compliance with (Art. 326, Art. 327 and Art. 330) of these Competition Rules, by the TC and/or IJ BEFORE such equipment is removed from the equipment Line at the completion of each Competition round. The IJ may elect to inspect all competitors' equipment at the completion of a Competition round, at its discretion, provided that this is appropriately announced.	Contrôle en fin de tir À la fin de chaque manche, les arbalètes, flèches et vêtements des (5) premiers tireurs de chaque classement seront contrôlés à nouveau par Comité Technique et/ou le Jury, AVANT de quitter la ligne de tir (voir art 326, 327 et 330) A sa discrétion, le Jury peut décider d'effectuer la session de contrôle à la fin d'une série, si cela a été annoncé.
334.5	Approval of the equipment is valid only for the Competition which the inspection was made.	Durée de l'agrément L'agrément du matériel n'est valable que pour la compétition en cours.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 335	DISCIPLINARY ACTION	SANCTIONS DISCIPLINAIRES
335.1	Competitors and Officials are to conform to the IAU Constitution and Rules as well as any decisions and directives made by the IJC.	Les compétiteurs et les officiels devront se conformer aux Règles et aux Statuts de l'IAU ainsi qu'aux décisions et directives du Jury.
335.2	An arbalist shown to have unknowingly violated any Rule or Regulation shall be given a verbal warning by a Judge and informed that any further violation could be cause for disqualification. Warning shall be expressed by showing a YELLOW CARD with the word 'WARNING'. This warning must also be shown to the NTM of the competitor in question.	Avertissement Un tireur qui involontairement transgresse le règlement recevra un avertissement verbal de l'arbitre et sera averti qu'il risque la disqualification en cas de récidive. L'avertissement sera donné par un carton JAUNE avec le mot " AVERTISSEMENT ". Cette carte devra être montrée également au responsable de l'équipe du fautif.
335.2.1	An arbalist proved to have knowingly violated any Rule or Regulation and having been shown the Yellow (Warning Card) (Art. 335.2), shall be ruled, by the IJ, not to be eligible to participate and shall be disqualified from the Competition. Disqualification shall be expressed by showing a RED CARD with the word 'DISQUALIFICATION'. Note: The size of the cards should be approximately 70 x 100 mm.	Disqualification Pour un tireur commettant une faute volontaire et ayant déjà été averti par un carton jaune (art 335.2), le Jury décidera sa non-participation ou sa disqualification de la compétition. La disqualification doit être donnée en montrant un carton ROUGE avec le mot " DISQUALIFICATION ". Note : La taille des cartons devra être environ de 70 X 100 mm.
335.3	The NTM may appeal against such a decision to the Jury of Appeal (Art. 336.2), immediately and in writing. The appeal shall be handed to an IJ for delivery. The decision of the Jury of Appeal is final	Le responsable d'équipe peut faire appel d'une telle décision auprès du jury d'appel (art 336.2) immédiatement et par une demande écrite remise à un membre du Jury. La décision finale sera prise par le Jury d'appel.
335.4	All Yellow and Red card incidents shall be recorded on all of the offending Competitor's score sheets for the remainder of that Competition. The offences shall be noted on the arbalist's record card and noted for the next WC or RC. The DOS shall also be notified.	Les cartons jaunes et rouges apparaîtront sur toutes les feuilles de résultats du tireur fautif jusqu'à la fin de la compétition puis seront notés pour les championnats suivants. Le DOS devra être aussi averti.
335.5	National Team Managers (NTM) At all times during the days of Competition, the NTM, his Assistant, or his Representative shall be in attendance. If the NTM requires to leave the Competition, he must notify the IJ of this fact and who his representative is. The OC shall provide the IJ with a NTM list.	Responsables d'équipes nationales (NTM) Durant toute la durée de la compétition le chef d'équipe nationale, son adjoint ou son représentant, devront être présents. Si le chef d'équipe nationale désire quitter la compétition, il devra en avertir le Jury et désigner qui le remplace. Le Jury devra être en possession d'une liste des responsables des équipes.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 336	PROTESTS, APPEALS AND HIGHER APPEALS	RECLAMATIONS ET APPELS
336.1	Protests and Appeals All questions or disagreements regarding the interpretation of Competition Rules or actions taken by championships officials must first be decided by the IJC in accordance with Art. 311 and Art. 337.	Réclamations et appels Toutes les questions ou désaccords concernant l'interprétation des règles ou les actions menées par les officiels du championnat devront être traitées, en premier lieu, par le Jury (voir 311 et 337).
336.1.1	Appeals The NTM or Federation Official may file an appeal against a decision of a Judge or Scorer to the IJC immediately and in writing. The IJC must immediately investigate the matter and make a decision on the appeal. No protests can be made about the scoring value of a bolt (Art. 325.9.8).	Réclamation Le NTM ou l'officiel de la fédération peut déposer une réclamation contre une décision d'un arbitre ou d'un marqueur auprès du Jury, immédiatement et par écrit. Le Jury devra immédiatement étudier le cas et prendre une décision. Aucune réclamation ne peut être déposée concernant la valeur d'une flèche (voir 325.9.8.).
336.1.2	Higher Appeals In the event of a disagreement with the IJC decision, the NTM or Federation Official may file a Higher Appeal in writing (Art. 336.3) to the Jury of Appeal	Appel En cas de désaccord avec la décision du Jury, le NTM ou l'officiel de la fédération peut faire appel par écrit (art 336.3) auprès du Jury d'appel.
336.2	Jury of Appeal A Jury of Appeal shall be appointed by the EC for every IAU sanctioned event. The Jury of Appeal is responsible for making final decisions on all appeals against decisions by the IJC (Art. 311.2). The Jury of Appeal shall consist of three Members including a Chairman, being a senior member of the TC, an EC member knowledgeable in Field Division Rules and an IAU-knowledgeable person from the OC.	Jury d'appel Un Jury d'appel sera désigné par le Comité Exécutif pour chaque compétition IAU. Le Jury d'appel tranchera en dernier lieu pour toutes décisions contestées du Jury (voir 311.2.). Le Jury d'appel comprendra trois personnes dont un président, membre ancien du Comité technique, un membre du Comité exécutif connaissant bien le FIELD et un membre du Comité d'organisation connaissant bien l'IAU.
336.2.1	The Jury of Appeal must be available at the Competition field at all times during the championships including the day of official practice until 30 minutes after the end of shooting	Le Jury d'appel devra être présent sur le championnat pendant toute sa durée, y compris les jours des entraînements officiels. Il pourra quitter le lieu de la manifestation seulement 30 minutes après la fin des tirs.
336.3	Protest Fee All higher appeals must be submitted in writing by the NTM or his representative not later than one hour after the IJC decision and be accompanied by a fee of Sfr.50 or its equivalent. The fee shall be returned if the appeal is upheld and shall be retained by the OC (50% to IAU funds) if the appeal is lost. In special circumstances, the time for submitting appeals may be extended up to twenty four (24) hours by decision of the Jury of Appeal. Such decision can postpone the victory ceremony for the event under appeal	Caution Tout appel doit être déposé par écrit dans l'heure qui suit la décision du Jury et doit être accompagné d'une caution équivalente à 50 Francs suisses. Cette caution sera rendue si la réclamation est fondée ou elle sera gardée par le CO (50% ira à l'IAU) si l'appel est rejeté. Dans des cas particuliers, le Jury peut porter le délai de dépôt à vingt quatre heures et une telle décision peut différer la proclamation des résultats.
336.4	Decisions made by the Jury of Appeal must be documented and submitted to the appellant, the Chairman of the IJC and the Chairperson of the OC before the awarding of prizes. This terminates the path of appeal	Le Jury d'appel doit argumenter et soumettre ses décisions au plaignant, au Jury et CO avant la remise des médailles. La décision est définitive.



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 337	PRECEDENCE, INTERPRETATION AND AMENDMENTS	PRIORITE, INTERPRETATION ET MODIFICATIONS
337.1	Amendments to these Rules can only be made in accordance with Article 13 of the IAU Constitution.	Modifications Les modifications de ce règlement ne peuvent être apportées que conformément à l'article 13 des Statuts de l'IAU.
337.2	The general interpretation and maintenance of these rules shall be the responsibility of the Field Division TC.	Interprétation L'interprétation générale et l'application de ce règlement restent sous la responsabilité du Comité technique de la division Field de l'IAU.
337.2.1	For any special exceptions to the above rules the permission of the Executive Committee of the IAU must be obtained.	Exceptions Pour toute exception à l'application du présent règlement, l'autorisation du Comité exécutif de l'IAU doit être obtenue.
337.3	In cases of difficulties arising out of differences in the interpretation of these rules, the original English text shall prevail. Where there is a conflict between these rules and the IAU Constitution, the latter shall take precedence	<u>Dans le cas de difficulté dans l'interprétation de ces règles, c'est le texte en anglais qui prévaut.</u> <u>Dans le cas d'un conflit entre ces règles et les statuts de l'IAU, ces derniers prévalent.</u>
337.4	Gender References to the male gender shall import the female gender and conversely, except where the context indicates that the flatter is gender-specific	Genre <u>La référence au genre masculin contient aussi celle du genre féminin et inversement sauf si le contexte indique que le sujet est spécifique au genre.</u>
337.5	Expressions The following expressions are defined: MUST indicates a mandatory requirement which cannot be waived, SHALL expresses a mandatory requirement, SHOULD expresses a requirement which is desirable, WILL expresses a declaration of purpose which is rigid, MAY expresses a declaration of purpose which is flexible.	Expressions Définitions des expressions suivantes: <u>MUST= il faut =exigence d'une obligation absolue</u> <u>SHALL=il doit =exigence obligatoire</u> <u>SHOULD=il devrait =exigence souhaitable</u> <u>WILL=il faudra =déclaration d'intention absolue</u> <u>MAY=il pourra =déclaration d'intention flexible</u>

Art. 338	WC/RC ADMINISTRATION	CONDUITE DES WC/RC
	Reserved Refer also to "Guidelines for the conduct of World and Regional Championships".	Réservé. Se référer aussi à l'ouvrage "Guidelines for the conduct of World and Regional Championships".

Art. 339	ADVERTISING AND SPONSORSHIP	PUBLICITE ET SPONSORS
339.1	Advertising At WC, RC, IC and CE sanctioned by the IAU, any form of commercial advertising to be used to sponsor or promote the event may only be done with the written permission of the IAU EC	Publicité Pendant un championnat du monde, un championnat continental, un championnat international ou une coupe reconnus par l'IAU, toute publicité commerciale qui utilise des sponsors ou qui permet de promouvoir la manifestation sportive est autorisée à condition que la demande d'autorisation soit déposée par écrit auprès du comité exécutif de l'IAU.

-oOo

Ce règlement concernant la compétition est maintenant en application et a été approuvé durant les réunions du Comité Technique Field du l'IAU à:

Breda NDL July 1985, Annala FIN July 1987, Rohrhach AUT July 1987, Wolverhampton GBR July 1989, Açoteias POR September 1990, Wil SUI August 1991, Hamilton NZL January 1992, Wiesbaden GER July 1994, Tainan TPE November 1996, Ringgenberg SUI July 1997, Otrokovice CZE July 2004, Will, December 2004 and are now in force

IAU Acting President IAU Field TC Chairman

Mrs. Pearl Bin Ho

Pavel Kaszonyi

Taiwan

Czech Republic

1st January 2005



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



Art. 350	FINAL ROUND- 50 METRES	FINALE 50 METRES
350.1	The Finals Round shall consist of 10 bolts from 50 metres at a 60 cm target face (Art. 317), highest possible score is 100 points. One (1) bolt shall be shot per end. The time allowed shall be one (1) minute per bolt. One end of three (3) sighter bolts shall be shot at the commencement of the Final. Such sighters shall not be scored.	La finale se tirera en 10 coups (score maximum 100 points) à 50 m sur une cible de 60 cm (art 317) Une (1) flèche par volée en une (1) minute. Une volée d'essai de 3 flèches sera tirée au début de la finale. Les essais ne seront pas comptés.
350.1.1	Except where otherwise specified in these Special Technical Rules, current IAU Target Crossbow Rules will apply in their entirety. Re-scrutiny of all equipment (334) and all back-up equipment.	Mis à part les règles prévues dans ce chapitre, le règlement général des compétitions est entièrement applicable. Les équipements seront de nouveau contrôlés (art 334).
350.2	Qualification: at the completion of the double IR 900 or 2x IR 600 indoor Qualifying Competition the leading eight (8) individual Men, Women, Juniors, and Seniors (ranking 1-8 in their respective categories) shall qualify to shoot in separate Final Rounds.	A l'issue d'un double IR 900 ou d'un double IR600 en salle, les 8 premiers seront qualifiés pour disputer la finale dans chaque catégorie.
350.2.1	The combined Qualification and Finals scores shall be used to determine the Winners.	Le classement sera établi par addition de la qualification et de la finale.
350.2.2	The 50 metre Finals round will also apply to the INDOOR IR 600 and IR 400 rounds that will be shot to their respective distances and target faces.	<u>Les règles de la finale 50m s'appliquent aussi aux manches en salle IR 600 et IR 400 qui seront tirées aux distances et sur les cibles respectives.</u>
350.3	Target Assignment: targets shall be allocated according to the individual competitors' ranking at the completion of the double IR 900 qualification Round.	Les cibles seront attribuées dans l'ordre du classement individuel de la qualification.
350.3.1	The highest scoring competitor in each category (Men, Women, Juniors and Seniors) shall be assigned to target number 1. The remaining seven targets are to be allocated in descending order of qualifying score.	Les tireurs seront placés dans l'ordre de la qualification de la cible 1 vers la 8.
350.4	Back Numbers: each Finalist shall wear a Back Number bearing Target Number (1-8), Family Name, Country (abbreviation).	Tous les finalistes devront porter un dossard mentionnant le numéro de la cible (classement avant finale), le nom du tireur et son pays (en abrégé).
350.5	Sighters At the beginning of each Final, one (1) end of three (3) sighter bolts shall be shot. Such sighter bolts shall not be scored. The maximum time limit for sighters shall be five (5) minutes. Finalists are required to retrieve their own bolts.	Essais Au début de chaque finale, une volée de trois (3) flèches d'essai en 5 minutes est autorisée. Cette volée ne sera pas comptabilisée. Les finalistes iront récupérer leurs propres flèches.
350.6	Scoring shall take place after each end. On the command from the DOS , the IJs together with the Pullers will go to the targets for scoring.	Comptage des points Il sera fait après chaque volée d'une flèche. Après le commandement du DOS, le Jury et les ramasseurs de flèches iront ensemble aux cibles à partir d'un refuge.
350.6.1	When the scoring value of the bolt has been verified and recorded (by an IJ on score sheets provided by the organizers), the IJ shall permit the Puller to withdraw the bolt and return with it to the refuge. The IJs shall relay the scoring values back to the DOS who will announce the scores in target order e.g., "Target 1, Center 10: - "Target 2, 10 points" - "Target 3, 9 points" and so on until all targets are so scored.	Après vérification et enregistrement de la valeur de la flèche par un membre du Jury celui-ci autorise le ramasseur à la retirer et à retourner avec au refuge. La valeur sera transmise au DOS qui les annoncera dans l'ordre des postes: par exemple cible n°1 "mouche", cible n°2 "dix", cible n°3 "neuf" et ainsi de suite.
350.7	Appeals: in the case of a dispute as to whether or not a bolt is touching a dividing line between scoring zones, the majority decision of All Three (3) IJs shall be final and not subject to further appeal	Réclamation Dans le cas d'une contestation à propos de la valeur d'une flèche tangente, la décision sera prise sans appel à la majorité des 3 membres du Jury.
350.8	Tied Scores: if after the 10th Final shot there is a tie for any medal position (involving two or more competitors and after considering standard tie-breaking procedures), the Final will continue and the Finalists concerned will continue in a "Sudden Death": shoot-off until there is an elimination of Competitors to satisfy the award of the medal places in contention	Barrage En cas d'égalité persistante après les 10 coups pour les places pourvues de médailles (et après avoir appliqué la procédure d'égalité), les tireurs seront départagés au coup par coup par une épreuve de "mort subite".



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



350.9	<p>Award Ceremony The presentation of awards shall take place in front of the main spectator area at the conclusion of each Final.</p>	<p>Cérémonie de remise de médailles La cérémonie devra se dérouler sur place devant les spectateurs après chaque finale.</p>
350.10	<p>Drug Testing Shall take place immediately after the Award Ceremony in accordance with current IAU/IOC regulations.</p>	<p>Contrôle antidopage Il devra avoir lieu immédiatement après la cérémonie de remise des médailles, comme le prévoit le règlement de l'IAU/CIO en vigueur.</p>
350.11	<p>Field Layout Eight (8) target buttresses shall be set out at 50meters at 2 metre centers, positioned directly opposite the main VIP and spectator viewing area. The Finals targets shall be numbered targets 1 to 8. New (un - shot) target faces (Art. 317) shall be mounted for the Final.</p>	<p>Tracés du terrain Huit (8) butoirs de tir, numérotés de 1 à 8, seront installés à 50 m en face des personnalités et de la tribune des spectateurs. L'écartement sera égal à 2 mètres de centre à centre et les blasons devront être neufs (art 317)</p>
350.12	<p>Field Equipment The following additional equipment will be required for the Final Round: A large Finals Scoreboard having provision for the names of each of the 8 Finalists, their respective Country Abbreviations, Qualifying Scores, Final Scores (scoring value for each Final shot is to be sequentially displayed), Running totals and Final Positions. The scoreboard is to be located adjacent to the shooting line, accessible to the scorers and in clear view of the spectators and media. A Safety Refuge at either side of the target line to provide cover for the IJs, Pullers and Runners.</p>	<p>Installations Pour les finales, les équipements suivants seront demandés. Un grand tableau sera installé près de la ligne de tir en vue des tireurs, spectateurs et médias. Il devra indiquer le nom des 8 finalistes, l'abréviation de leurs pays respectifs, le score du match de qualification et le score de la finale (dont le résultat sera reporté flèche par flèche). Un refuge de sécurité de chaque côté des cibles devra être installé pour les membres du Jury, les ramasseurs de flèches et les coureurs.</p>
350.13	<p>Judges The DOS shall be assisted by three (3) IJs who will respectively supervise the Finals and be responsible for deciding the scoring value of bolts. The DOS shall control the Finals using amplified voice commands (over a PA system), communicating with the IJs via Radio Telephone units</p>	<p>Jury Le DOS devra être assisté par 3 membres du Jury qui superviseront les finales et seront responsables de la prise de résultats pour chaque flèche. Le DOS devra diriger les finales en utilisant un haut-parleur pour les commandements et restera en contact radio avec les membres du Jury.</p>
350.14	<p>Scoring The IJs shall act as Scorers and record the scoring value of each bolt on Score sheets provided by the Organising Committee.</p>	<p>Résultats Les membres du Jury agiront comme marqueurs et reporteront la valeur de chaque flèche sur les feuilles de résultats fournies par le CO.</p>
350.14.1	<p>Scoreboard The organising committee shall Provide sufficient Field Officers (FOs) to post scores on the Finals Scoreboard as directed by the IJs.</p>	<p>Tableau Le Comité d'Organisation devra prévoir suffisamment d'arbitres pour reporter les résultats sur le tableau des finales.</p>
350.15	<p>Pullers The IJs shall be assisted by Pullers who will be designated by the Finalists to pull their bolts, i.e., eight (8) Pullers (1 per Finalist).</p>	<p>Ramasseurs de flèches Les membres du Jury seront assistés par 8 ramasseurs de flèches (1 par tireur) désignés par les finalistes pour ramasser leurs flèches.</p>
350.16	<p>Runners The Organising Body shall provide two Runners to ensure that the bolts are returned to the Finalists between ends. The IJs are responsible for the supervision of the runners under the direction of the DOS.</p>	<p>Coueurs Deux coueurs mis en place par le CO, seront chargés de ramener les flèches aux finalistes entre chaque volée. Le jury sera responsable de superviser les coueurs sous la direction du DOS.</p>
350.17	<p>Reporting Time The Finalists must report at their assigned shooting stations 10 minutes before the scheduled starting time for the appropriate Final.</p>	<p>Présentation au pas de tir Les finalistes doivent se présenter à leur poste, 10 minutes avant le début de la finale.</p>



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



<p>350.18</p>	<p>Time Control and Commands The DOS shall control shooting of the Final with the following amplified voice commands: Five Minutes to Sighters Countdown begins. Finalists may take up their assigned positions on the shooting line. Practice of the shooting stance is permitted in accordance with Art. 320.4. Traffic lights set to RED. One Minute to Sighters Countdown continues. Twenty Seconds to Sighters With 20 seconds remaining. For Sighting Shots Load Finalists may draw their bow strings and place a bolt into the crossbow. Attention Finalists may adopt their shooting position and shoulder the crossbow. 3-2-1 Start Five (5) minute time limit begins. Traffic lights change to GREEN. Stop When five (5) minute time limit expires or when all Finalists have completed their end of three (3) sighting shots, whichever is the sooner. Traffic lights change to RED. Collect Your Bolts Finalists must advance to the targets and retrieve their bolts. One Minute to Final From the time the last Finalist has returned to his/her position on the shooting line. Twenty Seconds With 20 seconds remaining. For the First Competition Shot Load: Finalists may draw the bow string and place a bolt into the crossbow. Attention Finalists may adopt their shooting position and shoulder the crossbow. 3-2-1 Start One (1) minute time limit begins. Traffic lights change to GREEN. Stop When one (1) minute time limit expires or when all Finalists have taken their Competition shot, whichever is the sooner Traffic lights change to RED. Score the Targets IJs and Bolt Pullers advance to the targets for scoring. The IJs relay the scoring values back to the DOS who announces the scores in target number order (Art. 350.6.1). After the first Competition shot the Runners use this period to return bolts to the Finalists. At a signal from the IJs that scoring is complete, IJs Bolt Pullers and Runners retire behind the Refuge. For the Second Competition Shot Load Sequence is repeated until Final Round is completed and the award winners determined.</p>	<p>FINALE: Commandements et contrôle du temps Le Directeur de tir dirige les tirs de Finale avec les commandements suivants donnés par haut-parleur:</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="padding: 2px;">5 minutes de préparation</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les tireurs rejoignent leurs postes de tir et peuvent faire des visées (art 320.4).Le décompte du temps commence. Lumière ROUGE.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">1 minute de préparation</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Reste 1 minute de préparation.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">20 secondes de préparation</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Reste 20 secondes de préparation.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Pour les essais CHARGEZ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les finalistes peuvent armer et placer la flèche sur leur arbalète.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Attention</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les finalistes peuvent se mettre en position et épauler leur arbalète.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">3, 2, 1, TIREZ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Début des 5 minutes. Lumière VERTE.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">STOP.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Fin des 5 mn de temps ou dès que tous les finalistes, ont tiré leur volée de 3 flèches d'essai. Lumière ROUGE.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Ramassez vos flèches</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les finalistes vont aux cibles pour récupérer leurs flèches.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">1 minute de la finale</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Quand le dernier tireur a rejoint son poste.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">20 secondes de la finale</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Reste 20 secondes.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Pour le premier tir de finale CHARGEZ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les finalistes peuvent armer et place la flèche sur l'arbalète.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Attention</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Les finalistes peuvent se mettre en position, l'arbalète épaulée</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">3, 2, 1, TIREZ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Début décompte 1 minute de tir. Lumière VERTE.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">STOP</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Quand la minute de tir est écoulée ou quand le dernier finaliste a tiré Lumière ROUGE.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Résultats</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Le Jury et les ramasseurs avancent vers les cibles. Le Jury transmet la valeur des coups au DOS qui les annonce dans l'ordre des cibles (art 350.6.1.) Les coureurs utilisent cette période pour ramener les flèches aux finalistes Au signal du Jury indiquant la fin du comptage, le Jury, les ramasseurs et les coureurs rejoignent le refuge.</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">Pour le second coup de finale CHARGEZ</td> </tr> <tr> <td style="padding: 2px;">La séquence de tir est répétée jusqu'à la fin de la finale.</td> </tr> </table>	5 minutes de préparation	Les tireurs rejoignent leurs postes de tir et peuvent faire des visées (art 320.4).Le décompte du temps commence. Lumière ROUGE.	1 minute de préparation	Reste 1 minute de préparation.	20 secondes de préparation	Reste 20 secondes de préparation.	Pour les essais CHARGEZ	Les finalistes peuvent armer et placer la flèche sur leur arbalète.	Attention	Les finalistes peuvent se mettre en position et épauler leur arbalète.	3, 2, 1, TIREZ	Début des 5 minutes. Lumière VERTE.	STOP.	Fin des 5 mn de temps ou dès que tous les finalistes, ont tiré leur volée de 3 flèches d'essai. Lumière ROUGE.	Ramassez vos flèches	Les finalistes vont aux cibles pour récupérer leurs flèches.	1 minute de la finale	Quand le dernier tireur a rejoint son poste.	20 secondes de la finale	Reste 20 secondes.	Pour le premier tir de finale CHARGEZ	Les finalistes peuvent armer et place la flèche sur l'arbalète.	Attention	Les finalistes peuvent se mettre en position, l'arbalète épaulée	3, 2, 1, TIREZ	Début décompte 1 minute de tir. Lumière VERTE.	STOP	Quand la minute de tir est écoulée ou quand le dernier finaliste a tiré Lumière ROUGE.	Résultats	Le Jury et les ramasseurs avancent vers les cibles. Le Jury transmet la valeur des coups au DOS qui les annonce dans l'ordre des cibles (art 350.6.1.) Les coureurs utilisent cette période pour ramener les flèches aux finalistes Au signal du Jury indiquant la fin du comptage, le Jury, les ramasseurs et les coureurs rejoignent le refuge.	Pour le second coup de finale CHARGEZ	La séquence de tir est répétée jusqu'à la fin de la finale.
5 minutes de préparation																																		
Les tireurs rejoignent leurs postes de tir et peuvent faire des visées (art 320.4).Le décompte du temps commence. Lumière ROUGE.																																		
1 minute de préparation																																		
Reste 1 minute de préparation.																																		
20 secondes de préparation																																		
Reste 20 secondes de préparation.																																		
Pour les essais CHARGEZ																																		
Les finalistes peuvent armer et placer la flèche sur leur arbalète.																																		
Attention																																		
Les finalistes peuvent se mettre en position et épauler leur arbalète.																																		
3, 2, 1, TIREZ																																		
Début des 5 minutes. Lumière VERTE.																																		
STOP.																																		
Fin des 5 mn de temps ou dès que tous les finalistes, ont tiré leur volée de 3 flèches d'essai. Lumière ROUGE.																																		
Ramassez vos flèches																																		
Les finalistes vont aux cibles pour récupérer leurs flèches.																																		
1 minute de la finale																																		
Quand le dernier tireur a rejoint son poste.																																		
20 secondes de la finale																																		
Reste 20 secondes.																																		
Pour le premier tir de finale CHARGEZ																																		
Les finalistes peuvent armer et place la flèche sur l'arbalète.																																		
Attention																																		
Les finalistes peuvent se mettre en position, l'arbalète épaulée																																		
3, 2, 1, TIREZ																																		
Début décompte 1 minute de tir. Lumière VERTE.																																		
STOP																																		
Quand la minute de tir est écoulée ou quand le dernier finaliste a tiré Lumière ROUGE.																																		
Résultats																																		
Le Jury et les ramasseurs avancent vers les cibles. Le Jury transmet la valeur des coups au DOS qui les annonce dans l'ordre des cibles (art 350.6.1.) Les coureurs utilisent cette période pour ramener les flèches aux finalistes Au signal du Jury indiquant la fin du comptage, le Jury, les ramasseurs et les coureurs rejoignent le refuge.																																		
Pour le second coup de finale CHARGEZ																																		
La séquence de tir est répétée jusqu'à la fin de la finale.																																		



IAU COMPETITION RULES FIELD CROSSBOW 2005
IAU REGLES DE COMPETITIONS ARBALÈTE FIELD 2005



<p>350.19</p>	<p>Suggested time schedule for world championship</p> <table border="1"> <tr> <td>Sunday Day 1</td> <td>Arrival of teams and, Open training</td> <td>12:00-16:00</td> </tr> <tr> <td>Monday Day 2</td> <td>Open training TIC Meeting Official Opening</td> <td>10:00-16:00 11:00-13:00 18:00-19:00</td> </tr> <tr> <td>Tuesday Day 3</td> <td>Open training Draw target assignment Delegates Meeting and VIP Reception</td> <td>10:00-16:00 17:00- 18:00 19:00-22:00</td> </tr> <tr> <td>Wednesday Day 4</td> <td>Opening Competition Awards ceremony</td> <td>10:00 16:00 17:00-17:30</td> </tr> <tr> <td>Thursday Day 5</td> <td>Qualification Round 1 (IR 900)</td> <td>10:00-16:00</td> </tr> <tr> <td>Friday Day 6</td> <td>Qualification Round 2 (IR 900)</td> <td>10:00-16:00</td> </tr> <tr> <td>Saturday Day 7</td> <td>Final Rounds & Individual Awards Banquet & Team Awards</td> <td>10:00-16:00 19.30-00.00</td> </tr> <tr> <td>Sunday</td> <td>Departure of Teams</td> <td></td> </tr> </table> <p>Day 4 The substitution of an Opening Competition for the Official Training day would provide a full "Dress Rehearsal" for the competitors and organising staff prior to the first day of the World Championship Competition.</p>	Sunday Day 1	Arrival of teams and, Open training	12:00-16:00	Monday Day 2	Open training TIC Meeting Official Opening	10:00-16:00 11:00-13:00 18:00-19:00	Tuesday Day 3	Open training Draw target assignment Delegates Meeting and VIP Reception	10:00-16:00 17:00- 18:00 19:00-22:00	Wednesday Day 4	Opening Competition Awards ceremony	10:00 16:00 17:00-17:30	Thursday Day 5	Qualification Round 1 (IR 900)	10:00-16:00	Friday Day 6	Qualification Round 2 (IR 900)	10:00-16:00	Saturday Day 7	Final Rounds & Individual Awards Banquet & Team Awards	10:00-16:00 19.30-00.00	Sunday	Departure of Teams		<p>Exemple de planification d'un championnat du monde</p> <table border="1"> <tr> <td>Dimanche</td> <td>Arrivée des délégations et entraînement libre</td> <td>12H00 16H00</td> </tr> <tr> <td>Lundi</td> <td>Entraînement libre Réunion du comité technique Cérémonie d'ouverture</td> <td>11H00 16H00 11H00 13H00 18H00 19H00</td> </tr> <tr> <td>Mardi</td> <td>Entraînement libre Tirage au sort des postes Réunion des délégués et réception des officiels</td> <td>11H00-16H00 17H00-18H00 19H00-22H00</td> </tr> <tr> <td>Mercredi</td> <td>Compétition d'ouverture ou entraînement officiel Remise de récompenses</td> <td>10H00-16H00 17H00-17H30</td> </tr> <tr> <td>Jeudi</td> <td>1ère série qualification IR 900</td> <td>10H00-16H00</td> </tr> <tr> <td>Vendredi</td> <td>2ème série qualification IR 900</td> <td>10H00-16H00</td> </tr> <tr> <td>Samedi</td> <td>Finales et remises des médailles individuelles Banquet et remise des médailles par équipes</td> <td>10H00-16H00 19H30-00H00</td> </tr> <tr> <td>Dimanche</td> <td>Départ des délégations</td> <td></td> </tr> </table> <p>4ème jour: le remplacement de l'entraînement officiel par une compétition d'ouverture permet une répétition pour les tireurs et les organisateurs avant le premier jour du championnat du monde.</p>	Dimanche	Arrivée des délégations et entraînement libre	12H00 16H00	Lundi	Entraînement libre Réunion du comité technique Cérémonie d'ouverture	11H00 16H00 11H00 13H00 18H00 19H00	Mardi	Entraînement libre Tirage au sort des postes Réunion des délégués et réception des officiels	11H00-16H00 17H00-18H00 19H00-22H00	Mercredi	Compétition d'ouverture ou entraînement officiel Remise de récompenses	10H00-16H00 17H00-17H30	Jeudi	1ère série qualification IR 900	10H00-16H00	Vendredi	2ème série qualification IR 900	10H00-16H00	Samedi	Finales et remises des médailles individuelles Banquet et remise des médailles par équipes	10H00-16H00 19H30-00H00	Dimanche	Départ des délégations	
Sunday Day 1	Arrival of teams and, Open training	12:00-16:00																																																
Monday Day 2	Open training TIC Meeting Official Opening	10:00-16:00 11:00-13:00 18:00-19:00																																																
Tuesday Day 3	Open training Draw target assignment Delegates Meeting and VIP Reception	10:00-16:00 17:00- 18:00 19:00-22:00																																																
Wednesday Day 4	Opening Competition Awards ceremony	10:00 16:00 17:00-17:30																																																
Thursday Day 5	Qualification Round 1 (IR 900)	10:00-16:00																																																
Friday Day 6	Qualification Round 2 (IR 900)	10:00-16:00																																																
Saturday Day 7	Final Rounds & Individual Awards Banquet & Team Awards	10:00-16:00 19.30-00.00																																																
Sunday	Departure of Teams																																																	
Dimanche	Arrivée des délégations et entraînement libre	12H00 16H00																																																
Lundi	Entraînement libre Réunion du comité technique Cérémonie d'ouverture	11H00 16H00 11H00 13H00 18H00 19H00																																																
Mardi	Entraînement libre Tirage au sort des postes Réunion des délégués et réception des officiels	11H00-16H00 17H00-18H00 19H00-22H00																																																
Mercredi	Compétition d'ouverture ou entraînement officiel Remise de récompenses	10H00-16H00 17H00-17H30																																																
Jeudi	1ère série qualification IR 900	10H00-16H00																																																
Vendredi	2ème série qualification IR 900	10H00-16H00																																																
Samedi	Finales et remises des médailles individuelles Banquet et remise des médailles par équipes	10H00-16H00 19H30-00H00																																																
Dimanche	Départ des délégations																																																	
<p>350.20</p>	<p>Suggested time to shoot final rounds The top 8 competitors in each category will shoot in their respective Finals. All 8 competitors shoot together shoulder to shoulder IR 1800</p> <p>Preparation time.....10 minutes Sighting shots.....5 minutes Collection of bolts.....2 minutes Countdown.....1 minute First scoring shot.....1 minute x 10 Scoring and collection.....2 minutes x 10 Subtotal.....48 minutes</p> <p>Time between last shoot and award Ceremony.....3 minutes Award Ceremony.....5 minutes Time between awards and next final.....2 minutes Subtotal.....10 minutes</p> <p>First final.....48 minutes Interval between finals.....10 minutes Second final..... 48 minutes Interval between finals.....10 minutes Third final......48 minutes Interval between finals.....10 minutes Fourth final.....48 minutes Award ceremony..... 10 minutes Time to shoot Final Rounds..... 232 minutes (3 hours 52 minutes).</p>	<p>Exemple de planification pour les finales. Les 8 meilleurs tireurs de chaque catégorie tireront dans leur finale respective. Les 8 tireurs tireront côte à côte l'IR 1800.</p> <p>Preparation10 minutes Essais5 minutes Ramassage des flèches.....2 minutes Pause.....1 minute Tirs.....1 minute x 10 Résultats et ramassage.....2 minutes x 10 Sous total.....48 minutes</p> <p>Temps entre le dernier tir et la remise des médailles.....3 minutes Remise des médailles.....5 minutes Temps avant la finale suivante.....2 minutes Sous total10 minutes</p> <p>1ère finale.....48 minutes Intervalle entre finales.....10 minutes 2ème finale..... 48 minutes Intervalle entre finales.....10 minutes 3ème finale......48 minutes Intervalle entre finales.....10 minutes 4ème finale.....48 minutes Remise des médailles10 minutes Temps total des 4 finales..... 232 minutes (3 heures 52 minutes).</p>																																																